

World Languages



Grammaire du Fongbe

Plan du chapitre grammaire

M. Gérard Poirot

Grammaire Fongbe ou Fon

Le Fongbe se caractérise par une phonologie et une tonologie complexes. Les tons jouent un rôle important car, souvent, les racines des mots sont monosyllabiques et donc de nombreuses séries homophoniques ne se distinguent que par le ton. En outre, il n'y a pas de distinction morphologique entre racines "verbales" et racines "nominales". La morphologie du fongbe est très réduite. Les mots se forment par composition et non par dérivation. Il n'existe pas de genre grammatical. Enfin, la structure syllabique est ouverte du type CV, CVCV.

***Remarque : le travail sur la grammaire est en cours de confection et de correction.
Toute critique, si possible constructive, sera la bienvenue.***

<http://www.langues-africaines.com/FONGBE/Grammaire-Plan.htm>

Grammaire Fongbe ou Fon

Plan et liens du chapitre grammaire

- Les pronoms personnels

- Les verbes : morphologie, conjugaison, exemples

- Les verbes monosyllabiques (Consonne-voyelle = CV)

- Les verbes disyllabiques (Consonne-voyelle-consonne-voyelle = CVCV)

- La formation des mots :

 I. Les verbes

 II. Les noms

 III. Les adjectifs

 IV. Les adverbes

 V. Les mots d'origine étrangère

- Les prépositions.

- Les déterminants :

 I. Les déterminants définis

 II. Les déterminants indéfinis

- La syntaxe : LES ENONCES (Aperçu)

 I. La négation

 II. L'interrogation

 III. La coordination

 IV. Mouvement et position

 V. La causalité

 VI. La finalité

 VII. Les complétives

 VIII. Les propositions relatives

 IX. Les propositions conditionnelles

 X. Les temporelles

 XI. Les interrogatives indirectes

 XII. Syntaxe des nominaux

Grammaire fongbe ou fon

Les Pronoms Personnels

I. Les pronoms personnels en fongbe sont :

1° **A = Tu. Deuxième personne du singulier. Il est sujet. Il se place devant le verbe.**

A ma gó sín fíné din à ɔ, mì nà kplá : Si tu ne t'en vas pas tout de suite, nous allons nous bagarrer.
A se à ? : As-tu entendu ?

A sè gànjí : Tu as bien entendu.
É kán byó dò nè a nò nyí ájí : Il a demandé comment tu t'appelles.
Hwe ɔ, a nò kò àfyòn dín : Toi, tu ricanes trop.
Nǔ a blo ɔ kpén wun nú wé à ? : N'as-tu pas honte de ta conduite ?

2° **É = Il. Troisième personne du singulier. Remplace le pronom personnel sujet de la troisième personne "é" après l'élation d'une voyelle ouverte.**

Un yló è b'É wá (= bò é wá) : Je l'ai appelé et il est venu.
É vé n'í b'É yà'ví (= bò é yà'ví) : Cela lui fit mal et il pleura.

3° **è (é) : Le, la, l'. Troisième personne du singulier. Remplace le pronom complément "è" après une voyelle ouverte.**

Un kpl(á)'é wá : Je l'ai amené.
Un b'É (= Un ba è) : Je l'ai cherché.
Un na wa x'É : Je viendrai avec lui.
Mõto we zin i d'É : Il s'est fait renverser par une voiture.
Azon zin i d'É : Il est terrassé par la maladie.

4° **É = Il, elle, cela. Troisième personne du singulier. Il est sujet. Il devient é après l'élation d'une voyelle ouverte.**

É lín : C'est loin, il y a longtemps.
É nò dò nǔ ahannya dín : Il gaspille trop.
É se fongbe à ? Est-ce qu'il comprend le fongbè ?
É tfín : Il existe, il y a.
É tfín d'axime à ? : Y en a-t-il au marché ?
É xò agio mì gblawùn : Il m'a heurté violement.
É vé n'í b'É yà'ví (bò é yà'ví) : Cela lui fit mal et il pleura.

5° **È = Lui, le, la. Troisième personne du singulier. Il est complément. Il devient è ou i selon la voyelle qui le précède.**

A xo è : Tu l'as frappé.
Un mo è : Je l'ai vu.

Grammaire Fongbe ou Fon

Kpɔ́n è.

Un b'è (ba è) : Je l'ai cherché.

Axósú yí i kpódó yeyí kpán : Le roi le reçut avec honneur.

Đò n'i (đò nù è) : Dis-lui.

Đú l : Mange-le.

É dji l : Il l'a enterré.

É vé n'i (é vé nū i) : Cela lui fit mal.

Hu l : Tue-le.

Un ɖu l : Je l'ai mangé.

Xove sin l : Il a faim.

6° Emí. Il remplace, dans les complétives et l'interrogation indirecte, les pronoms personnels de la 2e et 3e personne du singulier ou du pluriel, qu'ils soient sujet ou complément, lorsqu'ils représentent la même personne que le sujet de la principale.

É đò : hwenu kó dín dó émí : Il dit qu'il était déjà en retard.

É đò émí ná wá d'éjí : Il a dit qu'il viendrait comme conclu.

É gbé đò émí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.

Yè vé dó đò nù mó wè émí d'ésín : Ils croyaient qu'ils voyaient un fantôme.

Éyé ká vé dó tó émitón wé yló émí : Et il croyait que c'était son père qui l'avait appelé.

É đò : Xéð ! Émí kún ná ná wé ó : Il a dit : Non ! qu'il ne te le donnera pas.

A mó đò un só wèmá émí lé tòn : Tu as vu que j'ai pris ton livre à toi.

7° Éyé = Il, elle, lui (forme emphatique). Troisième personne du singulier.

Nù éyé đò kpe mó : C'est si petit.

Éyé këdëj en un nò dji xesi ná : C'est lui seul que je crains.

8° Hwé = Toi. C'est la forme absolue.

A kó nyí hwi dësú ! : Tu es toi-même, tu es libre !

É má nyí hwi we à ? : N'est-ce pas toi ?

Hwé ó, a nò kò áfyòn dín : Toi, tu ricanes trop.

Hwé nyaví élá gbo fin dín : Toi, mon garçon, tu es grossier.

Hwi dësú jè agbawungbà : Mets-toi toi-même bien en évidence.

Hwi dësú : Toi-même.

Hwi dësúnó á nywé mó : Tu le sais bien toi-même.

Hwi, nù dídá élá ! : Toi, méchant garnement !

Mì tílé wá jè nukòn nù hwi dësú : Nous sommes même venus avant toi.

Nyé kpódó hwi kpán : Moi et toi.

Nyé kpódó hwi kpó cyán ă : Toi et moi ne sommes pas à égalité de rang.

9° Hwi (Voir hwé).

10° Hwidéé = Toi-même. Forme réflexive.

Bë hwidéé sín ! : Va-t-en !

Có hwidéé đò yè téntín : Prends garde à toi avec eux.

Gbò hwidéé fán : Ressaisis-toi.

Jlă hwidéé : Redresse-toi.

Kpón hwidéé : Fais attention

11° I (voir è).

12° Ma = Que. Première personne du singulier employé au subjonctif et à l'impératif.

Má đó nù mi : Je vous le dis (Que je vous dise).

Grammaire Fongbe ou Fon

Má kpón : Montre un peu (Que je voie).

Má wá à ? : Puis-je venir ? (Que je vienne ?)

Ma yi bo wa : Au revoir (Que j'aille et vienne).

Ma yì xwé : Je m'en vais à la maison (Que j'aille à la maison).

Mì nù má yì : Allons, partons (Que nous allions).

Ná mí sìn má nù : Donne-moi à boire (Donne-moi de l'eau que je boive).

Zon ma yì : Passe devant (Marche que l'on aille).

13° Mèdésú = Soi-même. Troisième personne du singulier. Forme réflexive.

14° Mĩ = Nous. Première personne du pluriel. Il peut être sujet ou complément.

Ayihún té mì ná dà ? : A quel jeu allons-nous jouer ?

É yí cí zo kádáá bó dò mì kpón wè : Il est allé rester à l'écart et il nous regarde.

Mì dè, mì désú : Nous-mêmes.

Mĩ dlé : Nous autres.

Mì dódó : Nous seuls.

Mì kpón : Nous avons regardé.

Mĩ lé = **mĩ dè lé** : Nous autres.

Mì nà bló : Nous ferons.

Mì nà yí dò akàn dò akanno xwé : Nous irons consulter chez le devin.

Mì wá : Nous sommes venus.

Mító : Notre père commun.

Nyé kpódó fofó cé kpó mì kpé : Mon frère aîné et moi nous sommes rencontrés.

Sò mì nà kpé : A demain.

A hù agbo dò mĩ : Tu as tué le bétail pour nous.

A na nò mì gón kpédé à ? : Vas-tu rester quelque temps chez nous ?

É ná fun mĩ : Il va dire du mal de nous.

Kpón mĩ : Regardez-nous.

Mi xa yehwe nù mĩ : Priez pour nous.

Nyaví né fón ta te mĩ bĩ : Ce garçon nous a tous dépassés.

Yě jè mì kó jí : Ils se mirent à rire de nous.

15° Mi : Vous. Deuxième personne du pluriel. Il peut être sujet ou complément.

Agwé nabí mi dó nù yě ? : Combien leur avez-vous marqué de buts ?

Azà té mi byó ? : Quel travail avez-vous demandé ?

Fíté mi xo go midéé ? : Où vous êtes-vous rencontrés ?

Mò jen mi nò dò tegbe tegbè : C'est comme cela que vous dites toujours.

Mi dè, mi désú : Vous-mêmes.

Mi dò jehennu : Vous êtes en plein courant d'air.

Mi kp'ayi dó dàn né ó : Mefiez-vous de ce serpent-là.

Mi kpé nukún midé wú : Prenez garde à vous-mêmes.

Mi lillé : Tournez-vous.

Mi myá nukún dó azà wú : Acharnez-vous au travail.

Mi n'abó : Taisez-vous !

Mi wá : Venez.

Nòví cé lé mi ! : Mes frères !

Un kó dò mi ma bló nù éló ó : Je vous ai défendu de faire cela.

Amlögó dò mi sin wè : Vous avez sommeil.

É kpón mi : Il vous a regardés.

Má dò nù mi : Je vous le dis.

Mé mǔ dò mi mè : Il y a un suspect parmi vous.

Un dò kú dò nù mi wè : Je vous salue.

16° Nyé = Moi, je. Forme absolue.

Grammaire Fongbe ou Fon

Loó, nyé ló, má dó nú mi : Mais, moi, je vous dis.

Nù éné ò é jé ò, nyé wé bló mǎ kpannyawùn : Ce qui est arrivé, c'est moi qui l'ai fait bien sûr.

Nyé kpódó fofó cé kpó mì kpé : Mon frère aîné et moi, nous sommes rencontrés.

Nyé kpódó hwi kpó cyán ã : Toi et moi ne sommes pas à égalité de rang.

Nyé ma sanfú né : Je m'en fous.

Nyi kpón : Moi, j'ai regardé.

17° Nyédéé = Moi-même. Forme réflexive.

Un dé kwézinzán kpó nú nyédéé : Je me suis imposé des restrictions sur les dépenses.

18° Nyì (voir Nyé).

19° Un = je. Première personne du singulier. Sujet.

Un dò ace tòn gló : Je suis sous ses ordres.

Un dò sa kpédé dí wè : Je me promène un peu.

Un jàwè : J'arrive.

Un ko tuwun fongbe kpíkpé ã : Je ne connais pas le fon suffisamment.

Un ná yì Glèxwé : Je me rendrai à Ouidah.

Un wá bà jònó wè : Je suis venu te rendre visite.

20° Wè. Deuxième personne du singulier. Complément.

0óó nú wè ! : Honte à toi !

Adàn nyó nú wè ã : Ne te fâche pas.

Adodo kpé wè ã : Tu n'es pas patient.

Agoò nú wè ! : Prends garde à toi !

Ali ní nyó nú wè ! : Bon voyage !

Doo nú wè : Bienvenue à toi.

É kán wè ! : Cela te concerne !

É kpé nú wè ã : Tu es fou.

É kpón wè : il t'a regardé.

É ná fé gba ta wè : Cela retombera sur toi.

É sà bògbé dó wè : Il a fait une incantation contre toi.

É són wú wè : C'est à cause de toi.

É w'azò hú wè : Il a travaillé plus que toi.

Heelú wè ! : Malheur à toi !

Un dè ji dó wú wè : J'ai confiance en toi.

Un dó kú tòn nú wè : Je t'en remercie.

Un yló wè : Je t'appelle.

20 ° Yé = Ils, elles; eux, elles. Troisième personne du pluriel. Il peut être sujet ou complément.

Aké vò yè dó : Ils ont crié en vain.

Xesi dì yé tlálá : Ils furent remplis de crainte.

Yé dò adohu adohu jí : Ils sont dans une grande frayeur.

Yé jà wò flé dí gbé bó bá myó kpò : Ils allaient couper la pâte pour la manger et ils ne trouvèrent pas de feu.

Yé ní wá ! : Qu'ils viennent !

Yé xwé tótó : Ils sont restés très silencieux.

Ahan mú yé : Ils se sont enivrés.

Ahwàn gblé dó yé : Ils ont perdu la guerre.

Winnyá hú yé : Ils ont eu honte.

21° Yédéé (yé désú) = Eux-mêmes, elles-mêmes. Forme réflexive.

Grammaire Fongbe ou Fon

Yè nò kplé yèdée bó nò qɔ xó xísíxí : Il se rassemblent pour parler en cachette.

II. Les pronoms personnels français ne se traduisent pas forcément par des pronoms personnels en fongbe. Ils peuvent être traduits par :

1° Vide.

Atín ó sen káká bó tɔ kò : L'arbre a tellement donné de fruits qu'il s'est penché.

Cyón avò : Couvre-toi.

Dó gɔ : Prépare-toi.

Gbò ! : Calme-toi !

Hwl'ansí (hwlén àsi) : Lave-toi les mains.

Jè kén : Mets-toi sur le côté.

Jinjón távo kòn : Assieds-toi à table.

Kpentín éné lé, nǔdídó wè : Ces papayers, ils ont été semés.

Kú hǔn : Calme-toi.

N'abɔé = nabé ! : Tais-toi !

Nò titewungbè : Tiens-toi droit.

Sè sín fíné : Écarte-toi de là.

Syán ayí : Accroupis-toi.

Yi dò : Baisse-toi.

2° Un nom.

Ami de à ? : Y a-t-il de l'huile ?

Dán wǔ kpedé ! : Remue-toi un peu !

Dó jì já wútú wè, un yi aximè à : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

Đudu q'e me à ? : Y a-t-il à manger dedans ?

Nù tón qò wǔ tòn : Il a des boutons.

Sò nù éné yì xwé : Ramène cela chez toi.

Vùn célu dó wǔ : Parfume-toi.

3° Un adjectif possessif.

Afɔ towe kpítí : Tu viens trop souvent.

Alɔ towe jló à : Tu es maladroit.

É ja gòn tówè : Il arrive auprès de toi.

É sín wutú tówè : C'est à cause de toi.

Gbe dé gbé ó, un na wá gòn tówè : Un jour, je viendrai chez toi.

Hén ayi towe dó dan né ó wú : Méfie-toi de ce serpent.

Nù tówé hú dó mì : J'ai besoin de toi.

Sò nù éné yì xwé : Remmène cela chez toi.

Towe wè : C'est à toi.

Un tón gbè tówè : C'est toi que je cherche.

Un wá gòn tówé dó xó ó wú : Je suis venu chez toi au sujet de l'affaire.

Un wá kan towe mè à : Je ne m'adresse pas à toi.

Wù tówé wé són : C'est à cause de toi.

III. Compatibilité des pronoms personnels avec les autres classes. La classe des pronoms personnels en fongbe est compatible avec :

1° La classe de la modalité habituelle nɔ.

Grammaire Fongbe ou Fon

É kó kú, loó, e nō flín ì ayanuqué : Il est mort, mais on se souvient de lui de temps à autre.

Éyé kédé jén un nō dí xesi ná : C'est lui seul que je crains.

Hwe ó, a nō kò àfyòn dín : Toi, tu ricanes trop.

Hweténu e nō dó lò éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Mò jén mi nō qđ tegbè tegbè : C'est comme cela que vous dites toujours.

2° La classe de la modalité temporelle futur.

Ayihún té mì ná dà ? : A quel jeu allons-nous jouer ?

É qđ émí ná wá d'éjí : Il a dit qu'il viendrait comme conclu.

É ná fún mĩ : Il va dire du mal de nous.

3° La classe des adjectifs.

É kló : Il est gros.

É hwé hú mè bĩ : Il est le plus petit d'entre nous.

4° La classe des adjectifs possessifs.

Mítòn (de nous) : Notre, nos.

Mitòn (de vous) : Votre, vos.

Yétòn (d'eux) : Leur, leurs.

5° La classe des prépositions.

É blí nú mì : Il s'est humilié devant moi.

É dlón dó jí tòn : Il s'est précipité sur lui.

Gùdó tòn : Derrière lui.

6° La classe des verbes.

É qđù : Il a mangé.

É xwé Kútónú : Il va à Cotonou.

Mi wà : Venez.

Un jàwè : J'arrive.

Les verbes. Morphologie. Conjugaison. Exemples.

I. Morphologie.

Les verbes en fongbe ont une morphologie réduite. 75 % d'entre eux se présentent sous la forme CV (Consonne-Voyelle) et 25 % sous la forme CVCV (Consonne-Voyelle-Consonne-Voyelle). Voici les deux listes (non-exhaustives) ICI et LA.

Grammaire Fongbe ou Fon

Je n'ai trouvé que trois verbes qui différaient de ces formes :

Đùbálè : Se prosterner

Sángánná : Avoir de la chance

Séfúnsefún : Être en très bonne forme.

En outre, ces verbes ne subissent aucune transformation morphologique aux divers temps et modes et aux diverses personnes qui les affectent. Ils ne se conjuguent pas, ni en fonction du nombre, ni en fonction du genre ou du cas.

II. Conjugaison.

1° L'impératif.

Il s'exprime sous différentes formes :

- A - Simple à la deuxième personne du singulier :

Đ'áyi té : Sois attentif

Gbo ! : Calme-toi !

N'ábõ ! : Tais-toi !

Nya é, wà fí : L'homme, viens ici

Nyaví é, se wá ! : Eh ! garçon, approche

Se yi dòn kpedé : Recule-toi un peu, éloigne-toi un peu.

Wã mì nà d'álísá kpedé : Viens que nous causions un peu.

Xwe sò ! : Attention ! Prends garde

- B - Simple à la deuxième personne du pluriel :

Mi d'álø té : Arrêtez le travail.

Mi dó gbè : Bonne nuit à vous.

Mi dó tó xó éló lé : Écoutez ces paroles.

Mi glá ! : Soyez courageux !

Mi ná tèn : Rangez-vous.

Mi n'aboé xwíí : Restez tranquillement sans rien dire.

Mi sé yi gúdò : Reculez-vous.

Mi yí bó dù : Prenez et mangez.

- C - La forme réflexive :

- Avec «wú» : corps

Dán wú kpedé ! : Remue-toi un peu !

Yã wú bló kpláwún : Fais vite.

Yã wú je tè ! : Descends vite !

- Avec «hwiquéé» : toi-même

Bé hwiquéé sín ! : Va-t-en !

- Avec «midéé» : vous-mêmes

Mi có midéé dó dan né ó : Méfiez-vous de ce serpent.

Mi dèdè midéé sín fí : Partez d'ici.

Mi ma cyó midéé ó : Ne vous laissez pas surprendre.

Mi se bø dø midéé wú : Serrez-vous.

Mi sè midéé kplé : Rassemblez-vous.

Grammaire Fongbe ou Fon

- Avec « désúnò » : même

Mi désúnò mi ná nùdqúdqú yé ó ! : Donnez leur donc vous-mêmes à manger !

• D - La forme négative :

Klókádíwún ma só sé dè ó : Que je n'entende plus jamais cela.

Ma bà dò nà ó : Ne cherche pas à comprendre.

Ma d'álò wù yé ó : Ne me touche pas.

Ma j'ayí ó : Ne tombe pas

Ma t'afò dè jí nú mí sò mò ó : Ne m'interromps pas tout le temps.

Mi ma nò gdadógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Nùdqé má gb'ayi dó nú mi ó : Ne soyez inquiets de rien.

• E - Diverses particules peuvent accompagner la forme impérative :

- La particule «bo» qui renforce l'impératif :

Bó wá yi xwé : Va donc à la maison.

Bo yì : Va-t-en.

Bó zon mí ! : Eh bien ! va devant !

Đò n'í bó, ní wá d'álò mì ! : Dis-lui donc qu'il vienne m'aider !

Đò n'í bó ! : Dis-lui donc !

Ko nù bó ! : Ris donc !

Mi bo wá ná mí bó : Venez donc me donner.

Wà bó ! : Viens donc !

Wà bó wá kpón : Viens voir.

Yì bo wa gbón mò : Fais de même.

- L'interjection «bó...ó» qui marque l'impatience ou l'encouragement :

Bó zé xlé mí ó ! : Allons, montre-le moi donc !

- La particule «ló» qui exprime le souhait :

Măwù ló bló dágbe nú wè ! : Que Dieu te fasse du bien !

- La particule «lóo» qui rend la phrase exclamative :

Măwù lóo bló dágbe nú wè : Que Dieu te fasse du bien.

- La particule «ná» pour faire ressortir un complément :

Kpón je ná : Regarde si c'est salé.

Sè wù xwé ná ! : Abrège !

- La particule «ní» qui exprime un souhait ou un ordre :

Agoò ní nò dën ! : Que "Agoo" reste là-bas !

Azò ò ní nyí wiwa kpláwún ! : Que le travail soit vite fait !

Fifá ní tún nú xwé éló ! : Que la paix soit sur cette maison !

Măwú ní cò mĕ ! : Que Dieu nous garde !

Me bì ní w'azò klénklén ! : Que tous travaillent avec ardeur !

Sin ní yi kò ! : A votre santé !

Xwe o ní nyí xwesi nú mĕ bĕ ! : Que l'année soit une année d'épouse pour nous tous !

Grammaire Fongbe ou Fon

- La particule «nu» qui exprime l'ordre ou le souhait :

Mì nù má yì : Allons, partons.

N'í nyí kplókpló : Que ce soit pour la première et la dernière fois.

Nù ná nyó nù wè zúdohlandò : Que tu sois heureux du matin au soir.

Nu towe ní nyí vodún : Que la divinité t'entende.

- La particule «o» qui marque l'impatience :

Bà nùdé nù mí ó : Cherche donc quelque chose pour moi.

Wà ó ! : Viens donc !

- L'exhortation s'exprime par la particule «vě». Elle sert à encourager ou à encourager :

Mi ve nə flín mì ayanuqué : Souvenez-vous de moi au moins de temps en temps.

Vè dé d'ázò ó nu : Tâche d'être persévérand dans ton travail.

Vè glá : Sois courageux.

Vè kpón : Tâche de regarder

Vè nù amásin : Tâche d'avaler la potion

Vè tén kpón : Essaie, tente l'aventure.

Vè wá ! : Viens donc !

Vě wa ko dò fíné : Tâche de faire doucement là.

• F - L'impératif peut s'utiliser avec des compléments :

- Des compléments objets directs :

Bò hòn o dò : Ferme la porte

Bò nu dò : Ferme la bouche.

Đeqè ff éló : Dégage cet endroit.

Fún nukúnmè d'ágà ! : Prends courage !

Kòn sin kpèdè d'é jí : Ajoute un peu d'eau.

Sè cokoto towe dò agà : Relève ton pantalon.

Sè gan towe dò nukòn : Avance ta montre.

Wà dù nü : Viens manger.

- Des compléments personnels directs :

Hwlén mí gán : Sauve-moi.

Nă mì d'é jí : Donne m'en en plus.

No te kpón mì d' aliklán dòn : Attends-moi au carrefour là-bas.

Xlé mì ali e jí un na gbòn lé : Montre-moi le chemin que je dois prendre.

Zlòn agban mì : Aide-moi à déposer mon fardeau.

- Des compléments adverbes :

Sè sín fíné : Écarte-toi de là,

Wà kplawún ! : Viens vite !

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

- Des compléments avec préposition :

Dò wezun jè gùdó tòn : Cours après lui.

Agoò nù mì : Fais-moi de la place

Agoò nù wè : Prends garde à toi

Bà sin nù mì : Donne-moi de l'eau.

Grammaire Fongbe ou Fon

Blō axì nū mì ganjí : Fais-moi un bon prix,
Cé kwé nū mì : Fais-moi de la monnaie.
Đà nū nū mì : Fais-moi à manger.
Đō ajaka nū mì : Va me recueillir de l'eau du toit.
Doo nū wè ! : Sois le bienvenu !
Kpo nū mì ! : Laisse-m'en !
Sa'xó nū mì : Vends-moi à crédit.
Wà dō gbe nū mì : Viens me dire bonjour.
Wlì bo nū vì ó : Prends soin de l'enfant.

- **G - L'impératif peut s'employer à la forme interrogative :**

Glă se à ! : Sois courageux, n'est-ce pas !

- **H - Enfin, l'impératif est compatible avec «me» :**

Me wá yì : Que la personne vienne (Entrez !)

2° L'aoriste (l'action est accomplie ou en est à son début) :

Il s'exprime par le radical seul :

A blō azò tówé gbò : Tu as mal fait ton travail.
A se à ? : As-tu entendu ?
A wà ganjí à ? : Tu es bien arrivé ?
A wà nǔ : Merci (tu as fait la chose) !
Akánmú wlí džé : La potasse est âpre (saisir langue)
É dò atín'sá : Il est sous l'arbre.
É hòn ajagún : Il a arraché du manioc.
É jàwè : Il arrive.
É klé kpá ó : Il s'est frayé un passage dans la palissade.
É se fongbe à ? : Est-ce qu'il comprend le fongbé ?
É tè kwè mì : Il a refusé de me donner de l'argent
É víví káká : C'est très bon.
Fité à wă ? : D'où viens-tu ?
Nyé wè é kpenzòn : C'est sur moi qu'il s'appuie
Un gán dó wùtú tòn : Je m'appuie sur lui
Un wá yì Zanjénnádó : J'arrive de Zagnanado.
Yè klán gbè : Ils ne s'entendent plus.
Yè wlí ajotó : On a arrêté le voleur.

3° Le passé accompli avec la particule «ko» insérée entre le sujet et le verbe :

Elle dit que l'action est totalement terminée.

Hwe ko nyì cá égbé din à ? : As-tu déjà fait la toilette intime aujourd'hui ?
Un ko kpan'lò : J'ai déjà vendu à quelqu'un.
Xwè dè à mé ó, un ko wá ff : Je suis déjà venu ici l'année dernière.
Mì kó wá Gbòxíkòn : Nous sommes arrivés à Bohicon
Un ko jàwé mè ! : Oui, je te ratrache déjà !
Un ko kpò : Je suis déjà vieux.

Grammaire Fongbe ou Fon

4° Le futur antérieur et le conditionnel avec la particule «na ko» :

Mì nà kó dju nǔ : Nous aurions déjà dîné.

5° Une action qui ne s'est pas encore déroulée avec la particule «ko... ã» :

E ko flí mì ã : On ne m'a pas encore libéré.

Ahòn tòn ko syén ã : Sa boîte crânienne n'est pas encore dure.

6° Le futur avec la particule «na» placée entre le sujet et le verbe :

Vì né ó ná wá nyí nùdję : Cet enfant arrivera à faire quelque chose

É dò émí ná wá : Il a dit qu'il viendra.

É ná fé gba ta wè : Cela retombera sur toi.

Sísén tòn ná nylá mò : Ses fruits seront bons.

Un ná yì Glèxwé : J'irai à Ouidah

7° La résolution, la volonté avec la même particule :

E dò ná dè akwézinzán kpò : Il faudra réduire les dépenses.

Un jló ná kpan'lò wè : Je veux être le premier acheteur auprès de toi.

Un jlo ná zùn xóntón xá wè : Je voudrais être ton ami.

8° Le subjonctif toujours avec «na» :

Mi yá wǔ a caca nù mì ná yì : Venez vite que nous partions.

9° L'habituel (action ou état brefs) avec la particule «nò» insérée entre le sujet et le verbe :

Adjì nò dò mì : Je suis dans la peine.

Amlögó nò sín mì : Je m'assoupis.

É nò dlá avì : Il marche à tâtons

É nò dò wù syén lanmè nù mì : Cela me réconforte.

É nò flín sògudá ã : Il n'est pas reconnaissant.

É nò wá à ? : Est-ce qu'il vient ?

É nò yí adà gànji ã : Il ne va pas bien à la selle

Hweténu e nò dò lò énë ó dò ? : Dans quel cas emploie-t-on ce proverbe ?

Mi ma nò gdadógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Wundáwúndá nò dà mì : J'ai des vertiges.

Xò ó mè bì nò hwén wàn gúngúngún : Toute la chambre sent très mauvais.

10° L'habituel (état durable) avec toujours cette même particule :

A nò w'ákà dín : Tu es trop méchant.

Atínkén éló nò yá wǔ hu akpà : Ce médicament cicatrice vite les plaies.

Avún éló nò hó djesú : Ce chien aboie beaucoup.

Ayísún nò sà : L'eau de ruissellement coule.

Cukú nò lun dè : Le chien bave.

Grammaire Fongbe ou Fon

Dè nójà : Le palmier produit
É nó bló yéyé : Il fait le bébé.
É nó bódó : Il a beaucoup d'affection pour lui.
É nó dji zonlin alókpa dè : Il a une drôle d'allure.
É nó dà fongbe ganjí : Il parle bien fon.
É nó dò nü ahannya dín : Il gaspille trop.
É nó hwén dò nü bï mè : Il se mêle de tout.
É nó kpón nü cò : Il regarde bêtement.
É nó nu ahan dín gàn : Il boit trop d'alcool.
É nó sù dèbù à : Il ne grandit pas du tout.
É nó wá gbedé à : Il ne vient jamais.
É nó w'ázò kínkán : Il travaille à la tâche.
Gan éló nó kú awì gbedé à : Ce métal ne se ternit jamais.
Hùn éló nó dji gbè ganjí : Ce tambour résonne bien.
Kanlin éló nó wà alànnú dín : Cet animal est très nuisible.
Lée é nó cí gbón ó né : Voilà comment il est.
Mõlikún ablé nó v'áxi dín : Le riz long et lisse est très cher.
Nú dé ò myá, e nò sìn, bó nó kpà : Si le régime de palme est mûr, on le coupe et on le taille.
Nù nò ci kón'í à : Il est infatigable.
Nyaví éló nó d'ávajà nù mé dín : Ce garçon sème beaucoup de désordre.
Vì éló nó d'áké dín : Cet enfant crie trop.

11° La forme progressive :

L'action est en train de s'accomplir. Il y a souvent idée de répétition intense ou faible.
Ne pas confondre avec l'habituel qui apparaît plus souvent comme un état qu'une action.
La forme progressive a un début et une fin. L'action évolue. L'habituel n'en a pas.
La forme progressive apparaît sous deux formes.

- A - dò... wè.
- La forme la plus simple : le verbe encadré par « dò... wè » est redoublé totalement.

Ami dò lùlùlùlù wè : L'huile coule.
Atín è mì gbó ó lé dò wùwú wè : L'arbre que nous avons coupé repousse.
Azòn o dò syénsyén wè : La maladie s'aggrave.
É dò bìbí wè : Il est en train de cuire.
É dò sláslá wè : Il a la diarrhée.
Gannú ó dò kunkun wè : Le récipient fuit.
Hwenu dò yiyi wè : Le temps s'en va.
Jí dò kunkun wè : Il tombe des gouttes.
Jí dò wuwu wè : La pluie se fait plus forte.
Lìnfín ó dò fúnfúnfúnfún wè : La farine est en train de se répandre.
Nya dè dò yiyi wè : Un homme s'en allait.
Tò ó dò dìdji wè : Le fleuve est en crue.
Xò ó wlí zò gégé bó dò jíjí wè : La case s'est enflammée fortement et brûle.
Xesi dji i b'ë dò súsásúsó wè : Il tremble de peur.
Yë dò fyáfyá wè : Ils se hâtent.
Yèyé dò bìbí wè : Le bébé est brûlant de fièvre.
Zàn dò kúkú wè : La nuit vient.

- L'ajout d'un adverbe après cette forme.

Jì ó dò funfun wè wòwò : La pluie fine tombe abondamment.
Nù tòn bï dò yiyi wè lyéngbèlyéngbè : Toute son affaire marche de façon méthodique.
Yë dò yiyi wè sééséé : Ils se promènent à pas lent.

Grammaire Fongbe ou Fon

Zǎn qò kúkú wè vlivlì : La nuit devient presque noire.

- A l'intérieur de cette forme, le verbe est redoublé partiellement.

Ama lé qò zìnzón wè : Les feuilles commencent à s'épanouir.

Ani ka qò jije wè ? : Qu'est-ce qui se passe ?

Awàságbe qò bibé wè qò bibetèn tòn : Un écureuil est en train de se précipiter dans sa cachette.

Axi qò jije wè : Le marché s'anime.

Ayìhínhón qò yiya wè : Le lever du jour est proche.

É qò kpínpón wè : Il regarde.

Été wú é qò tintòn wè ? : Pourquoi boite-t-il ?

Jí qò jija wè tòòn : Il pleut sans arrêt.

Tà ó qò sisa wè : La rivière coule.

Un ná qò kpúnkpón wè : Je regarderai.

Vì ó qò zùnzón wè : L'enfant grandit.

Wò qò hwìnhwén wè : La pâte bout.

Zan qò bubò wè : La nuit tombe.

- Toujours à l'intérieur de cette forme, on trouve le verbe et un complément direct. Ce complément (duplicatif ou nom) est placé avant le verbe. C'est soit un nom soit un pronom personnel. Le style peut être direct, négatif ou interrogatif. La tournure employée peut traduire le présent ou l'imparfait du français correspondant.
(Les exemples ont été multipliés à cause de la complexité de la forme pour un francophone)

A qò hwenu gbò wè : Tu te mets en retard.

Akpa tòn qò hun dó wè : Sa plaie saigne.

Amlögó qò mi sin wè : Vous avez sommeil.

Awíí ó qò xó sú wè : Le chat miaule.

Ayìdóhweqó qò nù wá wè : L'arc-en-ciel est apparu.

Bòjlétó ó qò bògbé sá wè : Le magicien est en train de prononcer une incantation.

Dazén ó qò sìn lùlú wè : La jarre laisse couler l'eau.

É cí te yejeè lobo qò nù kpón wè : Il est resté bêtement debout à regarder.

É qò akówunta kplón wè : Il apprend la comptabilité.

É qò amlögó sa wè : Il s'assoupit.

É qò asásé dó wè : Il court à petits pas.

É qò avò só wè : Il devient gros.

É qò axó dó wè : Il crie

É qò gbadé kísá wè : Elle égrène du maïs.

É qò glàglà qú wè : Il fait le courageux.

É qò jiji só wè : Il sanglote.

E qò maléfú bló wè : Il est employé comme manœuvre.

É qò mì kpón wè : Il nous regarde.

É qò nù dí wè : Il est en train de manger.

É qò nù xá wè : Il compte.

É qò vo sa wè : Il suppliait.

É qò wò cán wè : Il mange la pâte toute seule.

É qò wò dán wè : Elle remue la pâte.

É qò xome slá wè : Il a la diarrhée.

Gbadé qò kun tòn wè : Le maïs sort de terre.

Jí qò atán dé wè : Il tombe des petites gouttes de pluie.

Kokló qò asi kó wè : Le coq chante.

Kokló qò vì flé wè : Les poussins sont en train d'éclore.

Malénu qò lòn ki wè : Le musulman fait sa prière.

Mòto qò kpó fán wè : La voiture monte la côte.

Me bì qò xéloxélo qò wè qò to ó mè : Tout le monde se lamentait dans le pays.

Nyaví ó qò afín fúnfún wè : Le garçon est en train de répandre de la cendre.

Tò ó qò sin dí wè : Le fleuve est en crue.

Grammaire Fongbe ou Fon

Un dò ado só wè : J'ai le hoquet.
Un dò avivə sisá wè : Je tremble de froid.
Un dò cákpásúahlo je wè : J'ai une plaie inguérissable.
Un dò gbe towé xo wè : Je te présente mes hommages.
Un dò me nyi wè : Je raccompagne quelqu'un.
Un dò wè tón bá wè : Je cherche la solution de l'affaire.
Vì ́ dò jo ki wè : L'enfant trépigne.
Yəkpóvú lé dò ayihun da wè : Les enfants s'amusent.
Yè dò àdà kú wè : Ils se mouraient de faim.
Yè dò ate ci wè : Elles se font de la concurrence.
Yè dò bɔ̄lu xo wè : Ils jouent au ballon.
Yè dò jle dɔ̄ wè : Ils se disputent.
Yè dò mì zún wè : Ils nous insultent.
Yè dò nù dón wè : Ils discutent.
Yè dò xwe d̄u wè : Ils sont en train de célébrer la fête.
Zogbén éló d̄o azo si wè : La lampe éclaire bien.
Ani ká zón b'á dò nù kó wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?
D'áni wú a dò wù hwán wè ? : Pourquoi es-tu jaloux ?
Été ká dò tó tówé hwén wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?
E ka dò mì kpá wè ă : Mais ça ne nous réussit pas.

- La forme se complexifie par l'adjonction de deux compléments et d'un verbe. Un des compléments est placé avant le verbe, l'autre est placé après.

Complément direct :

Avùn ́ dò adù hén mí wè : Le chien est en train de me mordre.
É dò anə ná vì tón wè : Elle allaita son enfant.
N̄e gbɔ̄n bò a dò wunvə kpón mí wè ? : Pourquoi me regardes-tu de travers ?
Nùdémáwá dò azən dó wé wè : L'oisiveté te rend malade.

Complément indirect ou circonstanciel :

É d̄o nù sá dó nukún mé wè : Elle se maquille.
E d̄o nù v̄é dó Kɔsí wè : On soupçonne Kossi.
É d̄o xesi dó nú mí wè : Il me fait peur.
É d̄o yà dó n'í wè : Il le fait souffrir.
Hetehetè d̄o nù wá xá v̄í cé wè : Mon enfant a les oreillons.
Hwezivó wé d̄o ya dó nú mí wè : Je souffre du paludisme.
M̄i d̄o vo sa nú wé wè : Nous te supplions.
Nù éné ́ d̄o tagba dó nú mí wè : Cela me fait de la peine.
Nùvíd̄ogbe lé d̄o tagba dó nú ayikún cé wè : Les insectes abîment mes haricots.
Sensátó d̄o sèn sá dó dò wú wè : Le peintre est en train de peindre le mur.
Un d̄o gbo do nú awu ce wè : Je boutonne mon habit.
Un d̄o kenklen dó nú wé wè : Je t'en prie.
Un d̄o tagba dó nú wé wè à ? : Est-ce que je te dérange ?
A d̄o slame d̄j dó wù cé wè : Tu te moques de moi.
A d̄o yà dó nú mí wè : Tu me tourmentes, tu m'ennuies
Alin d̄o nù wá xá mí wè : J'ai mal aux reins.
Ani ka d̄o nù wá xá wé wè ? : De quoi souffres-tu ?
Ani ka d̄o xesi dó nú wé wè ? : De quoi as-tu peur ?
Awòví d̄o tagba dó nú mí wè ? : Est-ce que je te dérange ?
É d̄o alagá tón dó nú mí wè : Il se démène pour moi.
É d̄o he d̄o x'é wè : Il flirte avec elle.

- Une autre forme complexe : Un complément direct et deux verbes. Le complément est placé avant les deux verbes.

Grammaire Fongbe ou Fon

E dò gbè ó bì jí gbón wè : Il parcourt toute la région.
É dò nò towe kan byó wè : Il demande des nouvelles de ta mère.
É dò nù hlún dò wè : Il murmure.
É dò nù wè lé dòn kpé wè : Il rapproche les deux bouts.
Yé dò ali bló dò wè : Ils réparent le chemin.

- Enfin, la forme dò... wè est aussi compatible avec la modalité futur « na » :

Yé dò ali na bló dò wè : Ils vont réparer le chemin.
Un ko dò nà tlén wé dò wè : J'allais déjà te dévorer.

- B - wè... dè

Cette forme s'emploie pour l'interrogation ou pour une mise en relief d'un terme (nom ou pronom personnel). Elle est la forme inversée de dò... wè.

- Un pronom personnel :

Gbadékún dó wè un dè : Je sème du maïs.
Akòn we un dè : Dans mon enfance.
Ali o jí wè mǐ dè : Nous étions sur le chemin.
Ani ba w'a dè ? : Que cherches-tu ?
Axime go sín wè un dè : Je viens du marché.
Ayizá wè un dè : Je suis en train de balayer.
Azän nabí mé wè mǐ dè dò sunzan ó mè ? : Quel jour sommes-nous ?
É kpón wè un dè : C'est lui que j'attends.
Été sín nu gbàn nyá wè a dè ? : Pourquoi fais-tu la moue ?
Fité gó sín wè a dè ? : D'où viens-tu ?
Kpínpón wé é dè : Il regarde.
Mè nàhún ba wè a dè ? : Qui cherches-tu précisément ?
Sa dí wè un dè kpowùn : Je me promène seulement.
Wèmá cé ba wè un dè : Je cherche mon livre.
Yovózen ba wè un dè : Je veux acheter des oranges.

- Un nom :

Alò towe me wè hendorowá cé dè : Mon sort est dans ta main.
Kútənú yí wè Siká dè : C'est à Cotonou que Sika est en train d'aller.
Yíyí wè Siká dè : C'est que Sika est en train d'aller.
Adò me wè gán dè : C'est dans le ventre qu'est la force.

III. Des exemples de conjugaison en fongbe.

Regarde-moi :	Kpón mì.
Regarde-le :	Kpón è.
Prends-le :	Zé è.
Mange-le :	Đú è.

Grammaire Fongbe ou Fon

J'ai regardé :	Un kpón.
Tu as regardé :	À kpón.
Il a regardé :	É kpón.
On a regardé :	È kpón.
Nous avons regardé :	Mí kpón.
Vous avez regardé :	Mi kpón.
Ils ont regardé :	Yě kpón. É kpón wè. É kpón mi.

Les verbes monosyllabiques

(Consonne-voyelle = CV)

Bà : Chercher.	Cí : Tremper dans un liquide.	Dě : Apprivoiser.
Bò : Commencer à.	Cì : Fatiguer.	Dě : Être adroit.
Bò : Plier.	Cò : Administrer.	Dè : Durer.
Bò : Rapprocher.	Cò : Becqueter.	Dě : Faire tourner.
Bé : Commencer.	Cyá : Répondre avec force.	Dě : Raccommoder.
Bé : Ramasser.	Cyán : Être à égalité.	Dèn : Tirer.
Bí : Être agile.	Cyó : Rafraîchir.	Dí : Briller.
Bí : Être cuit.	Cyó : Surprendre.	Dí : Couler en abondance.
Blá : Attacher.	Cyón : Couvrir.	Dí : Croire.
Blé : Tromper.	Dà : Inviter.	Dí : Enterrer.
Blí : Rouler.	Dà : Peser.	Dí : Être efficace.
Blí : Se salir.	Dà : Tendre.	Dí : Sembler.
Bló : Faire.	Dà : Couper en deux.	Dín : Passer.
Blú : Être trouble.	Dà : Enfreindre une règle.	Dlá : Traverser.
Bú : Perdre.	Dà : Être méchant.	Dlò : Veiller.
Byó : Demander.	Dán : Ignorer.	Dlón : Se précipiter.
Byó : Entrer.	Dán : Remuer.	Dlén : Étendre.
Cá : Être usé.	Dà : Faire cuire.	Dò : Être.
Cá : Rapprocher.	Dà : Être habitué.	Dó : Avoir l'habitude.
Cán : Manger tel quel.	Dà : Se salir.	Dó : Planter.
Càn : Écraser.	Dó : Rester accroché.	Dó : Avoir.
Có : Veiller sur.	Dò : Être épais.	Dó : Avoir des ampoules.
Cò : Être affaibli.	Dò : Dire.	Dó : Faire.
Còn : Être sot.	Dò : Être distendu.	Dó : Faire couler.
Cé : Détailler.	Dó : Dormir.	Dù : Manger.
Cè : Réussir.	Dòn : Être perdu.	Dú : Remuer.
Cí : Demeurer.	Dòn : Tirer.	Dùn : Puiser de l'eau.
Cí : Êteindre.	Dè : Être.	Dyó : Changer.
Cí : Paraître.	Dè : Ôter.	Fá : Être froid.
		Fán : Saisir violemment.

Grammaire Fongbe ou Fon

Fàn : Bavarder.	Fùn : Bruiner.	Gblě : Gâter.
Fàn : Délayer.	Fyá : Se hâter.	Gblö : Agrandir.
Fò : Accomplir.	Fyán : Étonner.	Gbò : Couper.
Fò : Faire des plis.	Fyó : Carboniser.	Gbō : Affermir.
Fò : Ramasser.	Fyón : Serrer.	Gò : Accoster.
Fón : S'éveiller.	Fyé : Commencer à bouillir.	Gò : Être irrémédiablement sale.
Fòn : Dépasser.	Gàn : Aiguiser.	Gō : Remplir.
Fé : Épousseter.	Găñ : Appuyer.	Gòn : Omettre.
Fé : Se déclencher.	Găñ : Être sauvé.	Gōñ : Être tordu.
Fè : Se baisser.	Gbà : Démolir.	Gě : Bâcler.
Fén : Fendre.	Gbà : Répandre.	Gìn : Arranger avec art.
Fèn : Attacher.	Gbă : Couvrir.	Glă : Être courageux.
Fìn : Dérober.	Gbăñ : Être recourbé.	Glă : Redresser.
Flá : Exagérer.	Gbó : Respirer.	Glón : Abriter.
Flá : Faire perdre l'efficacité d'un talisman.	Gbò : Aller mieux.	Glí : Ranger.
Flán : Parler vaguement.	Gbō : Respirer.	Glín : Frotter.
Fló : Être enflé.	Gbòn : Par.	Glín : Rejeter.
Flón : Accueillir.	Gbòn : Passer par.	Glō : Résister avec succès.
Flé : Faire sortir.	Gbōñ : Aspirer.	Gō : Faire le fier.
Flé : Glisser par mégarde.	Gbé : Épouser une nouvelle femme.	Gǔ : Gaspiller.
Flí : Faire tomber.	Gbè : Cueillir.	Gǔ : Préparer des amulettes.
Flí : Libérer.	Gbè : Pousser de nouvelles feuilles.	Hăñ : Manquer.
Flín : Se souvenir.	Gbè : Tordre.	Hó : Tomber.
Flú : Errer.	Gbě : Exagérer.	Hón : Arracher.
Fó : Achever.	Gbě : Refuser.	Hòn : Fuir.
Fó : Démolir.	Gbèñ : Passer.	Hòn : Arracher.
Fó : Huer.	Gbì : Arracher.	Hōñ : Éclairer.
Fò : Disparaître.	Gbì : Être beaucoup.	Hèñ : Prendre.
Fún : Souffler.	Gbì : Être pourri.	Hí : Griller.
Fún : Taper sur un objet dur.	Gblă : Être trop large.	Hlđñ : Enfler.
Fùn : Agiter.	Gblōñ : Affirmer.	Hlěñ : Se répandre par terre.

Hlī : Écraser.	Jlă : Annoncer.	Klá : Rouler.
Hlün : Murmurer.	Jlă : Arranger.	Klá : Se pavanner.
Hō : Aboyer.	Jlō : Se tenir droit.	Klán : Séparer.
Hù : Tuer.	Jlě : Frir dans l'huile.	Kló : Nettoyer.
Hǔ : Arroser.	Jlě : Mesurer.	Klón : Empêcher un effet de se produire.
Hǔ : Surpasser.	Jlō : Vouloir.	Klé : Apparaître.
Hùn : Ouvrir.	Jò : Effilocher.	Klé : Se frayer un passage.
Hǔn : Ballonner.	Jò : Secouer.	Klén : Heurter.
Hwǎñ : Fermenter.	Jò : Déteindre.	Kló : Être gros.
Hwǎñ : Produire beaucoup.	Jò : Restituer.	Klú : Gratter.
Hwè : Être petit.	Ká : Clouer.	Kó : Broder.
Hwě : Retirer.	Kán : Couper et prendre.	Kò : Rire.
Hwěñ : Bouillir.	Kàn : Concerner.	Kú : Mourir.
Hwěñ : Être risible.	Kàn : Être écarté.	Kún : Souffler dans un instrument.
Hwěñ : Ressembler.	Kàn : Fouiller.	Kùñ : Creuser.
Hwěñ : Sentir.	Kó : Crier.	Kùñ : Faire avancer.
Hwěñ : Rester petit.	Kó : Refuser.	Kùñ : Goutter.
Hwlă : Cacher.	Kón : Briller.	
Hwlěñ : Arracher de.	Kón : Découvrir.	

Grammaire Fongbe ou Fon

Hwlén : Se laver.	Kòn : Verser.	Kwín : Siffler.
Jà : Arriver.	Ké : Crier.	Kpà : Complimenter.
Jà : Être mûr.	Ké : Choyer.	Kpà : Mettre de biais.
Jà : Tomber.	Ké : Ecarteler.	Kpà : Peler.
Jǎ : Hacher.	Kè : Entr'ouvrir.	Kpà : Coller.
Jǎn : Serrer.	Kén : Cueillir.	Kpà : Être taciturne.
Jǎn : Varier.	Kèn : Briller.	Kpò : Être à bon marché.
Jò : Survenir.	Kèn : Cesser.	Kpón : Regarder.
Jè : Ternir.	Ki : Saluer.	Kpé : Rencontrer.
Jè : Tomber.	Kì : Appliquer.	Kpé : Suffire.
Jì : Engendrer.	Kì : Mettre côté à côté.	Kpén : Lier très solidement.
Jǐ : Enfler.	Klá : Être entreprenant.	Kpén : Tousser.
		Kpèn : Être lourd.

Kpì : Raconter.	Lùn : Rejeter.	Nyì : Garder.
Kplá : Accompagner.	Lyá : Être effronté.	Nyì : Lancer.
Kplá : Se battre.	Mǎ : Partager.	Nyì : Surveiller.
Kpló : Nettoyer.	Mǎ : S'habituer.	Nyǐ : Être.
Kplón : Apprendre.	Mó : Éplucher.	Nyǐ : Ronger.
Kplé : Rassembler.	Mó : Nier.	Nyǐ : S'imbiber d'un liquide.
Kplí : Rassembler.	Mò : Voir.	Nyǐ : Ronger (termites).
Kpò : Être vieux.	Mè : Construire.	Nyǐ : S'imbiber d'un liquide.
Kpò : Manquer.	Mè : Grillier.	Nyè : Rejeter.
Là : Se briser net.	Mé : Être propre.	Nyè : Rejeter.
Lǎ : Ne pas profiter.	Mlǎ : Être espiagle.	Nyě : Plier.
Lǎ : Retrancher.	Mlǎ : Féliciter.	Sá : Agripper.
Lǎn : Se blesser.	Mlǎ : Rouler.	Sá : Appliquer.
Ló : Briser.	Mlǎ : Coucher.	Sá : Construire.
Lòn : Accepter.	Mlě : Accompagner.	Sá : Être périmé.
Lòn : Tisser.	Mlě : Arrondir.	Sá : Ramper.
Lǒn : Bondir.	Mlǔ : Se faner.	Sà : Couler.
Lǒn : Bondir.	Mlǔ : Se faner.	Sà : Prononcer.
Lé : Tourner.	Mù : Crouler.	Sà : Vendre.
Lè : Baigner.	Mù : Enivrer.	Sò : Répondre à un appel.
Lè : S'adonner à.	Myǎ : Mûrir.	Són : Commander.
Lě : Tourner.	Myǒ : Fermer.	Són : Commander.
Lěn : Calculer.	Nǎ : Donner.	Sòn : Frotter.
Lì : Broyer.	Nò : Demeurer.	Sòn : Venir de.
Lǐ : Être consolidé.	Nò : Sucer.	Sé : Entendre.
Lǐ : Se tuméfier.	Nù : Boire.	Sé : Être chauffé à blanc.
Lìn : Brasser.	Nyà : Chasser.	Sí : Échapper.
Lìn : Penser.	Nyà : Pencher.	Sí : Lever.
Lǐn : Tarder.	Nyà : Pétrir.	Sí : Produire.
Lǒ : Être résistant.	Nyò : Pincer.	Sí : Respecter.
Lǔ : Être sot.	Nyò : Pourrir.	Sí : Pouvoir.
Lǔ : Rendre irresponsable.	Nyǒ : Connaître.	Sín : Circonscrire.
Lùn : Enfoncer.	Nyǒ : Être bon.	Sín : Commencer à.

Grammaire Fongbe ou Fon

Sín : Tendre.	Sén : Couper.	Tén : Aplatir du fer.
Sín : Attacher.	Sén : Produire des fruits.	Tén : Choyer.
Sín : Couper un régime.	Sén : Adorer.	Tén : Essayer.
Slá : Fondre et couler.	Tá : Appliquer.	Và : Couvrir.
Slá : Tailler.	Tá : Faire défaut à.	Và : Marquer.
Sló : Redresser.	Tà : Allumer.	Và : Se salir.
Sló : Revenir.	Tà : Tamiser.	Ván : Ouvrir totalement.
Slé : Poser un objet.	Táá : Risquer.	Võ : Être vide.
Sló : Tordre.	Tán : Dépasser la limite.	Ví : Vomir.
Slú : Vomir.	Tón : Sortir.	Ví : Rejeter un liquide.
Slé : Mettre en rang.	Tón : Boiter.	Vlá : Mettre entre les jambes.
Slé : Lancer.	Tí : Bourrer.	Vlõ : Diviser.
Slé : Trafir.	Tíñ : Exister.	Vlõn : Déplier.
Só : Piler.	Tín : Expliquer.	Vlë : Être fade.
Sò : Former un groupe.	Tín : Marque l'insistance.	Vlë : Imiter.
Sú : Fermer.	Tín : Se contenir.	Vò : Être à l'aise.
Sù : Avoir lieu.	Tló : Introduire.	Võ : Être écrasé.
Sù : Découvrir.	Tlón : Allonger.	Vùn : Répandre.
Sù : Être nombreux.	Tlí : Être épais.	Vún : Déchirer.
Sù : Se confier à qqn.	Tlú : Abattre.	Vún : Démêler.
Sún : Arracher.	Tlú : Cueillir.	Wà : Faire.
Sùn : Plumer.	Tlé : Coller.	Wã : S'empifftrer.
Sùn : Fixer.	Tlén : Déchirer.	Wã : Venir.
Syán : S'accroupir.	Tò : Ranger.	Wàn : Être gourmand.
Syó : Coulir une embarcation.	Tún : Délier.	Wàn : Manger à l'excès.
Syó : Faire cuire un.	Tùn : Forger.	Wãñ : S'affaïsser.
Syén : Être dur.	Tùn : Planter.	Wðn : Oublier.
Sé : Être rusé.	Tén : Aplatir du fer.	Wë : Être blanc.
Sé : Lancer.	Tén : Choyer.	Wèn : Gémir.
Sè : Déplacer.	Tén : Essayer.	Wëñ : Casser.

Wì : Être noir.	Xú : Commencer.	Zà : Balayer.
Wlã : Se précipiter.	Xú : Donner un coup.	Zán : Utiliser.
Wlãñ : Écrire.	Xú : Sécher.	Zón : Commander.
Wlõ : Rogner discrètement.	Xwá : Ramasser.	Zòn : Marcher.
Wlý : Saisir.	Xwà : Sarcler.	Zõn : Croître.
Wlõ : Chiffonner.	Xwè : Aller.	Zõn : Ordonner.
Wlú : Mettre du désordre.	Xwè : Fixer.	Zě : Lever.
Wù : S'apprêter à tomber.	Xwè : Se calmer.	Zèn : Gémir.
Wú : Pousser.	Xwí : Filtrer.	Zín : Être parvenu à maturité.
Wún : Ramasser.	Xwlé : Acheter ou vendre au marché.	Zín : Être vif.
Wyón : Déraciner.	Xwlé : Découvrir.	Zín : Se clarifier.
Xá : Monter.	Xwlé : Offrir.	Zín : Taper sur.
Xá : Tourner.	Xwlé : Racler gratter raser.	Zín : Appuyer.
Xà : Compter.	Xwyó : Faire des offrandes.	Zlõn : Déposer à terre.
Xà : Oser.	Xwyó : Répugner.	Zlë : Traverser.
Xlá : Épargner un condamné.	Xyá : Mettre à sécher.	Zún : Frapper.
Xlá : N'être pas claire (voix).	Yà : Récolter.	Zùn : Devenir.
Xlé : Montrer.	Yà : Être prêt.	Zùn : Insulter.
Xlò : Loquet se formant.	Yà : Être rapide.	Zùn : Saisir solidement.
Xò : Aller.	Yì : Aller.	Zùn : S'échapper.
Xò : Frapper.	Yí : Recevoir.	Zùn : Se tuméfier.
Xú : Ajouter.	Ylõ : Appeler.	Zyán : Faire saillir.

Les verbes disyllabiques

(Consonne-voyelle-consonne-voyelle = CVCV)

Bàdqá : Être étonnant.	Gbòjó : Affaiblir.	Hùhwé : Être turbulent.
Bòdqò : Tâter.	Gbojé : Respirer.	Hùhwé : Pourrir.
Bèlǐ : S'incliner.	Gbèdqé : Secouer.	Hùhwé : Se calmer.
Bòbò : Dorloter.	Gbèjé : Traiter.	Hùnhún : Remuer.
Bwébwé : Restreindre.	Gbèlù : Dépasser la mesure.	Hùzú : Changer.
Càcú : Être fait à la perfection.	Gbìdf : Frotter.	Hwàrnwú : Être jaloux.
Cáká : Mélanger.	Gbìjó : Secouer.	Hwìhwé : Être indiscret.
Cíxwí : Être minuscule.	Gbìngbón : Sucer.	Hwìhwé : Se calmer.
Dádqá : Remuer.	Gbogbè : Égorger.	Hwyó : Faire des compresses chaudes.
Dedjè : Dégager.	Gbùngbón : Sucer.	Jòjò : Être chétif.
Deèn : Se soulever (pour la poussière).	Gòdó : Courber.	Jòlù : Agir.
Dìdqá : Charger.	Gòndón : Être tordu.	Jìjó : Être faible.
Dìdqí : Être poli.	Gòngón : Être profond.	Jìjé : Faire l'important.
Dìdó : Se mettre en marche.	Gèdé : Être tortueux.	Jìnjón : S'asseoir.
Dìvò : Sauter de branche en branche.	Gègé : Être nombreux.	Jlégbò : Sautiller.
Dónyà : Se soulever.	Gèzé : Jouir d'une certaine aisance.	Jùjó : Être faible.
Dùdqó : Lécher.	Gìdf : Mettre en désordre.	Jùnjón : S'asseoir.
Dùdqú : Couler.	Gìngfí : Frotter.	Kánwín : Être fouineur.
Fótó : Écraser.	Glwìgwè : Avaler sans croquer.	Kótó : Exploiter.
Fédqé : Être fin.	Gosín : Sortir de.	Kóyìl : Frissonner.
Fédqé : Être fin être.	Gùdá : Mélanger.	Kédqé : Être épais.
Flelè : Sortir de terre.	Gùdú : Troubler.	Kéjé : Chercher.
Fúdqá : Être léger.	Gùngón : Être profond.	Kéyà : Attacher de l'importance à.
Fúnfún : Répandre.	Hànnýá : Répandre.	Kíjá : Détruire en éparpillant.
Fúnlén : Semer du trouble.	Hìhí : Démanger.	Kíjé : Fouiller.
Fútú : Mélanger.	Hìnhán : Bâiller.	Kínkón : Être écorché.
Gàdá : Bâcler.	Hìnhán : Exposer rapidement au feu.	Kínkén : Racler.
Gànjà : Se mettre sur le côté.	Hìnhén : Répandre.	Kísi : Embrasser.
Gbàdá : Tromper.	Hìzá : Rôtir.	Kliklì : S'affairer au travail sans pouvoir l'accomplir.
Gbàndán : Être tordu.	Hìzí : Embrouiller.	Kóbá : Plonger dans une affaire grave.
	Hùhó : S'affaïsser.	

Grammaire Fongbe ou Fon

Kpábéé : Être plat.	Mafú : Se moquer.	Vùvó : Être très mûr.
Kpácá : Étonner.	Náwùn : Se presser.	Vèvè : Supplier.
Kpacaà : Être inséparable.	Nyɔnùi : Etre savant.	Wǎnlìn : Remonter un ressort.
Kpákpá : Être d'un goût acide.	Nyinyé : Écraser avec la main.	Winní : Être mince.
Kpántán : Être fondu et collés ensemble.	Nylă : Être mauvais.	Winnyá : Lâcher.
Kpanzòn : Avoir confiance en.	Nylõ : Plonger un objet dans un liquide.	Winnyá : Devenir adolescent.
Kpótó : S'écraser.	Nywé : Savoir.	Winnyá : Passer de travers.
Kpébéé : Être plat.	Sanfú : S'en foutre.	Winnyó : Tordre et arracher à pleines poignées.
Kpécé : Être mince.	Sòwú : Pouvoir.	Wlìbò : Soigner.
Kpéké : Fatiguer beaucoup.	Sòxú : Pouvoir.	Wòló : Être chiffonné.
Kpenzòn : Avoir confiance en.	Sigǎn : Pouvoir.	Wùkpá : Faire du bruit.
Kpété : Être mince.	Sínsín : Fondre.	Wùlú : Être en désaccord.
Kpíkpé : Pousser.	Sísé : Pousser.	Wunyó : Arracher par touffes.
Kpítí : Être serré.	Síwú : Pouvoir.	Xásá : Enrouler.
Kújì : Être sale.	Síxú : Pouvoir.	Xáyà : Louer.
Kúkú : Rassembler.	Sóbwé : Être étroit.	Xéyà : Louer.
Kúnkón : Écorcher.	Súbó : Encombrer.	Xísá : Rincer.
Kúsú : Triturer.	Súnsún : Essuyer.	Xísí : Rassembler.
Kútú : Frotter.	Súsó : Frissonner.	Xúxú : Frapper.
Kwíjì : Être sale.	Sùwú : Pouvoir.	Xwèdó : Suivre.
Làlá : Dévorer.	Tágá : S'enfuir.	Xwèté : Être bien.
Lébe : Prendre soin de.	Takítì : Se lever avec bruit.	Xwidá : Filer quelqu'un.
Lèlé : Errer.	Tátá : S'asseoir.	Xwidí : Être pointu.
Lilé : Tourner.	Tójú : Veiller sur.	Xwísé : Repasser une seconde fois la farine dans le moulin.
Lílí : Frotter.	Tíntín : Repousser.	Xwixwe : Rester tranquille.
Líyá : Approcher familièrement.	Tíntén : Frotter.	Yèdé : Ajouter des ingrédients.
Lòlwé : Être léger.	Túntún : Desserter.	Zawé : Briller.
Lùlú : Fuir.	Tuwùn : Connaître.	Zinzín : Action de foulir.
Lùnlún : Tomber un à un.	Vìvá : Écraser.	Zinzín : Écorcher.
Lwèlwé : Être léger.	Vìví : Être doux.	Zündó : Prendre la direction de.
Lwélwé : Être fin.	Vìvó : et adj Être très mûr.	
	Vòtó : Écraser.	

La formation des mots

La formation des mots

Les mots, en fongbe, qu'ils soient simples ou complexes, ne varient pas. Ils ne connaissent pas de flexion et gardent la même forme au masculin, féminin, singulier ou pluriel . De même, ils ne varient pas quelle que soit leur fonction dans la phrase.

Grammaire Fongbe ou Fon

La formation des mots composés suit des règles simples mais les combinaisons possibles sont nombreuses.

I. Les verbes.

Les verbes peuvent prendre une forme simple (assez rare) comme une forme complexe (associations de racines verbales et/ou noms et/ou adjectifs et/ou racines verbales, etc.).

I. La forme simple : racine verbale.

En général une consonne et une voyelle ou une consonne, une voyelle, une consonne, une voyelle (CV, CVCV, très rarement plus). On dit que les syllabes en fongbe sont ouvertes.

abattre : hù	broder : kó	égarer : bú
aboyer : hɔ	capturer : włi	empêcher : kɔ
s'absenter : tón	changer : hùzú	employer : zán
achever : fó	commencer : bę	étinceler : kón
adorer : sèn	connaître : nyɔ	fabriquer : blɔ
être à l'aise : vò	se convertir : hùzú	faire : wà
apprendre : kplón	corrompre : gblę	fatiguer : cì
arriver : wǎ	donner un coup : xú	filtrer : xwí
assembler : kì	cracher : tún	finir : vò
réunir : kplé	demander : byɔ	fracturer : lɔ
attacher : blă	démolir : gbà	garder : có
attirer : dòn	désirer : jlɔ	gaspiller : gǔ
baigner : lè	dissimuler : hwlă	imaginer : lìn
se balancer : dăñ	diviser : klán	interdire : gbę
barrer : sú	éclairer : dł	inviter : dà
boire : nù	s'écrouler : mù	irriter : xlá
boiter : tòn		mesurer : jlę

Grammaire Fongbe ou Fon

monnayer : ce	passer : gbòn	rechercher : bà
mourir : kú	penser : lin	réciter : xà
mugir : hlún	peser : dà	récolter : yà
mûrir : myă	piller : fô	refuser : gbé
observer : kpón	pourrir : nyà	réveiller : fón
offrir : xwlé	protéger : glón	servir : sèn
omettre : gòn	racler : xwlé	tamiser : ta
orner : và	ranger : tò	tiédir : gblé
ouvrir : hùn	râper : gín	vieillir : kpò .
partager : mă	raser : xwlé	

II. Une forme très courante : racine verbale plus un complément nominal.

Etant donné que les racines verbales sont peu nombreuses en fongbe, il est nécessaire d'y associer toutes sortes de compléments pour traduire les nuances de la pensée.

Voici des exemples pour l'association racines verbales-noms :

accoucher : jì vř = engendrer enfant	bénir : xò dè = frapper souhait
accueillir : yí mε = recevoir personne	boutonner : dò gbó = appliquer bouton
acheter : xò nǔ = acheter chose	boxer : nyì akodokwín = lancer poing
admirer : kpà mε = louer personne	brûler : jì myà = consumer feu
allaiter : nă anđ = donner sein	cambrioner : fô xwé = ramasser maison
annoncer : dò wèn = lancer nouvelle	chanter : jì hàn = émettre chant
appeler : ylř mε = appeler quelqu'un	chasser : nyà gbé = chasser chasse
assassiner : hù mε = tuer personne	chausser : dò afokpà = appliquer chaussure
autoriser : nă gbè = donner voix	citer en justice : ylř hwè = appeler jugement
balayer : zà ayř = balayer terre	coiffer : dè dà = arranger cheveux
batailler : fùn ahwàn = agiter guerre	colporter : jlă nǔ = proclamer chose
battre le tambour : xò hún = battre tambour	commettre un sacrilège : gbà hùn = casser vodoun
baver : lùn dè = rejeter bave	comploter : blă sé = attacher complot
bégayer : kukú dě = secouer langue	

Grammaire Fongbe ou Fon

composer un chant : **kpà hàn** = composer chant

condamner : **dō hwè** = appliquer jugement

conduire : **kùn hùn** = conduire véhicule

construire une maison : **gbă xò** = couvrir maison

conter : **dò hwenuxó** = dire conte

cotiser : **jò àkwé** = cotiser argent

coudre : **tò nǔ** = coudre chose

courir : **kan wezùn** = prendre course

coûter cher : **vě axì** = être amer prix

couvrir une case : **gbă xò** = couvrir maison

creuser : **kùn dò** = creuser trou

crier : **sú xó** = arracher parole

danser : **dú wè** = remuer danse

déléguer : **sé dëmënu dō** = envoyer un délégué

délirer : **fàn gblō** = bafouiller paroles incohérentes

dépenser : **zän nǔ** = utiliser chose

déranger : **dō tagbà** = lancer tracas

dessiner : **dè mε** = enlever personne

divorcer : **gbě asì** = refuser femme

doucher : **lè wǔ** = baigner corps

éblouir : **kón nukún** = briller oeil

écumer : **nyè fún** = rejeter écume

éduquer : **kplón mε** = apprendre personne

élire : **só mε** = prendre personne

ensevelir : **dù cyó** = enterrer cadavre

enterrer : **dù cyó** = enterrer cadavre

épargner : **kplé akwé** = rassembler argent

éplucher : **dè fló** = enlever écorce

escalader : **fán nǔ** = escalader chose

espérer : **dō nukún** = appliquer oeil

espionner : **có mε** = surveiller personne

éternuer : **nyì cìn** = lancer éternuement

étonner : **kpácacá mε** = étonner personne

être brûlant : **hùn myò** = ouvrir feu

être brutal : **jò làn** = naître bête

être élégant : **bà acó** = chercher parure

être en retard : **gbò gàn** = manquer heure

être infirme : **gblé wón** = gâter malformation

être paralysé : **kú wǔ** = mourir corps

être payé : **yǐ akwé** = recevoir argent

être vexé : **sìn xomè** = être en colère

étudier : **kplón nǔ** = apprendre chose

exagérer : **tlán nǔ** = dépasser mesure chose

exprimer : **dò xó** = dire parole

faire de la contrebande : **gbà dè** = casser douane

festoyer : **dù agbàn** = manger charge

flamber : **dō myomyò** = appliquer feu

flatter : **kló mε** = laver personne

fleurir : **dō sé** = produire fleur

forger : **tùn gàn** = forger métal

gommer : **súnsún wémà** = effacer papier

graisser : **dō jò** = mettre graisse

griffer : **tlén fén** = déchirer ongle

habiller : **dō awù** = mettre habit

Grammaire Fongbe ou Fon

hériter : **dì xù** = manger héritage

immoler : **hù nǔ** = tuer chose

imprimer : **zǐn wěmà** = appuyer papier

insulter : **zùn mε** = insulter quelqu'un

intriguer : **dì ahizì** = agiter manoeuvre

jêuner : **blă nu** = attacher bouche

jouer : **dà ayihún** = inviter jeu

jouir : **dì gbè** = manger vie

juger : **dì hwè** = dire jugement

labourer : **lè glè** = cultiver champ

lacer : **dō afokpakàn** = appliquer lacet

légiférer : **dō sén** = appliquer loi

limer : **dō akutè** = lancer lime

lire : **xà nǔ** = lire chose

lutter : **xò hùn** = frapper sang

maigrir : **xù gō** = sécher noeud

marcher : **dì zon** = ressembler marche

marquer : **dō wǔntùn** = appliquer marque

mendier : **byō nǔ** = demander chose

mentir : **dō adingbàn** = appliquer mensonge

menuiser : **kpà atín** = tailler bois

moisir : **fùn hwà** = remuer moisissure

moissonner : **yà nùkún** = récolter grain

mousser : **nyè fún** = rejeter mousse

nager : **lín tò** = brassier étendue d'eau

nourrir : **nǎ nùqúdqú** = donner nourriture

obscurcir : **dō zìnlí** = lancer ténèbres

oublier : **wòn nǔ** = oublier chose

ourler : **fà tó** = ramasser bord

paresser : **dì fōnlín** = ressembler paresse

parfumer : **vùn célé** = répandre parfum

parier : **gbò sú** = couper pari

parler : **dì xó** = dire parole

peigner : **vún dà** = démêler chevelure

pervertir : **gblé mε** = gâter personne

photographier : **dè fōtō** = enlever photo

pleurer : **yà aví** = récolter pleur

plumer : **dè fún** = enlever plume

profiter : **dì lè** = manger bénéfice

promener : **dì sà** = couler promenade

promettre : **dō àkpá** = lancer promesse

quémander : **byō nǔ** = demander chose

quêter : **jò àkwé** = cotiser argent

raboter : **xwlé atín** = racler bois

raccommoder : **dì nǔ** = raccommoder chose

ramer : **kùn hùn** = conduire véhicule

recenser : **dè kén** = enlever caillou

régner : **dì axósú** = manger roi

rencontrer : **kpé mε** = rencontrer personne

répondre : **yì gbè** = recevoir parole

respecter : **sí mε** = respecter personne

retarder : **gbò hwenu** = manquer temps

rêver : **kú dlō** = mourir songe

rire : **kò nǔ** = rire chose

ronfler : **lùn xwà** = rejeter ronflement

rouiller : **jè kò** = tomber rouille

rouler : **blí gbò** = rouler culbute

Grammaire Fongbe ou Fon

s'absenter : gòn xwé = manquer maison	sevrer : qè anđ = enlever sein
s'amuser : dà ayihún = inviter jeu	sommeiller : sà amlogó = couler envie de dormir
s'efforcer : dő gǎn = appliquer force	somnoler : dő kǒmlögó = dormir somnolence
saluer : dő gbè = lancer voix	souder : cá gàn = mettre bout à bout métal
scier : zè atín = scier arbre	souffler : dő funfún = lancer souffle
se bagarrer : xò hùn = frapper sang	suer : jè děn = tomber sueur
se calmer : kú hǔn = mourir coeur	tanner : dà anyǔ = faire cuire peau
se dévouer : xò kàn = frapper nerf	tatouer : gbò hwè = couper trait
se lamenter : nǎ alě = donner lamentation	témoigner : qè kúnnù = enlever témoignage
se moquer : kò mε = rire personne	tisser : lòn avò = tisser toile
se parer : qđ acó = mettre parure	tousser : kpén kpén = tousser toux
se prostituer : lè àgà = s'adonner à prostitution	transfuser du sang : dő hùn = mettre sang
se purger : nù slá = boire purge	travailler : wà azđ = faire travail
se quereller : qđ jlè = dire querelle	trépigner : kì jò = presser bruit des pieds sur le sol
se réjouir : hùn xomè = ouvrir ventre	tricoter : lòn nǔ = tresser chose
se retourner : lě kò = tourner cou	vagabonder : xò jđ = frapper vent
se révolter : fón gǔ = réveiller vodoun de la guerre	vivre : dò gbè = être vie.
se vanter : flé nu = éplucher bouche	
semer : dő nùkún = planter graine	

III. Association racine verbale nom nom.

La plupart du temps, une préposition est sous-entendue :

aider : dő alò mε = appliquer main personne	caresser : lìlì alò wǔ = passer main corps
alphabétiser : kplón gbè mε = apprendre langue personne	emprisonner : dő mε gàn = appliquer personne fer
faire attention : dő ayì xomε = lancer coeur ventre	enseigner : kplón nǔ mε = apprendre chose personne
blaguer : qđ ayihún xó = dire jeu parole	ensorceler : gbò azě mε = couper maléfice personne
blesser : gbłě wǔ mε = gâter corps personne	escroquer : tá afú mε = appliquer brimade

Grammaire Fongbe ou Fon

personne

fouiner : **bà nū dò** = chercher chose trou

injurier : **dō hēn mε** = appliquer injure
personne

maudire : **dō nu mε** = lancer bouche
personne

médire : **dō mε nū** = dire personne chose

obéir : **sè tō nū** = entendre oreille chose

ordonner : **só mε yeshwenò** = prendre

personne prêtre

provoquer : **bà xó mε** = chercher parole
personne

rapporter : **dō mε nū** = dire personne chose

récompenser : **nă ajò mε** = donner
récompense personne

secourir : **dō alò mε** = mettre main personne

soutenir : **dō alò mε** = appliquer main
personne.

IV. Association racine verbale nom préposition nom.

Le deuxième nom est en général une personne ou un corps auquel une chose a été attribuée.

agacer : **dō tagbà nū mε** = appliquer agacement à personne

aimer : **yī wān nū mε** = recevoir odeur de personne

arroser : **hū sìn nū nū** = arroser eau sur chose

déshonorer : **kón wì nū mε** = enlever honneur à personne

échanger : **dyō nùdē xá mε** = changer quelque chose avec personne

embêter : **dō tagbà nū mε** = lancer tracas à personne

envouter : **dō bō nū mε** = appliquer grigri à personne

fesser : **gbà yonu nū mε** = casser fesse à personne

flirter : **dō hè xá mε** = appliquer flirt avec personne

gouverner : **kpà acè nū mε** = exercer pouvoir à personne

guérir : **gbò azòn nū mε** = calmer maladie à

quelqu'un

interpréter : **sè gbè nū mε** = entendre langue de personne

mépriser : **gbé wān nū mε** = refuser odeur de personne

panser : **blă akpà nū mε** = attacher plaie de personne

prier : **sà vò nū mε** = prononcer supplication à personne

remercier : **dō kpé nū mε** = lancer remerciement à personne

rivaliser : **lì zà xá mε** = écraser rivalité avec personne

supplier : **sà vò nū mε** = prononcer supplication à personne

tracasser : **dō tagbà nū mε** = lancer tracas à personne

enquêter : **bà dò nū mε** = chercher fond de personne

punir : **dòn tó nū mε** = tirer oreille à personne

vexer quelqu'un : **dō xomesin nū mε** = mettre colère à personne.

Grammaire Fongbe ou Fon

V. Association racine verbale racine verbale.

L'action en français est décomposée en plusieurs actions ou états en fongbe.

abandonner : **jō dō** = laisser appliquer

diminuer : **dè kpō** = enlever être de reste

envoyer : **sé dō** = lancer appliquer

essayer : **tén kpōn** = essayer voir

inventer : **dō wă** = lancer venir

obstiner : **jè kú** = tomber mourir

pardonner : **só kè** = prendre ouvrir

passer : **wă yì** = venir aller

réparer : **blō dō** = faire appliquer.

VI. Association racine verbale préposition.

évoluer : **yì nukòn** = aller devant

expliquer : **tín mè** = dénouer dedans

progresser : **yì nukòn** = aller devant

surveiller : **kpōn jǐ** = regarder dessus.

VII. Association racine verbale nom racine verbale (et plus).

Ce sont des formes plus complexes qui expriment souvent une abstraction.

baratiner : **bà nùdé dō** = chercher quelque chose dire

bavarder : **xwè nū dō** = enfoncer chose dire

comprendre : **mò nū jè mè** = voir chose tomber dedans

interroger : **kàn nū byō mè** = fouiller chose demander personne

jalouser : **hwàn wū dō mè** = être jaloux corps appliquer personne

réconcilier : **dō hwè gbò** = dire jugement trancher

se mettre en colère : **sìn xomé dō mè** = serrer ventre appliquer personne

télégraphier : **tè kàn sé dō mè** = appuyer corde envoyer lancer personne.

tenter : **tén mè kpōn** = essayer personne regarder

traduire : **tín nū mè dō mè** = expliquer chose dedans appliquer dedans

tricher : **blé mè dō** = tromper quelqu'un manger

voler quelqu'un : **jè ajò dō mè** = tomber vol appliquer quelqu'un.

VIII. Association racine verbale nom racine verbale (et plus).

Des associations qui s'apparentent à des phrases.

abaisser : **só mè hwè** = prendre personne être petit

humilier : **só mè hwè** = prendre quelqu'un être petit

s' entendre : **dō gbè kpó xá mè** = disposer voix ensemble avec personne

Grammaire Fongbe ou Fon

parjurer : dà lè mε wǔ = enfreindre pacte d'amitié personne corps

ravir : fán asú mε wǔ = saisir violemment mâle personne corps

se venger : bà hlòn mε wǔ = chercher vengeance personne corps

signer : dō alò wěmà mè = appliquer main papier dedans

prosterner : dō nu dō nú mε = appliquer bouche bas pour personne

décourager : kú awakanmè nú mε = mourir intérieur du bras pour personne

s'entêter : tì tamè = fourrer tête dedans

remarquer : dō nukún jí = appliquer oeil dessus

sucrer : dō súklè mè = mettre sucre dedans

offenser : jè agò dō mε wǔ = tomber à l'envers appliquer personne

se suicider : hù mèdée = tuer soi-même

coller : tlé do é xǔ = coller appliquer il sèche

vaincre : dù dò mε jí = manger être personne dessus

consoler : dō gbò nú mε = appliquer aller mieux à personne

empoisonner : dō nǔ nǔ mè nú mε = mettre chose chose dedans pour personne.

IX. Les verbes peuvent s'exprimer par une négation.

désespérer : ma dō nukún = pas espérer

ignorer : ma nywè = pas connaître.

II. Les noms.

I. Racines.

ancêtre : mexó

banane : kókwé

appel : ylō

barbe : atán

balai : akízà

bave : dè

Grammaire Fongbe ou Fon

bosse : kpó	gauche : amyà
boutique : cófù	gorge : vě
bouton (habit) : gbó	gorgée : gó
célibat : tlèn	graisse : jó
champ : glè	griffe : fèn
chant : hàn	habit : awù
chasse : gbé	hache : asyó
cheveu : qà	huile : amì
commerce : ajó	lamentation : alě
commission : wèn	lèpre : gudù
complot : asé	lime : akutè
consolation : gbó	linge : avò
coup : gbò	loi : sén
course : wezùn	maladie : azòn
crachat : atán	marque : wúntùn
dent : adjú	méchanceté : dàkà
désuni : klán	message : wèn
deux : wè	misère : yà
difformité : wón	moisissure : hwà
douane : dè	mousse : fún
électricité : letlíkà	nudité : mě
embêtement : tagbà	ombre : yè
emploi : azó	ouvrage : azó
encre : kwéllè	papaye : kpèn
épluchure : fló	parfum : célù
fleur : sé	parole : xó
fond : dò	passage : alì
fumée : azò	peinture : sèn
gale : aklì	

Grammaire Fongbe ou Fon

perturbation : akunna	II. Duplicatif total.
peur : xesì	agilité : bìbì
photographie : fotó	apprentissage : kplónkplón
plume : fún	assemblée : kplékpplé
poil : fún	capture : wìlwí
porte : hòn	changement : hùzùhúzú
poste : pósù	demande : byɔbyɔ
querelle : jlè	éclat : qidì
récompense : ajò	écroulement : mumu
résistant : dè	enfantement : jiji
rhumatisme : logbózò	espièglerie : mlàamlá
rivalité : zà	frisson : sísósísó
rivière : tò	goitre : gègè
rouille : kò	irritation : xláxlá
scarification : hwè	mugissement : hlùnhlún
sein : anɔ	pensée : linlin
serrure : selí	politesse : sísí
silence : abɔ	profit : dudu
sorcellerie : azè	profondeur : gòngón
sucre : súklè	puissance : hlònhlón
tabac : azò	sanglot : jiji
termite : kó	séparation : klánklán
toux : kpén	souffle : funfún
travail : azɔ	
vaillance : adän	III. Duplicatif partiel.
venin : adí	absence : tíntón
village : tò	achèvement : fúfó
	adoration : sinsen nùsínsén

Grammaire Fongbe ou Fon

adresse : sísé	fondation : qúdqó
aise : vivò	fracture : lìlò, fúnfón, gbigbò
alignement : tutò	gourmandise : winwan
arrivée : wìwá	humidité : fifá
balancement : dìndán	interdiction : gbìgbé, kúkó, lùlò
boiterie : tintòn	paix : fifà
broderie : kíkó	propreté : mìmé
commencement : bìbé	rang : tito
coup : xuxò	rangement : tuto
coupure : gbugbò	rassemblement : kpíkplé
cruauté : dìdá	recherche : biba
démolition : gbigba	récitation : xixa
dépense : zìnzán	récolte : yiya
dessin : qíqe	refus : gbìgbé
éducation : kpínkplón	rencontre : kpíkpé
empêchement : kíkò	réveil : fínfón, túntón, tuntòn.
exécution : bìbló, fifó	

IV. Mot + action de ou fait de (dupl).

aboiement : nùhóhó = chose action d'aboyer
accouchement : vìjíjí = enfant action d'accoucher
accueil : meyíyí = personne action de recevoir
achat : nùxíxò = chose action d'acheter
admiration : mékpikpa = personne action de louer
agacerie : tagbadudó = ennui action d'appliquer
agriculture : glelilè = champ action de cultiver
aide : alodídó = main action de mettre
alphabétisation : gbékplónkplón = langue action d'apprendre

Grammaire Fongbe ou Fon

amour : **wànyiyí** = odeur action de recevoir

amusement : **ayihúndídá** = jeu action d'inviter

annonce : **wéndudó** = nouvelle action de lancer

assassinat : **mehuhu** = personne action de tuer

attirance : **médidon** = personne action d'attirer

bagarre : **hunxixo** = sang action de battre

balayage : **ayízízá** = terre action de balayer

baptême : **yéhwesinlilé** = esprit eau action de baigner

bataille : **ahwanfunfun** = guerre action d'agiter

beauté : **dékpenyinyó** = beauté action d'être bien

bégaiement : **dékukú** = langue action de mourir

bénédiction : **déxuxo** = souhait action de frapper

bienfait : **dagbewiwa** = bien action de faire

blanchissage : **avonyinya** = linge action de pétrir

blessure : **wùgblègblé** = corps action de gâter

blessure : **wùgbìgblé** = corps action de gâter

boxe : **hunxuxo** = sang action de battre

brutalité : **lanjijò** = animal fait de naître

citation en justice : **hwéylýyló** = jugement action d'appeler

coiffure : **dadjidó** = cheveu action d'arranger

colportage : **nùjjìjlà** = chose action de colporter

colportage : **nùjlàjlà** = chose action d'annoncer

condamnation : **hwéqidó** = jugement action de dire

condamnation : **hwéquidó** = sentence action d'appliquer

construction : **xogbigbà** = case action de construire

contribution : **akwéjò** = argent action de cotiser

cotisation : **akwéjíjó** = argent action de cotiser

cri : **axóxó** = tu action de crier

culture : **glelilé** = champ action de cultiver

Grammaire Fongbe ou Fon

curiosité : **nùdóbíbá** = chose fond action de chercher

danse : **wedudú** = danse action de remuer

délire : **gbòfínfán** = paroles incohérentes action de bafouiller

dérangement : **tagbadudó** = tracas le fait de lancer

dévouement : **kanxixo** = nerf frapper

dévouement : **mèkanxuxo** = personne nerf action de frapper

dissimulation : **nùhwìhwlá nùhwìhwlá** = chose action de cacher

divorce : **asigbigbé** = épouse action de refuser

douche : **wùlflé** = corps action de laver

échange : **nùdyòdyò** = chose action d'échanger

économies : **akwékplékplé** = argent action de rassembler

effort : **gàndidó** = force action d'appliquer

effronterie : **wunhínhón** = visage le fait d'être clair

égoïsme : **wònkkukú** = égoïsme le fait de mourir

élection : **mèsusó** = personne action de prendre

élégance : **acóbíbá** = parure action de chercher

enseignement : **nùkplónkplón** = chose action d'enseigner

ensevelissement : **cyóqdídjí** = défunt action d'enterrer

enterrement : **cyóqdídjí** = défunt action d'enterrer

entêtement : **tametiti** = tête dedans action de fourrer

entêtement : **tótlítí** = oreille le fait d'être épais

épargne : **akwékplékplé** = argent action de rassembler

épilepsie : **adìngbékukú** = épilepsie fait de mourir

escalade : **sófínfán** = montagne action d'escalader

espérance : **nukúndúdó** = oeil action d'appliquer

espionnage : **mècòcò** = personne action d'espionner

éternuement : **cinnyinyi** = éternuement action d'éternuer

étincelle : **myɔkínkán** = feu action de partager

Grammaire Fongbe ou Fon

étonnement : **nùkpácákpácá** = chose action d'étonner

étude : **nùkplónkplón** = chose action d'éduquer

évolution : **nukonyiyi** = devant action d' aller

exagération : **nùtlántlán** = chose action d'exagérer

exécution : **mehuhu** = personne action de tuer

fait : **nùwíwá** = chose action de faire

fécondité : **kúngbígbá** = graine action de répandre

fessée : **yonugbigba** = fesse action de casser

festin : **agbanduqù** = bagage action de manger

fierté : **goyiyí** = bouteille action de recevoir

flatterie : **mèklókló** = personne action de laver

franchise : **nùgbódjédjé** = vérité action de dire

friture : **nùsísó** = chose action de frire

friture : **nùsúsó** = chose action de frire

gaspillage : **nùgúgú** = chose le fait de gaspiller

gouvernement : **acékpikpà** = pouvoir action d'exercer

guérison : **azòngbigbò** = maladie action de cesser

guérison : **azòngbugbò** = maladie action de cesser

guerre : **ahwàn ahwanfunfun** = guerre action d'agiter

hauteur : **jìyíyí** = haut action d'aller

héritage : **xuɖuɖu** = hériter action de manger

idiotie : **nùlúlú** = chose le fait d'être sot

imagination : **nùlínlín** = chose action de penser

immolation : **nùhúhú** = chose action de tuer

imprimé : **wèmázíñzín** = papier action d'appuyer

imprimerie : **wèmázíñzínxósá** = papier action d'appuyer case dessous

infirmité : **wòngblégblé** = malformation action de gâter

inquiétude : **adoluhu** = peur action de tuer

insulte : **mèzunzùn** = personne action d'insulter

Grammaire Fongbe ou Fon

invitation : **medida** = personne action d'inviter

jalouse : **wùhwìnhwán** = corps le fait d'être jaloux

jéune : **nubiblá** = bouche action d'attacher

jeûne : **nublablá** = bouche action d'attacher

joie : **xoméhunhùn** = ventre action d'ouvrir

jouissance : **gbèdùdu** = vie action de manger

labourage : **glelile** = champ action de cultiver

leçon : **nukpínkplón** = chose action d'apprendre

lecture : **nùxíxá** = chose action de lire

lumière : **wèzizá** = blanc action de briller

lutte : **hunxixo** = sang action de battre

magie : **bòjlèjlé** = gri-gri action de montrer

malédiction : **nudidó** = bouche action d'appliquer

malpropreté : **adùngbígbó** = malpropreté action de couper

mépris : **wàngbigbé** = odeur action de refuser

meurtre : **mehuhu** = personne action de tuer

moisson : **nùkúnyíyá** = graine action de récolter

monogamie : **asidokpódídá** = épouse une action d'épouser

moquerie : **mekukó** = personne action de rire

moquerie : **nùkfkó** = chose action de rire

mort : **mekukú** = personne le fait d'être mort

nage : **tòlinlin** = étendue d'eau action de nager

nourriture : **nùdqúdqú** = chose action de manger

obéissance : **tónúsísé** = oreille chose action d'entendre

offense : **agɔjijé** = offense action de tomber

offrande : **nùxwléwlé** = chose action d'offrir

omission : **nügɔnwiwa** = chose omettre action de faire

ordination : **yehwenəsúsó** = prêtre action de prendre

Grammaire Fongbe ou Fon

organisation : **nùtútó** = chose action de ranger

orgueil : **goyiyí** = bouteille action de recevoir

oubli : **nùwínwón** = chose action d'oublier

oubli : **nùwúnwón** = chose action d'oublier

ourlet : **tóffifó** = bord action de ramasser

pansement : **akpablablá** = plaie action d'attacher

pari : **súgbígbó** = pari action de couper

parjure : **ledida** = pacte d'amitié action d'enfreindre

partage : **nùmìmá** = chose action de partager

patience : **saxwixwe** = prendre action de rester tranquille

pauvreté : **wamənənyínyí** = pauvre le fait d'être

paye : **akwéyíyí** = argent action de recevoir

pensée : **nùlínlin** = chose action de penser

perte : **nùgúgú** = chose action de gaspiller

pesée : **mèdida** = pesée action de peser

plaisanterie : **ayihúndídá** = jeu action d'inviter

polygamie : **asìgègédídá** = épouse beaucoup action d'épouser

prière : **vosisa** = supplication action de prononcer

progrès : **nukənyiyi** = devant action d'aller

promenade : **sadjidi** = promenade action de couler

promesse : **akpádúdó** = voeu action de planter

prostitution : **agalile** = prostitution action de s'adonner

provocation : **xóbíbá** = parole action de chercher

quête : **kwéjíjó** = argent action de cotiser

raccommodage : **nùdídé** = chose action de raccommoder

rapidité : **wùyíyá** = corps action d'être rapide

recensement : **kéndídé** = caillou action d'enlever

règne : **axósúdúdú** = roi action de manger

réjouissance : **xoméhunhun** = ventre action d'ouvrir

Grammaire Fongbe ou Fon

remerciement : **kpédúdó** = remerciement action d'appliquer

réponse : **gbeyiyí** = voix action de recevoir

respect : **mesísí** = personne action de respecter

rêve : **dlòkukú** = rêve action de mourir

rire : **nùkukó** = chose action de rire

ronflement : **xwalunlun** = onomatopée action de ronfler

roulade : **gbogblígblí** = culbute action de rouler

royauté : **axósúdqúdqú** = roi action de manger

sacrilège : **hungbigba** = vodoun action de casser

sainteté : **yehwenyinyí** = saint le fait d'être

saleté : **nùblíblí** = chose action de salir

salut : **gbedidó** = voix action de lancer

salut : **gbedudó** = voix action de lancer

sarclage : **nùxwíxwá** = chose action de sarcler

secours : **alodúdó** = main action de mettre

semailles : **nùkúndídó** = graine action de planter

semailles : **nùkúndúdó** = graine action de planter

service : **mesinsen** = personne action de servir

sevrage : **anədídé** = sein action d'enlever

sincérité : **xomedídp** = ventre action de dire

spectacle : **nùkpínkprón** = chose action de regarder

sueur : **dènjijé** = sueur action de tomber

suicide : **medehuhú** = soi-même action de tuer

supplication : **vosisa** = supplication action de prononcer

timidité : **winnyákukú** = honte action de mourir

tissage : **avolinon** = tissu action de tisser

tissage : **nùlínlon** = chose action de tisser

tracas : **tagbadudó** = tracas le fait de lancer

Grammaire Fongbe ou Fon

transfusion du sang : **hundudó** = sang action d'appliquer

transpiration : **dənjijé** = sueur action de tomber

trépignement : **jokiki** = bruit des pieds action de presser

tricotage : **nùlúnlón** = chose action de tisser

tromperie : **mèbléblé** = personne action de tromper

vanité : **awekiké** = pose action d'ouvrir

vengeance : **hlənbiba** = vengeance action de chercher

vieillard : **mækpukpò** = personne le fait d'être vieux

vieillard : **mækpikpò** = personne le fait d'être vieux

violence : **adanwiwá** = colère action de faire

voeu : **akpádídó** = voeu action de planter

vol : **ajojijà** = vol action d'arriver.

V. Association nom nom (nom).

Afrique : **mewigbejí** = personne noire région

avidité : **nukúnkèn** = oeil rancune

bananeraie : **kókwégbò** = banane champ

bananier : **kókwétín** = banane arbre

blague : **ayihúnxó** = amusement parole

boutonnière : **gbòlì** = bouton chemin

brûlure : **myɔkpà** = feu plaie

campagnard : **gbèménu** = campagne habitant

chaudron : **ganzén** = métal jarre

chaussette : **afogódwé** = pied caleçon

chaussure : **afɔkpà** = pied étui

conte : **hwenuxó** = temps parole

cupidité : **nukúnkèn** = oeil rancune

danger : **awòvínú** = démon chose

Grammaire Fongbe ou Fon

délégué : **đɛmɛnu** = langue personne bouche

employeur : **azògán** = travail chef

encrier : **kwélegò** = encre bouteille

enquête : **nùdòbíbá** = chose fond action de chercher

esclavage : **mékannu** = personne corde bout

esclave : **kannumò** = corde bout personne

expression : **xógbè** = parole langue

fesse : **yonu** = cuisse bord

flamme : **myɔqɛ** = feu langue

goyavier : **kénkúntín** = goyave arbre

lacet : **afɔkpakàn** = chaussure corde

lait : **anɔsín** = mamelle eau

léproserie : **gudunɔxwé** = lépreux maison

marchandise : **ajɔnú** = commerce chose

motocyclette : **zokéké** = feu vélo

moustache : **awɔnnufún** = museau bord poil

ornement : **vivanú** = action d'orner chose

palmiste : **dèkín dekwín** = palmier noyau

papayer : **kpentín** = papaye arbre

paralysie : **wùkúkú** = corps mort

pigeonnier : **ahwannéxò** = pigeon case

purgatif : **amasinslă** = feuille eau purge

révolte : **gùfínfón** = révolte réveil

rive : **totó** = étendue d'eau bord

riverain : **tɔwúnù** = rivière corps habitant

sciure : **atínlínfín** = arbre poudre

somnolence : **kɔmlögó** = cou envie de dormir

sucrier : **súklego** = sucre bouteille

tabatière : **azögò** = tabac bouteille

Grammaire Fongbe ou Fon

termitière : kótà = terre tête

tracasserie : **tagbanú** = tracas chose.

VI. Association nom qualificatif (adjectif ou préposition-adverbe).

acharnement : **nukúnmyámyá** = oeil rouge

africain : **mewì** = personne noire

amabilité : **xomefifá** = ventre frais

amaigrissement : **gòxúxú** = corps sec

audace : **ayiglaglá** = coeur fort

campagne : nùkánmè = brousse dedans

école : azõmè = travail dedans

enfance : yakpóvumè = enfance dedans

explication : tñnmè = expliquer dans

ganxwé = **fer maison**

hachette : asyóví = hache petit

indigence : lìkpà yamè = douleur dedans

malchance : **takúkú** = tête morte

monnaie : akwécícé = argent détaillé

pourriture : nüniynyò = chose pourrie

prison : **ganxò** = fer affaire

prison : **ganxwé** = fer maison

résistance : **sundidé** = arracher être résistant

saint : **yehwè** = esprit petit

santé : lanmè = chair dedans

traduction : tñnmè = expliquer dedans

tuberculose : kpénwé = toux blanc

vice : **jujɔ nyanya** = habitude mauvaise

Grammaire Fongbe ou Fon

VII. Association nom verbe.

agacement : **tagbà** = tête casser

aide : **alədó** = main appliquer

caresse : **aləlilí** = main passer

découragement : **awakanmekú** = courage mourir

difficulté : **wùvé** = corps faire mal

envoyé : **mesédó** = personne envoyer

innocence : **xoməvó** = ventre être vide

intelligence : **nùnywé** = chose savoir

interrogation : **nùkanbyó** = action de fouiller demander

participation : **nùjó** = chose participer

raclure : **jaxwlé** = résidu racler

retour : **kəlilé** = cou tourner

roi : **axósú** = dette fermer

sommeil : **amləgó** = sommeil remplir

tentation : **məténkpón** = personne tenter.

VIII. Association duplicatif verbe.

abandon : **jìjòdó, jùjòdó** = action de laisser lancer

diminution : **diđekpò** = action d'enlever être de reste

effort : **tínténkpón** = action d'essayer voir

essai : **tínténkpón** = action d'essayer regarder

humiliation : **súsóhwè** = action de prendre être petit

humiliation : **sísóhwè** = action de prendre être petit

pardon : **sísókè** = action de prendre pardonner

pardon : **súsókè** = action de prendre pardonner

Grammaire Fongbe ou Fon

IX. Association nom verbe nom.

abattoir : **lanhutèn** = animal tuer endroit

arrosoir : **sinhúgánnú** = eau arroser récipient

attache : **nùblànú** = chose attacher chose

autorisation : **gbenáme** = voix donner personne

baignoire : **wùlégánnú** = corps laver récipient

barrage : **tosúnú** = étendue d'eau fermer chose

brute : **lanjómò** = animal naître personne

colle : **nùtlénú** = chose coller chose

démangeaison : **nùhíhíme** = chose démanger personne

don : **nùnáme** = chose donner personne

écumoire : **fúndénú** = écume enlever chose

entente : **gbèdqókpó** = voix appliquer ensemble

envie : **nùjlómè** = chose vouloir personne

essuie-mains : **aləsúnsúnvò** = main essuyer tissu

fatigue : **núcime** = chose fatiguer personne

filtre : **sinxwínú** = eau filtrer chose

gomme : **wèmàsúnsúnnú** = papier essuyer chose

injure : **hèndóme** = injure lancer personne

jouet : **ayihúndánú** = jeu inviter chose

mystère : **nùbúdò** = chose perdre fond

parure : **acódónú** = parure mettre chose

peigne : **đavúnnú** = cheveux démêler chose

prosternation : **nudódò** = bouche appliquer bas

protection : **nùglónú** = chose résister chose

rabol : **atínxwlénú** = bois racler chose

racloir : **nùxwlénú** = chose racler chose

rancune : **núhènxomè** = chose tenir ventre

râpe : **nùgínnú** = chose râper chose

Grammaire Fongbe ou Fon

rasoir : **atánxwlénú** = barbe racler chose

royaume : **axósúdútò** = roi manger pays

salutation : **gbedóme** = voix appliquer personne

soutien : **alədóme** = main appliquer personne

supériorité : **gànhúme** = force dépasser personne

surprise : **nùfyánme** = chose surprendre personne

tamis : **nùtánú** = chose tamiser chose.

X. Associations diverses complexes.

Elles s'apparentent à des phrases.

abaissement : **mèdesúsóhwè** = soi-même prendre être petit

avion : **jòmehún** = vent dedans véhicule

bavardage : **nùxwéðò** = chose enfonce dire

boucherie : **lanxəsá** = viande case dessous

bouderie : **tamètiti** = tête dedans petit

campagnard : **nùkánménù** = brousse dedans habitant

compréhension : **nùmójènùmè** = chose voir tomber chose dedans

écolier : **azòmèví** = travail dedans enfant

empoisonnement : **nùdónùménúmè** = chose appliquer chose dedans pour personne

envoûtement : **bòdónúmè** = gri-gri appliquer pour personne

envoûtement : **nùdádóme** = chose tirer appliquer personne

hésitation : **nùxókpón** = chose frapper regarder

humilité : **mèdesúsóhwè** = soi-même prendre être petit

ingratitude : **aləgúdókpé** = main revers remerciement

invention : **nùdòwá** = chose lancer venir

ivresse : **ahannumú** = alcool boire enivrer

Grammaire Fongbe ou Fon

ivrognerie : **ahannudíngan** = alcool boire dépasser mesure

jardin : **jikpámè** = graine clôture dedans

médisance : **menudó** = personne chose dire

menuiserie : **atínkpáxósá** = arbre tailler case dessous

persévérence : **kandódónùwú** = nerf appliquer lancer chose corps

pharmacie : **atínkénsáxósá** = médicament vendre case dessous

pirogue : **tójihún** = étendue d'eau dessus véhicule

poison : **nùdónúmè** = chose appliquer chose personne

prodigalité : **nùzàndóyamè** = chose utiliser lancer pauvreté

punitio : **tódónnúmè** = oreille tirer pour personne

question : **nùkánbyómè** = chose fouiller demander personne

réconciliation : **hwédógbò** = offense lancer cesser

réparation : **nùblòdó** = chose faire appliquer

signature : **alədówémámè** = main mettre papier dedans

soupçon : **nùvèdómè** = chose croire que personne

villageois : **toménù** = pays dedans habitant.

XI. Associations négatives.

désespoir : **nùmádqónukún** = chose pas espérer

ignorance : **nùmánywé** = chose pas connaître

impolitesse : **mémásí** = personne pas respecter

oisiveté : **nùdémá(ná)wá** = chose une pas (futur) faire.

XII. Les noms qui se terminent par tó.

Cette particule signifie « celui qui ». Il joue le rôle d'agent, d'acteur ou d'auteur. On remarquer que ces noms sont des phrases renversées en français : complément, verbe (ou non), agent.

accoucheuse : **vìjító** = enfant engendrer celle qui

acheteur : **nùxótó** = chose acheter celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

adorateur de vodoun : **vodúnséntó** = vaudou adorer celui qui
agriculteur : **gleletó** = champ cultiver celui qui
aide : **alədotó** = main appliquer celui qui
alphabétiseur : **gbèkplónmetó** = langue apprendre personne celui qui
ambitieux : **nukúnkéndótó** = ambition lancer celui qui
apprenti : **azòkplóntó** = travail apprendre celui qui
assassin : **məhutó** = personne tuer celui qui
aviateur : **jəmehúnkúntó** = vent dedans véhicule conducteur celui qui
balayeur : **ayìzátó** = terre balayer celui qui
baratineur : **nùdèbádjtó** = chose chercher dire celui qui
barbier : **atánxwlétó** = barbe racler celui qui
batteur : **hùnxótó** = tambour frapper celui qui
bavard : **nùxwédjító** = chose enfoncer dire celui qui
bienfaiteur : **qagbewató** = bien faire celui qui
blanchisseur : **avənyató** = linge pétrir celui qui
boiteux : **tíntərító** = boiterie accidentelle celui qui
boucher : **lanhutó** = animal tuer celui qui
boulanger : **wòxúxúblótó** = pain faire celui qui
boutiquier : **cófumənətó** = boutique dedans rester celui qui
boxeur : **akodokwínnyító** = coup de poing lancer celui qui
buveur : **ahannutó** = alcool boire celui qui
cambrioleur : **xwéfító** = maison défoncer celui qui
chanteur : **hanjító** = chant émettre celui qui
chasseur : **gbènyàtó** = chasse chasser celui qui
chaudronnier : **ganzénblótó** = chaudron faire celui qui
coiffeur : **qakpató** = cheveux tailler celui qui
coiffeuse : **qablató** = cheveux attacher celui qui
colporteur : **nùjlàtó** = chose colporter celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

combattant : **ahwanfuntó** = guerre agiter celui qui

commerçant : **ajàtó** = commerce celui qui

commissionnaire : **wendotó** = commission faire celui qui

comploteur : **séblátó** = complot attacher celui qui

compositeur : **hankpató** = chant composer celui qui

conducteur : **hùnkúntó** = véhicule conduire celui qui

connaisseur : **nùnywétó** = chose savoir celui qui

consolateur : **gbədónúmetó** = cesser appliquer pour personne celui qui

constructeur : **xəblotó** = maison faire celui qui

conteur : **hwenuxódjtó** = conte dire celui qui

contrebandier : **degbatò** = douane casse celui qui

corrupteur : **mèdəngbletó** = personne tirer gâter celui qui

coureur : **wezunkántó** = course prendre celui qui

couturière : **nùtátó** = tissu coudre celui qui

couvreur : **xəgbató** = maison couvrir celui qui

criminel : **dànùwátó** = méchanceté faire celui qui

cruel : **dànùwátó** = méchanceté faire celui qui

cupide : **nukúnkéndótó** = oeil rancune lancer celui qui

curieux : **nùdóbátó** = chose fond chercher celui qui

danseur : **wequtó** = danse remuer celui qui

demandeur : **nùbyjtó** = chose demander celui qui

dentiste : **adùdètó** = dent enlever celui qui

dépensier : **akwézántó** = argent utiliser celui qui

désespéré : **nùmádjónukúntó** = chose pas espérer celui qui

dessinateur : **nùqètó** = chose enlever celui qui

dissimulateur : **nùhwlátó** = chose cacher celui qui

donateur : **nùnámètó** = chose donner personne celui qui

douanier : **degbotó** = douane couper celui qui

éducateur : **mékplóntó** = personne apprendre celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

égoiste : wònökútó = égoïsme mourir celui qui

électricien : lètlíkíblodotó = électricité faire appliquer celui qui

élégant : acóbátó = parure chercher celui qui

embêtant : tagbadotó = tracas lancer celui qui

employé : azøwató = travail faire celui qui

enquêteur : dobató = fond chercher celui qui

enseignant : nùkplónmetó = chose apprendre personne celui qui

épileptique : adìngbèkútó = épilepsie mourir celui

escroc : metáfútó = personne appliquer brimade celui qui

espiègle : mìmlàtó = espièglerie celui qui

espion : mècótó = personne surveiller celui qui

étudiant : nùkplóntó = chose apprendre celui qui

exécutant : mèblotó = personne faire celui qui

exécuteur : mèhutó = personne tuer celui qui

fabricant : nùblótó = chose faire celui qui

fier : goyító = bouteille recevoir celui qui

flatteur : meklótó = personne laver celui qui

forgeron : gantuntó = fer forger celui qui

fouinard : nùdóbátó = chose fond chercher celui qui

franc : nùgbóðtó = vérité dire celui qui

fumeur : azønutó = tabac boire celui qui

gardien : nùxótó = chose surveiller celui qui

gaspilleur : gùgùtó = gaspillage celui qui

gourmand : wìwàntó = gourmandise celui qui

guerrier : ahawanfuntó = guerre agiter celui qui

guide : alixlémétó = chemin montrer personne celui qui

héritier : xuðutó = héritage manger celui qui

hypocrite : yèmènuwató = ombre dedans chose faire celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

ignorant : nùmánywétó = chose pas connaître celui qui

impoli : mèmasitó = personne pas respecter celui qui

imprimeur : wèmázíntó = papier appuyer celui qui

ingrat : aləgúdókpédótó = ingratitude appliquer celui qui

instituteur : nùkplónmètó = chose apprendre personne celui qui

insulteur : mèzuntó = personne insulter celui qui

intelligent : nùnywétó = intelligence celui qui

interprète : gbesetó = parole entendre celui qui

interrogateur : nùkánbyómètó = chose fouiller demander personne celui qui

jaloux : wùhwàntó = corps être jaloux celui qui

jardinier : jikpáménótó = grain enclos dedans rester celui qui

joueur : ayihúndátó = jeu inviter celui qui

juge : hwèdjtó = jugement dire celui qui

laboureur : gleletó = champ cultiver celui qui

lecteur : nùxátó = chose lire celui qui

législateur : séndótó = loi appliquer celui qui

lingère : avolító = linge écraser celui qui

locataire : xoxayató = case louer celui qui

magicien : bòjlètó = talisman montrer celui qui

marchande : ajötó = commerce celui qui

marcheur : zonlindjtó = marche ressembler celui qui

méchant : dakáxótó = méchanceté frapper celui

médisant : mènuđjtó = personne chose dire celui qui

mendiant : nùbyòtó = chose demander celui qui

menuisier : atínpátó = arbre tailler celui qui

messager : wèndotó = message lancer celui qui

meurtrier : mehutó = personne tuer celui qui

moissonneur : jìnùkúnyátó = grain récolter celui qui

moqueur : mèkotó = personne rire celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

motocycliste : zokékédótó = feu vélo appliquer celui qui

nageur : tolintó = étendue d'eau nager celui qui

négligent : vèdónúnùtó = être difficile appliquer pour chose celui qui

obéissant : tónúsétó = oreille chose entendre celui qui

observateur : nùkpóntó = chose regarder celui qui

offenseur : agajédómétó = offense tomber lancer personne celui qui

orgueilleux : goyitó = bouteille recevoir celui qui

oublieux : nùwóntó = chose oublier celui qui

ouvrier : azəwató = travail faire celui qui

parieur : súgbótó = pari couper celui qui

parjure : lèdató = pacte d'amitié enfreindre celui qui

parure (celui qui) : acóqótó = parure se mettre celui qui

passant : aligbontó = chemin passer celui qui

patient : səxwetó = être patient celui qui

peintre : nùsátó = chose oindre celui qui

persévérand : kandjodónùwùtó = nerf appliquer lancer chose corps celui qui

pervers : mehengbletó = personne tenir gâter celui qui

pharmacien : atínkénsátó = médicament vendre celui qui

photographe : fótódétó = photo enlever celui qui

pillard : məfətó = personne piller celui qui

pirogvier : təjihúnkúntó = pirogue conduire celui qui

pleurnicheur : avìyàtó = pleurs récolter celui qui

poli : məsító = personne respecter celui qui

polygame : asìgègédátó = épouse beaucoup épouser celui qui

portier : hənhuntó = porte ouvrir celui qui

prisonnier : gantó = fer celui qui

prodigue : nùzàndákpatmétó = chose utiliser lancer prodigalité dedans celui qui

profiteur : afuqutó = aubaine manger celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

promeneur : **sadjító** = promenade couler celui qui
prostituée : **agalétó** = prostitution s'adonner à celui qui
provocateur : **xóbaménutó** = parole chercher personne chose celui qui
quémandeur : **nùbyðtó** = chose demander celui qui
querelleur : **jléqjtó** = querelle dire celui qui
questionneur : **nùkánbyðmetó** = chose fouiller demander personne celui qui
quêteur : **akwéjóyító** = cotisation recevoir celui qui
rameur : **hùnkúntó** = véhicule conduire celui qui
rancunier : **nühènxométó** = chose tenir ventre celui qui
rapporteur : **menuðjtó** = personne chose dire celui qui
ravisseur : **asúfántó** = mâle saisir violemment celui qui
réparateur : **blodotó** = faire appliquer celui qui
respectueux : **mesító** = personne respecter celui qui
retardataire : **gangbótó** = heure manquer celui qui
révolté : **gùfántó** = vodoun de la guerre se réveiller celui qui
rieur : **nùkótó** = chose rire celui qui
scarificateur : **hwegbotó** = tatouage couper celui qui
scieur : **atínzétó** = arbre fendre celui qui
semeur : **nùkúndótó** = chose semer celui qui
serrurier : **selíblótó** = serrure faire celui qui
servant : **mesentó** = personne servir celui qui
serviteur : **mesentó** = personne servir celui qui
sorcier : **azétó** = maléfice celui qui
soudeur : **gancátó** = métal mettre bout à bout celui qui
spectateur : **nùkpóntó** = chose regarder celui qui
suppliant : **vosató** = supplication prononcer celui qui
surveillant : **mejikpóntó** = personne dessus regarder celui qui
tanneur : **anyudátó** = peau préparer celui qui
tatoueur : **hwegbotó** = tatouage couper celui qui

Grammaire Fongbe ou Fon

télégraphiste : **kantetó** = corde appuyer celui qui
témoin : **kúnnúdétó** = témoignage enlever celui qui
tentateur : **mètènkpóntó** = personne tenter celui qui
timide : **winyákútó** = honte mourir celui qui
tisserand : **avolontó** = étoffe tisser celui qui
tracassier : **tagbadotó** = tracas lancer celui qui
traducteur : **nùtfínmétó** = chose dénouer dedans celui qui
travailleur : **azəwató** = travail faire celui qui
tricheur : **mèbleqútó** = personne tromper manger celui qui
trompeur : **mèbletó** = personne tromper celui qui
vagabond : **joxotó** = vent frapper celui qui
vaillant : **adàntó** = colère celui qui
vainqueur : **mèjiquetó** = personne dessus manger être celui qui
vantard : **nuflétó** = bouche éplucher celui qui
vendeur : **nùsátó** = chose vendre celui qui
violent : **adannuwátó** = colère chose faire celui qui
voleur : **ajotó** = vol celui qui
voyageur : **tomeyító** = pays aller celui qui.

XIII. Les noms qui se terminent par **nù**.

Cette particule signifie « originaire de, habitant ».

autochtone : **tomèfínù** = pays ici habitant
Blanc, Européen : **aklamènù** = beignet dedans habitant
broussard, rustre : **nùkánménù** = brousse dedans habitant
citadin : **toxomènù** = ville ventre dedans habitant
compatriote : **tomènù** = pays habitant

Grammaire Fongbe ou Fon

créole d'origine portugaise ou brésilienne : **agudanù** = portugais habitant

Dahoméen : **danxomenù** = Dahomey habitant

directeur des pompes funèbres : **dònnúgán** = là-bas habitant chef

étranger : **togudonú** = pays derrière habitant

grand buveur, soûlard (insulte) : **sinmenù** = eau dedans habitant

habitant de Cotonou : **kútónútó** = Cotonou habitant

habitant de Porto-novo : **xəgbonutó** = case grande bord habitant de

habitant d'ici : **finù** = ici habitant

habitant d'ici, habitant de pays : **tomefinù** = pays dans ici habitant

habitant du nord : **kénù** = nord habitant

habitant du pays nago ou yoruba : **anagónù** = nago habitant

habitant d'une maison : **xwénù** = maison habitant

jardinier : **jikpáménù** = jardin habitant

les voisins : **xwékpànù** = maison côté habitant

membre du groupe ethnique adja : **ajánù** = adja habitant

musulman, marabout : **malenù** = mali habitant

originaire de Ouidah : **glexwéví** = Ouidah enfant

oidahnien : **glexwénù** = Ouidah habitant

passant, voyageur : **alitanù** = chemin tête habitant

patriarche : **jixóménù** = le vieux temps habitant

personne de l'ethnie fòn : **fònnù** = fòn habitant

personne notable : **awuménù** = habit dedans habitant

prisonnier, forgeron : **ganmenù** = fer dedans habitant

provincial : **agbògúdónù** = Abomey derrière habitant

riverain : **tøfinnù** = étendue d'eau ici habitant

sauvage : **gbèménù** = brousse dedans habitant.

III. Les adjectifs.

I. Les racines.

absent : tón

capricieux : hùzú

déshonorant : winyá

difficile : vɛ

douloureux : vɛ

être agile : bř

être lent : dè

être lumineux : zàwɛ

être rapide : yă

être sale : bli

haut : jř

humide : fá

mort : kú

sain : mɛ

II. Duplicatif total.

ancien : xóxó

chaud : zozò

corrompu : gblègblé

égaré : bùbú

mûr : myàmyá

ouvert : hunhùn

perverti : gblègblé, gbìgblé

tiède : gblògbló

Grammaire Fongbe ou Fon

III. Duplicatif partiel.

adorable : **sinsen**

coûteux : **vivé, axivéxivé**

éblouissant : **kinkón, kunkón**

étincelant : **kinkón, kunkón**

final : **vivò, vuvò**

frit : **siso, suso**

pourri : **nyinyo, nyunyo**

IV. Associations verbe nom (et autres).

absent : **dò xwé ã** = ne pas être à la maison

admirable : **kpà mε** = louer personne

attirant : **dòn mε** = attirer personne

être mystérieux : **bù dò** = être perdu fond

être ombragé : **dò yetèn** = être ombre endroit

être prudent : **dò ayì tè** = appliquer coeur debout

fécond : **gbà kún** = répandre graine

huileux : **dò amì** = avoir huile

joyeux : **hùn xomè** = ouvrir ventre

vaniteux : **kè awè** = ouvrir pose

V. Associations diverses plus ou moins complexes.

accueillant : **nò yí mε ganjí** = avoir l'habitude recevoir personne bien

adroit : **mesisé** = personne habile

inquiet : **adò hù mε** = peur tuer personne

mortel : **nùnàkú** = chose mourra

remarquable : **nukúndéjí** = oeil être lui dessus

Grammaire Fongbe ou Fon

serviable : nə sən mε = avoir l'habitude servir personne

supérieur : məhúgānmε = personne dépasser pouvoir personne.

VI. Les adjectifs qui se terminent par la particule nò.

Elle indique l'agent possesseur.

attentif : ayidoxomenánò = coeur être ventre pour possesseur

audacieux : glàglánò = fait d'être audacieux possesseur

avide : nukúnkénnò = cupidité possesseur

barbu : atánnò = barbe possesseur

bègue : dèkukúnò = langue secouer possesseur

bossu : kpótónò = bosse celui qui possesseur

célibataire : tlennò = célibat possesseur

chevelu : qanò = cheveux possesseur

coléreux : xomesinnò = ventre dedans serrer possesseur

crantif : xesinò = peur possesseur

dangereux : awòvínò = démon possesseur

difforme : wōnnò = malformation possesseur

effronté : wunhōnmónò = regard être clair trouver possesseur

envieux : nùjlómónò = chose vouloir possesseur

épileptique : adìngbénò = épilepsie possesseur

galeux : aklinò = gale possesseur

gaucher : aləmyənò = main gauche possesseur

goitreux : gəgenò = goitre possesseur

hardi : glàglánò = courage possesseur

idiot : nùlúnò = chose être sot possesseur

indigent : lìkpánò = indigence possesseur

Grammaire Fongbe ou Fon

infirme : wòngblémónò = malformation gâter trouver possesseur

innocent : xomevónò = ventre être vide possesseur

ivrogne : ahannumúnò = ivresse possesseur

lépreux : gudunò = lèpre possesseur

malade : azinzənnò = maladie possesseur

malchanceux : takúmónò = tête être morte possesseur

malpropre : adùngbónò = saleté possesseur

menteur : adingbannò = mensonge possesseur

miséreux : yatónò = souffrance celui qui possesseur

monogame : asidokpónò = épouse une possesseur

moustachu : awənnufúnnò = museau bord poil possesseur

pacifique : mε fífánò = personne paix possesseur

paralytique : wùkúkúnò = corps mort possesseur

paresseux : fənlínnò = paresse possesseur

pauvre : wamamənò = faire pas trouver possesseur

peureux : xesinò = peur possesseur

poilu : fúnnò = poil possesseur

prudent : ayidotenánò = cœur être debout pour possesseur

puissant : hlənchlónnò = force possesseur

rhumatisant : logbózonò = rhumatisme possesseur

riche : dəkunnò = richesse possesseur

tuberculeux : kpənwénò = toux blanc possesseur

venimeux : adínò = poison possesseur

vicieux : jujonyanyanò = habitude mauvaise possesseur

IV. Les adverbes.

I. Racines simples.

complètement : talé	complètement : tatlé
	complètement : xasaà
à découvert : godé	constamment : tegbè
à l'envers : agò	d'urgence : alùn
à la hâte : tenu	d'abord : tò
à moitié : agbò	de bon matin : fuù
à point : céé	de façon floue : faàn
à verse : còòn	de nouveau : sɔ̄
abondamment : tɔ̄d	discrètement : xólóó
absolument : dóó	doucement : bleè
assurément : géé	doucement : kò
au loin : zögà	du bout des doigts : cébée
aujourd'hui : égbé	du bout des doigts : cébéé
aussi : mòké	d'un seul coup : xwaà
beaucoup : désú	d'une manière ardente : hεè
bêtement : cökòd	en cette année : éxwè
bêtement : gbòòn	en grande partie : tεèn
bouche bée : jεè	en haut : agà
brusquement : glaà	en manquant le but : akpó
brusquement : glì	en profondeur : boò
brusquement : haà	en public : agbà
certainement : hún	en quantité : viòòn
clairement : dwéé	en silence : aboé
comme ça : mòtòn	en traînant : seè

Grammaire Fongbe ou Fon

enfin : lò	presque : blà
entièremenr : bí	presque : qíblà
extrêmement : tlala	publiquement : wěxò
extrêmement : tlílí	rien : tí
fixement : dáán	sain et sauf : céké
fixement : xéé	sans bruit : cékíí
ici : dě	sans cesse : yuù
inutilement : wùvó	sans façon : faà
jamais : gbedé	sur le champ : tlóló
jamais : gbéè	sûrement : bó
là-bas : dõn	totalemenr : véèn
largement : baà	tout à fait : bü
largement : maà	tout en haut : qéé
largement ouvert : gbaà	tout grand : caàn
légèrement : klaxla	tranquillemenr : xwíí
légèrement : wéceè	trop : dín
librement : feè	visiblemenr : gaàn
maintenant : din	vraiment : nùgbó
même : tlé	
non : éò	
oui : esen	II. Les duplicatifs.
par hasard : vlafò	à demi mort : bedébedé
paraît-il : enyí	à peine : zinzin
parfaitement : dele	à souhait : cékécéké
pas du tout : gé	à tout jamais : gbedégbédé
pensivement : toò	à une allure modérée : vlévlé
peu de temps après : zaàn	abondamment : gbegbegbè
postérieurement : gúddò	abondamment : gbegbè
pourtant : có	

Grammaire Fongbe ou Fon

abondamment : gungun	discrètement : cébécébé
absolument : dódó	doucement : dédé
absolument : sésé	en abondance : dendendèn
au moins : vóvó	en accord : gbekplígbekplí
avec empressement : klénlén	en arrière : agoagò
avec force : gbligbli	en désordre : jejejè
avec fracas : gbagbà	en épi : kayakayà
avec fracas : vuzuvuzù	en équilibre instable : gédégédé
avec goinfriterie : canfuncanfun	en grand nombre : sikosikò
avec insistence : héléhélé	en grande quantité : gbógbó
avec parcimonie : cécé	en grande quantité : tobútobú
avec précipitation : wlawlà	en grande quantité : wogowogò
beaucoup : wòbúwòbú	en grelottant : kékékè
bêtement : cocacà	en masse : gugù
bien sûr : cocò	en petits morceaux : tebetebè
bruyamment : vavà	en quantité : wawawà
compact et nombreux : cícící	en titubant : gögögö
complètement : bídégbédégbé	entièremet rempli : bélubélú
complètement : gbídígbídí	exactement : gégé
complètement : kpátákpátá	fortement : gàngàn
complètement clair : gblégblé	gloutonnement : cònconcòn
davantage : susu	goutte à goutte : cedcedè
de bon matin : futufutù	gravement : vannyavannyà
de côté : kenkén	large et plat : gbajagbajà
de force : gannugánnú	largement : vajavajà
de toutes sortes : hámèhámè	loin de tous : zozò
de-ci de-là : lekankèkàn	lourdement : gbagbađagbà
discrètement : cábécábé	n'importe comment : gbadógbàdó
	n'importe comment : kplikplì

Grammaire Fongbe ou Fon

normalement : linsinlinsin	tout à fait : jángíjángí
obligatoirement : dàndàñ	tout à fait différent : láéláé
ostensiblement : ganaganà	tout proche : tútú
par-ci par-là : gblágblá	très brûlant : gádágádá
par-ci par-là : gbéégbéé	très petit : cíwíncíwín
parfaitemment : cédécédé	trop : dádà
parfaitemment : xélexélxé	un peu : kpékpé
pas à pas : kábáákábáá	un peu partout : yédyédyédyé
pas du tout : déjándéján	uniquement : dódó
pêle-mêle : gudugudù	violemment : gidigidì
personnellement : kókodjókó	violemment : ginyaginyà
peu à peu : dédédé	vite : bléblé
précisément : gbesúgbesò	vite fait : cacà ou cacacà
profondément : gúnmígúnmí	
profondément : nyalínme nyalínme	III. Composition d'adverbes dont l'origine ne m'est pas connue.
rapidement : kíyákíyá	
rapidement : kplákplá	à l'écart : cádáá
récemment : gùdógúdó	à l'écart : cédéé
réellement : gódógódó	à moitié : akpò
sans loi ni morale : funyafunya	à moitié : gbannyà
sans soin : kyεkyε	à reculons : gudágwè
silencieusement : tótótó	abondamment : fléflé
solidement : gúngún	auparavant : azɔnlìn
successivement : adlajídlají	avec fracas : gbaàn
sur un ton très élevé : lélélél	beaucoup : daxó
sûrement : dódódó	beaucoup : fléflé
totalement : dégbédégbé	beaucoup : gbidiù
tout à fait : cécé	beaucoup : gbodoò

Grammaire Fongbe ou Fon

beaucoup : talala	épouvantable : gøyìn
beaucoup : vonyà	étroitement : gódwé
bêtement : klécéé	excessivement : díngàn
cependant : cógàncó	gratuitement : fatáa
d'abord : hwègbá	il y a longtemps : đokpóó
de force : gánnù	immédiatement : dinjòdin
de force : kplulù	là : fíne
de grand matin : záñzán tèèn	largement : gblalà
de peu d'importance : vlékésé	largement ouvert : bayaà
de temps à autre : ayanuđé	lourdement : gbagbadà
debout : ginnaà	n'importe comment : cayaà
dehors : gbonu	n'importe comment : kpéce
doucement : blewò	obstinément : kpántyángán
doucement : cénceèn	ostensiblement : agbawungbà
d'un seul coup : gblígbé	par hasard : ayanu
en abondance : kpétó	par-ci, par-là : jajà
en cercle : togodò	parfait : dòbú
en désordre : ayakatayajà	parfaitement : ganjí
en entier : blújù	parfaitement : plélépé
en entier : bütèbú	parfois : hwedénu
en équilibre instable : gédéé	pêle-mêle : ajakátáyajà
en grande quantité : bayiì	pêle-mêle : guduù
en grande quantité : gboblí	peu cher : gbawunjò
en ordre : céđéđé	peut-être : bóyà
en quantité : wòblíbà	pourquoi : été wú ou été wútú
en toute clarté : magbánùnà	principalement : đòtají
énormément : gajaà	régulièrement : gantɔnjí
entiièrement : bísésé	rempli à demi : agbodè
	sans façon : fayikò

Grammaire Fongbe ou Fon

sans façon : **woyaà**

pas rester

sans mesure : **madójle**

sans grande importance : **masàtéñ** = pas égaler essayer

sans y toucher : **agbàgbádá**

sans hésiter : **maxònùkpón** = pas frapper chose regarder

subitement : **ajiji**

successivement : **dlajídlají** = traverser dessus

tel quel : **cenceèn**

très vaste : **agbafáfà** = grandeur abondant.

totalement : **cídídí**

tout à l'heure : **dinzaandé**

e) Adverbes se terminant par **wùn**.

tout droit : **gbaán**

tout droit : **gbánnáná**

à gros bouillon : **tówúntówún**

tout droit : **gbínníní**

au plus vite : **bléwún**

tout droit : **télélé**

avec force : **bawùn**

tout récemment : **agadanu**

avec un choc sec : **gbowùn**

très fort : **gbagbàgúgú**

brièvement : **céwún**

violemment : **gannyì**

brusquement : **cádáwùn**

d) Composition d'adverbes connue.

à la renverse : **agbotòháyàháyà** = les quatre fers en l'air

brusquement : **cawùn**

de-ci de-là : **gbèjágbèjà** = dehors arriver dehors arriver

brusquement : **cédjewún**

de-ci de-là : **gbejígbejí** = brousse dessus brousse dessus au bord de

brusquement : **gajawùn**

la fois passée : **ayisònmo** = terre venir de trouver

brusquement : **gidiwùn**

mystérieusement : **wimè** = obscurité dedans

brusquement : **hiwùn**

peut-être : **afonyo ó** = si le pied est bon

brusquement : **jlawùn**

publiquement : **wèdédé** = nu complètement

brusquement : **kpliwùn**

régulièrement : **hăbă** = rangée entier

brusquement : **mlawùn**

sans arrêt : **temanòmanò** = debout pas rester

brusquement : **tówún**

brusquement : **véwún**

brusquement : **xayawùn**

brusquement : **xéwún**

clopin-clopant : **kújéwún kújéwún**

Grammaire Fongbe ou Fon

complètement : déwúndéwún	fortement et en quantité : dawundawùn
désormais : cáwún	furtivement : nyéwún
désormais : cáwún cáwún	goulûment : hlowùn
directement : gúwún	immédiatement : jowùn
d'un coup sec : fawùn	jamais : céwún
d'un seul bond : calawùn	largement : guwùn
d'un seul coup : báwún	lourdement : gbiwùn
d'un seul coup : fyawùn	parfaitement : tawùn
d'un seul coup : gbuwùn	promptement : glíwún
d'un seul coup : xawùn	rapidement : béwún
d'un seul coup : yawùn	seulement : kpowùn
en cassant : kawùn	soudainement : vawùn
en giclant : gbluwùn	subitement : xwéwún
en très grande quantité : tiwùn	tout à fait prêt : páwún páwún
en très petite quantité : cénwúncénwún	très bien : cánwún
être en très bon état : céwúncéwún	très bien : kéwúnkéwún
fortement : dawùn	très vivement : kléwúnléwún
fortement : gáwúngáwún	violement : gblawùn
fortement : gbáwúngbáwún	vite : xlówún
fortement : tánwúntánwún	vivement : géwúngéwún
fortement : téwúntéwún	vivement : yéwún.

V. Les mots d'origine étrangère.

Les mots d'origine étrangère.

I. Origine française.

acclamation : **aploð**

aiguilleur : **gwiyéé**

Grammaire Fongbe ou Fon

ail : áyò	gare : lagáà
ardoise pour écrire : adwázì	gare routière : mõtòlagáà
armoire : alumáà	gilet : jilé
banque : bănkì	glace : glăsì
bière : bă	glace : laglásì
boulon : bulón	grade : glădĭ
brique : blíkì	guêtre : gĕli
briquet : blíkéè	horloge : lăjì
camisole : kamizáà	jeton : jetóòn
casque : kasíkì	langue française : flanségbè
catéchisme : katekísmù	magie : majíkì
chapelet : capléè	manoeuvre : maléfù
chef : céfù	marteau : malító
chrétien : klistáwùn	mulâtre : mulátù
ciment : seméti	pâques : pákì
ciseaux : sizóò	pentecôte : pantekótù
communion : komyówùn	photographie : fotó
confession : kõfisáwùn	police : polísì
crapule : klapfù	poste : pósù
essence : sánsì	psaume : sómu
fenêtre : fleséè ou fletéè	radio : ladyóo
fourgon : flugóòn	sac d'écolier : cakósu
franc : flán	serrure : selí
français : flansé	sucre : súklè
frein : fléèn	temps : táàn
fruit de l'avocatier : avoká	timbre-poste : téenblù
gardien : gădì	tomate : timáti
gare : alagáà	tricot : tlíkóò
	vin : věèn

Grammaire Fongbe ou Fon

vis : **vísì**

vote : **võtù**

voyou : **vayúù**

II. Origine anglaise.

arbre à pain : **blèfútù** = bread fruit tree

automobile : **mõtò** = motor

ballon : **bõlù** = ball

bateau : **mélé** = mail

beurre : **bõtà** = butter

bonbon : **toffì** = toffee

boutique : **cõfù** = shop

cravate : **kóla** = collar

cuisinier : **kúkù** = cook

embrasser : **kísì** = kiss

encre en poudre : **kõlè** = colour

entonnoir : **funléèn** = funnel

fée de l'eau : **mamíwátá** = mammy water

fleur décorative : **fláwa** = flower

gomme : **lõbà** = rubber

libérer : **flí** = free

louer : **xáyà** = hire

marteau : **hánmá** = hammer

monnaie : **cénjì** = change

pain : **bléqì** = bread

petit travail : **jõbù** = job

samedi : **sátide** = saturday

se soucier de : **kéyà** = care

soldat : **sõjà** = soldier

talc : **cókì** = shalk

tenue négligée : **kánbõyì** = cow-boy

thé : **tñi** = tea

tournant : **kónà** = corner

tourner une manivelle : **wãnlín** = wind

verre à boire : **glásì** = glass

vingt-cinq francs : **kpówùn** = pound.

III. Origine portugaise.

amidon : **gõmà** = gomma

argent : **kpatágàn** = prata gan

argent (métal) : **akpatágàn** = prata gan

bougie : **vélà** = vela

calcul : **akóntha** = contagem

clef : **cávì** = chave

compte : **akówuntha** = contagem

croix : **aklúzù** = cruz

cuvette : **basíà** = bacia

deuil : **lütù** = luto

église : **igléjà** = igreja

épingle : **àffnéti** = alfinete

fleur : **folóð** = flor

fourchette : **gáfù** = garfo

invité : **kuvídá** = convidada

lit : **akánmà** = cama

Grammaire Fongbe ou Fon

lit : kánmà = cama	agent de police : lǒkpa
masque : kalétà	art de la divination : fá
médecin : dotóó = doutor	beignet : aklà
messe : amísà = massa	bienvenue : kúabò
mouchoir : lěnsù = lenço	bonnet : fulà
païen : pagáwùn	bonsoir : kúalé
pape : pápà = papa	boubou : bowunbá
pâques : páskwà	complètement : kpátákpátá
parfum : célù = cheiro	condoléances : lòjú
père : pádrì = padre	culotte : cokotò
pilier : piláa	devin interprète du fa : babaláwo
poche : bǒsù = bolso	employé de magasin : akowé
poupée : abunéka = amunheca	essentiel : kpatakì
récipient en métal : tásà = taça	fichu : gélé
religieuse : asyónlà = a senhora	grand boubou : agbádjá
robe : sáyà = saia	histoire : itàn
sacrement : saklamétù	histoire vraie : tàn
samedi : sávódó = sabbado	jeune mariée : yaó
seau : aklubá = cuba	la première femme de la maison : yaalé
table : távò = taboa	le nago, la langue yoruba : anagógbè
tapioca : tapyókà	malheur : agbákò
tubercule de manioc : fennyé = farinha	marabout : alufáá
velours : vludù = velludo	mauvais sort : kpè
vin : víwùn = vinho	menuisier : agbégì
	minute : céjú
	n'est-ce pas ? : abí
IV. Origine yoruba.	paix : alăfià
	papa : babà
	patience : suúlù

Grammaire Fongbe ou Fon

pays yoruba : ayà	broyer : kluklù
peut-être : bóyá	bruit de la salive projetée : slé
porto-novo : ajacé	bruit de quelque chose qui disparaît dans l'eau : búwún
prendre : gbé	bruit des feuilles sèches : xayaxayà
prodigue : wowunkpáll	bruit du moteur diesel : kpikpi
qu'il en soit ainsi : amí	bruit du piège qui se referme : caà
rapidement : kíyákíyá	bruit d'un choc : giwùn
scorpion : ahònkkékélé	cassure : kpawùn
scorpion : hònkléklé	crevaison : fowùn
se prosterner : dòbálè	cri du petit poussin : xwín
secret : awò	désapprobation : kùn
signe du fâ : dù	eau coulant à gros bouillon : hlohlò
silure : abolí	faire peur à un enfant : táyì
tout à fait différent : lálá	frapper à la porte : gogogò
uniforme : acoyíbì	fusil : cakaviwùn
veiller sur : tójú	grésillement de la graisse qui fond : cí
vêtement usagé : acuta	habit qu'on déchire : xaà
vieille femme : yá	horloge qui sonne : gbáán
yoruba : ayənù	klaxon du vélo : kíwúngowùn
	loquet qui se ferme : xlò
	mouvement rapide : víín
	objet traîné par terre : xoò
abolement du chien : hawùn	piège en fer : fécà
ah ! : cá !	quelqu'un qui tombe à terre : gbì
ah ça ! : caá !	respiration pendant le sommeil : xwà
aliment qui croque sous la dent : xáyóxáyó	son du métal : kéwúnkéwún
autorail : pípàn	tambour : gàngáwún
avec goinfrerie : canfuncanfun	tiens ! : cáyì !

e) Onomatopées.

abolement du chien : hawùn	piège en fer : fécà
ah ! : cá !	quelqu'un qui tombe à terre : gbì
ah ça ! : caá !	respiration pendant le sommeil : xwà
aliment qui croque sous la dent : xáyóxáyó	son du métal : kéwúnkéwún
autorail : pípàn	tambour : gàngáwún
avec goinfrerie : canfuncanfun	tiens ! : cáyì !

Grammaire Fongbe ou Fon

tissu qu'on déchire : xéε

Les Prépositions

I. Définitions.

En français, la préposition est un mot invariable qui sert à unir un mot à son complément. On distingue les prépositions simples des locutions prépositionnelles.

Parmi les prépositions simples, un premier ensemble est constitué par des formes issues du latin (*à, de, pour, par, sous, sans, etc.*). Une série de formes appartient également à la classe des adverbes (*devant, derrière, dessous, dessus, etc.*). Un autre ensemble de prépositions simples dérive de la classe des participes (*excepté, vu, durant, etc.*).

Les locutions prépositionnelles jouent un rôle comparable à celui des prépositions. Ce sont des syntagmes qui comportent un nom qui n'est pas employé dans son sens plein, et qui font partie de l'inventaire des mots de la langue (*à cause de, en dépit de, au lieu de, par rapport à, etc.*).

Les prépositions jouent un rôle relationnel. À l'intérieur du groupe nominal, elles permettent de relier un nom à un autre nom et introduisent des compléments du nom (*l'intérêt de cet ouvrage; son goût pour la marche*) et des compléments de l'adjectif (Il est sûr de lui).

Les valeurs sémantiques des prépositions sont très nombreuses, et la plupart d'entre elles cumulent de nombreuses significations temporelles, spatiales, finales, instrumentales, causales, concessives, etc.

En fongbe, il en va différemment. Les prépositions font partie de la catégorie des nominaux et présentent rarement des traits morphologiques spécifiques. Certains de ces nominaux ont un sens propre et un sens figuré.

Les réalités traduites par les prépositions sont décrites en fongbe par des substantifs, des verbes, des adverbes ou autres procédés. Elles traduisent la position, le mouvement, l'intensité ou la quantité.

Evidemment, comme à chaque fois qu'on passe d'une langue à une autre, le calque exact des sémantismes respectifs est impossible.

Exemples :

1) du français au fongbe :

- à = dō, jī, mè, nú, Ø.
- à côté de = ákpá, gōn.
- après = bò dō wū, dō jī, gūdō, Ø.
- près, près de = àkpá, gō, gōn, kōn, nú, Ø.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- avant = dō nukòn, jè nukòn, có bò, có bó, dō áyě, klá, Ø.
- avec = des adverbes, dō, qò... jí, dō... mè, gõn, kpó... kpó, kpódó... kpán, kpódó... kpó, ná, nú, Ø, xá.
- chez = gõn, Ø, xwé
- contre = găn dō wü, qò akpá, bò dō wü, dō wü, dō jí, gò, gõn, ná, Ø, xá.
- dans = dō, dō... mè, dō... nu, dō... wü, gbè, jè, jè... mè, jí, mè, nu, Ø.
- de = ná, Ø, sín.
- sous, dessous = asá, glõ, gwłé.
- dessus = jí, ta, ná.
- entre = asá, avlà mè, qò gblamè, kpé, mè, téntin.
- par = dě, dō, gbòn, jí, mè, Ø, xo, zlě.
- pour = bó, bó ná dó, dō, qó... tamè, qó... wü, gbé, ná, ná, Ø.
- près, près de = akpá, fí, gõn, kòn, yá.
- sans = ă, ma, Ø, vò.
- sous = asá, gbè, glõ, gwłé, mè, nu.
- sur = dō, qò... jí, dō... mè, dō... wü, fí, jí, mè, ná, Ø, ta, wü, xò
- vers = dō, gbòn, jí, mò, nukòn, Ø, ta, xwé.
- etc.

2) du fongbe au français.

- akpá = à côté de, auprès, près de, sur .
- asá = sous.
- dō = à, à côté de, autour, avec, chez, contre, dans, de, devant, en, entre, envers, jusqu'à, le long de, loin de, par, pour, sur, vers.
- fí = près de, sur, dans.
- gbé = dans, pour, près de, sous.
- gbòn = à travers, grâce à, par.
- glõ = dessous, sous, en bas.
- gò = auprès de, contre, près de.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- gǒn = auprès de, près, près de, avec, chez, contre.
- gǔdò = après, au-delà de, derrière, envers.
- jǐ = à, dans, de, dessus, en, entre, par, sur.
- mè = à, dans, du côté de, en, en faveur de, entre, par, parmi, pendant, selon, sous.
- nu = auprès de, près de, avec, contre, dans, de, derrière, devant, en faveur de, envers, jusqu'à, par, pour, sous, sur.
- Ø = à, après, auprès de, près de, avant, avec, chez, concernant, contre, dans, de, depuis, derrière, en, par, pendant, pour, sans, sur, vers.
- sín = de, depuis, hors de.
- ta = dans, dessus, sur, vers
- etc.

II. Un peu de pratique.

Comment traduire les prépositions françaises en fongbe.

1) A.

- un adjectif possessif.

C'est à Jean : Ján tòn wè.

- un verbe.

Lancer un objet à quelqu'un : Nyì hwǎn dō mε.

Faire passer un examen à quelqu'un : Nyì nǔ dō mε.

Donner un coup de pied à quelqu'un : Só afɔ dō xo mε.

Envoyer un message à quelqu'un : Sé wèn dō mε.

Écrire une lettre à quelqu'un : Wlǎn wěmà sé dō mε.

Viens à l'heure : Wà dō gan mè.

- dō... wǔ.

S'attacher à quelqu'un : Hèn mε dō wǔ.

- gǔdò.

Tourner le dos à quelqu'un : Dō gǔdò mε.

- jǐ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Apparaître à quelqu'un : Tón dō mε j̄i.

- mè.

Succéder à quelqu'un : J̄e mε tēn mè.

Qu'est-ce qu'on mange à midi ? : Été mĩ ná qù qò gàn wěwè mè ?

A quelle heure viendras-tu ? : Gan nabí mè a na wá ?

- nú.

Faire une piqûre à quelqu'un : Dō nyě nú mε.

Occasionner des dérangements à quelqu'un : Dō zənl̄in afənu nú mε.

Faire du souci à quelqu'un : Gbà tamè nú mε.

Faire une offrande à quelqu'un : Jō agbàn nú mε.

Prêter de l'argent à quelqu'un : Nyà àkwé nú mε.

Vendre à crédit à quelqu'un : Sà nü axj̄ nú mε.

Donner de l'argent à quelqu'un : Só akwé nú mε.

Vends-moi à crédit : Sa'xó nú mì.

- Ø.

Demander la permission à quelqu'un : Byō gbè mε.

Donner un coup de poing à quelqu'un : Dō akpodokwín mε.

Donner un remède à quelqu'un : Dō amà mε.

Faire honte à quelqu'un : Dō winnyá mε.

Apprendre à quelqu'un : Kplón mε.

Donner la main à quelqu'un : Nă alò mε.

Donner à boire à quelqu'un : Nă sìn mε.

Donner un coup de pied à quelqu'un : Só afō mè.

Pardonner à quelqu'un : Só kè mε.

Donner un nom à quelqu'un : Sùn nyikó mε.

Faire de la peine à quelqu'un : Vě nú mε.

Commander à quelqu'un de faire le marché : Zōn axì mε.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

C'est **à** moi : Ce wè.

Il habite **à** Hwègbò : É nò nò Hwègbò.

Il va **à** Covè : É xwè Kòvè.

Il est allé **à** Alada : É yì Aladà.

C'est **à** lui : Étón wè.

A mon époque : Hwe ce nu.

C'est **à** Jean : Jàn tòn wè.

Si Kofi vient **à** n'importe quelle heure, nous partirons : Koffi wá hwèqebunú ó, mě na yì.

A qui as-tu parlé ? : Mě a dò xó ná ?

Donne-moi **à** boire : Nă sin mì má nù.

Je pars **à** l'aube : Un ná àyítèhònu.

- **wú.**

Déplaire **à** quelqu'un : Nú vě mε **wú.**

S'attacher **à** quelqu'un : Tlé dō mε **wú.**

2) **A cause de.**

- dò... mè.

En faveur de, **à cause de** : **Dò** ta mè.

- dò... nu.

On n'est pas chef de maison **à cause de** sa grosse tête : E nò nyí xwénó **dó** ta kloklo **nu** ā.

- dò... **wú.**

A cause de leur désobéissance : **Dó** tónúmásè yètón **wútú** ó.

- **sín.**

C'est **à cause de** toi : É **sín** wutú tówè.

- **són.**

C'est **à cause de** toi : É **són** wú wè.

C'est **à cause de** toi : Wù tówé wé **són.**

- **wú.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

C'est **à cause de** son comportement que je me suis tu : Mənyinyí tón wú wè un gbo bo xwe.

3) A côté de.

- **akpá**.

Au bord du chemin : Alikpá.

Elle n'a même plus personne **à côté d'elle** : É má tlé só qò me de d'akpá.

Il a pris l'enfant **au côté** : É só vi ó d'akpá.

Le récipient est là **à côté de** l'arbre : Gannú qò atín ó kpá fíné.

Jean se tenait alors **à côté de** Pierre : Ján qò Pie'kpá hwenénu.

La tempe, la région de l'oreille : Tókpá.

Viens t'asseoir **à côté de** moi : Wa jínjón akpá cè.

Sa maison est au bord de la lagune, du lac : Xwé tón qò tò'kpá.

- dō.

Il s'est tenu **à côté de** moi : É bò dō wú cè.

- nyidò.

Il a lancé un caillou **à côté du** but : É nyi hwan nyidò.

- wú.

Sa maison est **à côté de** la nôtre : Xwé tón bó dé xwé mitón wú.

4) A travers.

- gbón.

Par, **à travers**, vers : Gbón.

Voyager **à travers** : Dăñ hùn gbón.

Annoncer **à travers** le pays : Đō gan gbón tomè.

Il s'est promené **à travers** le village : É qj sa gbón toxo ó mè.

- gbón... gblamè.

A travers, par l'intermédiaire de, au moyen de, au sujet de : Gbón... gblamè.

- mè.

Je me suis promené **à travers** champs : Un dàn hùn gbàn glè ó mè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

5) Afin de.

- **bo na do.**

Pour, **afin de** : Bó ná dó.

6) Après.

- **bo do wu.**

Tenir le rang suivant, venir **après**, se tenir à côté de : Bò dò wú.

Il vient **après** moi, il s'est tenu à côté de moi : É bò dó wú cè.

- **do jí.**

Il s'obstine **après** moi : É jè kú dó jí cè.

- **gudo.**

L'un **après** l'autre, successivement, à tour de rôle : Dě jè d'é gúdo.

Derrière lui, **après** lui, dernier : Gùdó tòn.

Derrière moi, **après** moi, par derrière moi : Gùdó cè.

Ensuite, postérieurement, puis, à la suite, derrière, au-delà, **après** que : Gúdò.

Suivre, se suivre, se succéder, venir **après** : Jé gúdò.

Quelqu'un viendra **après** moi : Nya d'é ná wá jè gúdó cè.

Cours **après** lui : Dó wezun jè gúdó tòn.

- **jè.**

Quelque temps **après**, au bout de quelque temps : Káká azàn d'é ná jé ó.

- **Ø.**

Il aboie **après** les voleurs : É nò hó ajotó lé.

Je viendrai quelques moments **après** le chant du coq : Kokló kó así nú é nò zaan ó, un na wá.

L'un **après** l'autre : Ténwínlénwín.

7) Au-delà.

- **gúdò.**

Le derrière, l'envers, le revers ; ensuite, postérieurement, puis, à la suite, derrière, **au-delà**, après que : Gúdò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- **káká.**

Leurs haricots ont produit **au-delà** de toute mesure : Ayìkún yètón sén **káká** bó zè jlé wú.

8) **Auprès, près, près de.**

- **àkpá.**

Auprès de, à côté de, **près** de, au bord de : Akpá.

Intercéder **auprès** d'un personnage : D(ð)'alò hòn kpá.

Le grand marché de Cotonou, au **bord** de la lagune : Dantokpá.

La **tempe**, la région de l'oreille : Tókpá.

- **àkpá...jí.**

Les enfants ont mangé **auprès** du tombeau : Vì lé dì nü d'akpásáà jí.

- **gò.**

Auprès de, contre : Gò.

Auprès du mur en ruine : Agli go.

Auprès du mur, contre le mur : Aglin gò.

Riverain d'un fleuve, d'un lac : Togonu.

J'ai déjà tiré et mis mon fusil **contre** le mur : Un ko dà tú bó zé d'áglin gò.

- **gōn.**

Aller **auprès** de quelqu'un : Yì me gōn.

Venir **auprès** de quelqu'un : Wǎ me gōn.

Coucher **chez** quelqu'un : Dō me gōn.

Aller **chez** quelqu'un : Didó me gōn.

Etre **auprès** de quelqu'un : Ðò me gōn.

Il arrive **auprès** de toi : E ja gōn tòwè.

Ne divulgue pas ces paroles **auprès** de moi : Ma fúnfún xó kwín gōn cé ó.

Est-ce que je ne suis pas **auprès** du maître ? : Měsi gōn un dé à cé ?

Va **auprès** de lui : Yi gōn tòn.

- **kòn.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Gardien des cases : Xəkənnətə.

Caissier : Akwékónnótó.

Etre **auprès** de quelque chose : Đò nùdē kòn.

Cela restera **sous** ta responsabilité : A na nə ε kòn.

Si le chat est **auprès** de l'objet, la souris ne le prend pas : Asé d'é kón ó, ajaka nə só á.

Il a attrapé une maladie **auprès** d'une femme : É só azən dò nyònú kòn.

Assieds-toi **à** table : Jinjón távo kòn.

- nú.

Auprès de la porte : Hènnu.

Auprès du trou de terre à briques : Kpəndónú.

Aller **auprès** de quelqu'un pour lui tenir compagnie : Dō kpó nū mε.

Insister fortement **auprès** de quelqu'un : Dō zō gbě jí nū mε.

Si j'y vais, je me ferai ton interprète **auprès** de lui : Enyí un yi ó un na dō gbe towe n'í.

- Ø.

Se réfugier **auprès** de quelqu'un : Hòn wă sù mε.

Garder un enfant **auprès** de soi, éduquer un enfant : Hèn vī.

Se sécher au feu, se réchauffer **auprès** du feu : Xú myò, xú zò.

Je veux être le premier acheteur **auprès** de toi : Un jló ná kpan'lō wè.

Un grand père ne vous raconte pas l'histoire du temps passé pour que vous alliez la vérifier **auprès** de votre père : Daágbó mε tòn nə kpi tan nū mε nū é só nō yi kan byó tó mε tòn á.

9) Autour.

- dō.

Se rassembler **autour** : Kplé afò dō.

Serrer **autour** des reins : Sìn dō alìn.

S'enrouler **autour** de quelque chose : Sló dō nū.

Nouer le pagne de nuit **autour** du cou : Slé avò dō kò.

Tourner **autour** de quelque chose : Lě dō nū.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **autour**, assiéger, faire le tour : Lě lě **dō**.

Attache les traverses **autour** de la clôture : Blă wèn lé lè **dō** kpá ó.

Il tourne **autour** de moi (pour obtenir quelque chose) : É dò jaja xo **dō** mí wè.

Il a tourné **autour** de la maison : É lilé **dō** xwé ó.

Il s'est enroulé **autour** de moi : É sló **dō** mì.

Nous allons nous réunir **autour** de cette affaire demain : Mì ná yì tagbeso **dō** xó né ó wú sò.

J'ai fait le **tour** du marché : Un lé lè **dō** axi ó.

Ils dansèrent **autour** du vodou : Yě dju wè lě lè **dō** vodún.

Ils rôdent **autour** du village : Yè nò lé **dō** to ó.

- Ø.

Enrouler le pagne **autour** des reins : Lō avò.

10) Avant.

- azōnlìn.

Avant, auparavant : Azōnlìn.

- có bō.

Avant que, **avant** de, pour : Có bò, có bō, có bó ná.

As-tu vu en combien d'endroits je suis allé **avant** de revenir ? : A ma mò fí do è un yi jè **có bó** lé kò é à ?

Tu casseras la jarre **avant** d'être arrivée à la source : A na yi tò **có bó** gbà zén ã.

Mange un bon morceau de cela **avant** de t'en aller : Bó dju teèn **cóbó** wá yì.

J'étais déjà réveillé **avant** que le jour se lève : Un ko dò wunzòn có bò ayi wa hón.

On regarde la (quantité de) farine, **avant** de mettre l'eau pour la pâte : Linfín wé e nò kpón, **cóbó** nò dó wò sín.

- dō áyí.

Prophète : Nùdòdáyító.

Prévision : Nùnywédáyí.

Prévoir : Tuwùn d(ò)'áyí.

Prévenir quelqu'un, avertir quelqu'un : Đò nù mè d'áyí.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- **nukən.**

Il avait commencé **avant** moi et je l'ai rattrapé : É kó bé dó **nukən** nú mì bò un wa ny'ε wlí.

Nous sommes même venus **avant** toi : Mì tílé wájè **nukən** nú hwi qésú.

- **Ø.**

Avant le temps : Hwenumasu.

Avant l'heure de midi : Káká nú hwe na nyì hwàñ ó.

Mourir **avant** l'âge, mourir jeune : Wěn kú.

La pluie s'est arrêtée **avant** le temps : Jí wén.

11) Avec.

- **adverbe.**

Ardent, **avec** colère : **Kađakadà.**

Impatiemment, **avec** excitation : **Klalà.**

Avec empressement : **Klénklén.**

Scruter, regarder **avec** attention : **Kpón tlítlí.**

N'importe comment, **avec** bruit : **Kplikpli.**

Avec éclat : **Lánlán.**

Écraser **avec** la main ou le pied : **Nyìnyé.**

Attentivement, **avec** instance : **Tlítli.**

Il m'a parlé **avec** colère : É dó gbe **kađakadà** nú mì.

Il a éclaté **avec** bruit : É wú **kpawùn.**

Que tous travaillent **avec** ardeur : Mę bì ní w'ázò klénklén.

- **dō.**

Ecraser **avec** les pieds : Lì **dō** afò wú.

Suivre, demeurer **avec** : Mlě **dō.**

Fermer **avec** un couvercle : Sú nü **dō.** Xwè nü **dō.**

Il m'a sali **avec** de la boue : É và babá **dō** wú cè.

- **dō... jí.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **avec**, être d'accord **avec** quelqu'un : **Đò... jí.**

Dieu est **avec** toi : Măwù wé **đo** towe **jí.**

Je suis d'accord **avec** lui : Un **đò jí tón** = un **đò** é **tón jí.**

- **đò... mè.**

Attacher **avec** une corde : Blă **đò** kàn **mè.**

- **gõn.**

Coucher **avec** quelqu'un : **Dò** me **gõn.**

- **kpó... kpó.**

Tout son avoir (objets et personnes) : **Ká kpó go kpó.**

Prendre en flagrant délit : **Wlí kpó alò kpó.**

On l'a emmené **avec** tout ce qu'il possédait : **E kpl'é yi kpó ká kpó go kpó.**

- **kpódó... kpán.**

Moi **avec** mon frère : **Nyε kpódó nòví cé kpán.**

- **kpódó... kpó.**

Avec difficulté, difficilement : **Kpódó wuvé kpó.**

Il a bouché le trou de son plat de métal **avec** de l'étain : **É sú gannú tón kpód'áflélé kpó.**

- **na.**

Ajouter en plus, compléter, supplément : **Gõ ná.**

Complément : **Gõná.**

Convenir **avec** : **Kpé ná.**

Complément : **Kpéná.**

Supplément, prime : **Xúná.**

Flageller quelqu'un : **Zě bă dō xò me ná.**

Tu compléteras **avec** de l'akassa : **A na só gi gó ná.**

A qui as-tu parlé ? : **Mě a đò xó ná ?**

Le panier **avec** lequel je travaille est déchiré sur les bords : **Ajakpé é dó w'ázò ná un qe ó sún tó.**

C'est **avec** la main droite que l'on mange : **Alə djsí wè e nō dó qù nù ná.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Qu'est-ce que tu vas faire **avec** cela ? : Ani a na só né ó dó bló **ná** ?

Il en est fier : É jí **ná**.

Il a coupé l'arbre **avec** une hache : É só asyóví dó gbo atín **ná**.

Elle m'a donné deux bananes par dessus le marché : É só kwékwé wè dó **ná** mì **xú** **ná**.

Il n'a rien pour payer sa dette : É tín dó nù tí bó **ná** dó sú axó ó **ná** ã.

C'est **avec** le bâton qu'on a dans la main que l'on tue le serpent : Kpo e qò me'sí ó wè e nò dó hù dàn **ná**.

Quel est le père de ton enfant ? : Mě wè a jí vì **ná** ?

- **nú**.

Supplier quelqu'un **avec** insistance : Cì kpè **nú** me.

Il est venu **avec** moi pour être à deux : É gó **nú** mí qó wè.

Va **avec** lui : Go **n'í**. Kpé **n'í**.

- **Ø**.

Se quereller **avec** quelqu'un : Bà nǔ qò me.

Humecter **avec** de la salive : Đõ atán.

Se lier d'amitié **avec** quelqu'un (en vue d'un profit) : Dõ xóntòn me.

Se salir **avec** de la boue : Fàn adùn.

Viser **avec** un fusil : Kpé tú.

Se laver **avec** de la terre : Lè kó.

Bien s'entendre **avec** quelqu'un : Mò me gbò.

Pincer **avec** les ongles : Nyò fèn.

Écraser du piment **avec** les doigts : Nyìnyé takín.

Frotter ou oindre **avec** un médicament : Sá amasìn dõ wǔ.

Est-ce que tu t'entends bien **avec** lui ? : A nò mò ε gbo à ?

Tu m'as piqué **avec** l'aiguille : A só nyeví mì.

Il a visé l'oiseau **avec** son fusil : É kpé tú dó xe ó.

Il a confondu Pierre **avec** Jean : É só Pié dó yló Ján.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Je m'entends bien **avec** lui : Un mə ε gbò.

- **xa.**

Celui qui aime à flirter, à courtiser les femmes : Ācōdōxámetō.

Méchant, cruel, criminel : Dànùwáxámetō.

Conseiller : Đoxátó.

Agir injustement à l'égard de quelqu'un : Wà nǔ agò **xa** mε.

Avec lui : X'ē = **Xá** ē.

Se liguer **avec** quelqu'un : Blă sé **xa** mε.

Manger **avec** quelqu'un : D'álo ká dōkpó ᷑ mè **xa** mε.

Juger quelqu'un : Đò hwè **xa** mε.

Marchander **avec** quelqu'un : Dòn axì **xa** mε.

Conclure un marché **avec** quelqu'un : Đè axì **xa** mε.

Flirter **avec** quelqu'un : Đō àcō **xa** mε.

Lutter **avec** quelqu'un : Dō alò **xa** mè.

Etre en contradiction **avec** : Dō gbè vò **xa**.

Lier camaraderie **avec** quelqu'un, s'associer **avec** quelqu'un : Dō hă **xa** mε.

Etre en amitié **avec** quelqu'un : Đò xóntòn mè **xa** mε.

Faire la guerre à quelqu'un, lutter contre quelqu'un : Fùn ahwàn **xa** mε.

Faire la guerre à quelqu'un : Fùn ahwàn **xa** mε.

Faire alliance **avec** quelqu'un : Jè akò **xa** mε.

Convenir à quelqu'un, tomber d'accord **avec** quelqu'un : Jè **xa** mε.

Convenir à : Kpé **xa**.

Avoir un rapport sexuel **avec** quelqu'un : Kpé **xa** mε.

Causer, converser **avec** quelqu'un : Nò alisá **xa** mε.

Vanter à quelqu'un : Sà **xa** mε.

Tu me conviens : A jè **xa** mì.

Tu as eu un rendez-vous **avec** moi : A kpé **xa** mì.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

J'ai la migraine : Agbota qò nù wà **xá** mí wè.

Il flirte **avec** elle : É qò acó qó **x'έ** wè.

Il s'est sauvé **avec** moi : É hón **xá** mì.

Cela convient parfaitement : É jé **xá** ganjí.

Ne me vante pas ta famille : Ma sà hènnú tówé **xá** mí ó.

La personne **avec** laquelle j'ai parlé : Me e un qò xó **xá** ó.

Je vais échanger cela **avec** toi : Un na qyó nù éló **xá** wè.

Je viendrai **avec** lui : Un na wa **x'έ**.

Je ne serai plus longtemps **avec** vous : Un só ná nó **xá** mi gaga qé ā.

Je ne sais plus comment m'y prendre **avec** vous : Un só tunwùn alo e un na zán **xá** mi é ā.

12) **Chez**.

- **qò**.

Nous irons consulter **chez** le devin : Mì nà yí dó akàn **qò** akanno xwé.

- **gǒn**.

Coucher avec ou **chez** quelqu'un : Dǒ me **gǒn**.

Aller **chez** quelqu'un : Didó me **gǒn**.

Si tu quittes ici, vas directement **chez** ton père : A go sín fí hǔn, zón náá yì tó tówé **gón**.

Resteras-tu quelque temps **chez** nous ? : A na nò mì **gón** kpédé à ?

Chez qui vas-tu ? : Mè **gón** a xwè ?

J'habite **chez** le maître : Měsi **gón** we un qè.

Je n'ai pas de **chez** moi, je n'ai pas où recevoir : Un qó **gón** qé ā.

Je suis venu **chez** toi au sujet de l'affaire : Un wá **gón** tówé dó xó ó wú.

Je vais **chez** ma mère : Un xwè nò ce **gón**.

- **Ø**.

Etre **chez** un maître : Đò me kànnu.

Aller en visite **chez** quelqu'un (pour boire et manger) : Yì bà jōnò me.

- **xwé**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Je passerai par ici pour aller **chez** moi : Dě wè un na gbón dó yi **xwé**.

Renvoie-le **chez** lui : Ny'è sé dó **xwé**.

Remmène cela **chez** toi : Sò nù énē yì **xwé**.

13) **Concernant.**

- **Ø**.

Annoncer une nouvelle **concernant** l'avenir : Xò amà nù mε.

La nouvelle les **concernant** s'est répandue dans tout le pays : Xó yètón ó gbá kpé tomè.

14) **Contre.**

- **dō**.

Se prosterner, tomber la face **contre** terre : Xwè agbōnnu sú **dò**.

Déclencher quelque chose **contre** quelqu'un : Fé nùdqé **dō** mε.

Il a déclenché la flèche **contre** moi : É fē gă **dō** mì.

Ma famille s'est protégée **contre** les ennemis : Kúnkán cé ján agbò **dō** kentó lé.

J'ai buté **contre** une pierre et je suis tombé : Un klén afə **dō** awìnyá wú bō j'àyí.

- **dō... jí**.

Se mettre en fureur **contre** quelqu'un : Bě adǎn **dō** mε **jí**.

Se révolter **contre** quelqu'un : Fón **dō** mε **jí**.

Il s'est mis en colère **contre** son enfant : É bē adǎn **dō** vì tón **jí**.

Ils ameutèrent les habitants **contre** lui : Yè fón tomenu lé **dō** jí tòn.

- **dō... ta**.

Comploter **contre** quelqu'un : Blă awò dō mε ta.

- **dō... wú**.

Vous avez comploté **contre** moi : Mi blá sé **dō** **wú** cè.

Il se dressa **contre** le mur : É jló dō **dō** **wú**.

Etre **contre** : Găn qđ **wú**.

Mets ton vélo **contre** le mur : Só kéké tówé gán **dō** dō **wú**.

- **gđ**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Auprès du mur, **contre** le mur : Aglin **gò**.

J'ai déjà tiré et mis mon fusil **contre** le mur : Un ko dà tú bó zé d'áglin **gò**.

- **gὸn**.

Etre **contre**, tout près de : Đò me **gὸn**.

- **nú**.

Lancer un chien **contre** quelqu'un : Đõ avǔn **nú** me.

Proférer des menaces **contre** quelqu'un : Gblõn adǎn **nú** me.

Ils se sont révoltés **contre** lui : Yě xò ama **n'í**.

- **Ø**.

Action d'abuser de sa force **contre** quelqu'un : Gànhúme.

Il m'a protégé **contre** le vent : É glón johən nú mì.

Il s'est abrité **contre** la pluie : É glón jí.

Nous sommes serrés les uns **contre** les autres : Mi ján.

- **xá**.

Lutter **contre** quelqu'un : Fùn ahwàn **xá** me.

15) Après.

- **éné**.

Et **après** : Énē ó gúdó ó.

16) Dans.

- **dõ**.

Se rendre **dans** un lieu : Đidõ.

Mettre le gari **dans** l'eau et le boire : Dõ galí sìn mè nù.

Dans le trou : Do mè.

Délayer de la farine pour la mettre **dans** la sauce : Fàn línfín dõ nùsúnnú ó mè.

Attention **dans** la maison : Agoò dò xwégbè.

Il t'a impliqué **dans** l'affaire : É dõ kan ko nú wè.

Dans quel cas emploie-t-on ce proverbe ? : Hweténu e nó dó lò énē ó dõ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- dō... mè.

Etre **dans** la peine : Adj dō mè.

Choisir **dans** un groupe, **dans** un tas : Cyán qō é mè.

Etre **dans** quelque chose : Đò nùqé mè.

Dans ma jeunesse : Đò dònkpé ce mè.

Se mêler de : Tón dō... mè.

Verser **dans** : Kòn dō é mè.

Verse **dans** la bouteille : Kòn dō go mè.

Verser quelque chose **dans** la marmite : Kòn nū dō zén mè.

La gourde **dans** laquelle je mets de l'eau pour aller au champ est cassée : Adjgwe e mè un nō dō sin dó yì gleta ó gbà.

Je suis dans la peine : Adj nò dō mì.

Il a un défaut de dentition **dans** la bouche : Adjukplákásé qò nu tòn mè.

On ne brise pas l'assiette **dans** laquelle on va manger : Agban é mè e ná qù nù qè ó, e nō dó kpò bò nō hén gbà à.

J'en fais partie : Un q'e mè.

C'est **dans** l'obscurité : É q'ablu mè.

Il a mis la main **dans** la marmite de sauce : É dō alò nùsúnnú zén mè.

Il est **dans** la misère : É qò gbèdómè.

Il lui avait mis du poison **dans** son eau : É só atín qò sìn mè n'í.

Je vais gonfler mon vélo : Ma dō johon kéké cé mè.

Mets **dans** un pagne : Só dō avo mè.

Dépose tous ces livres **dans** la chambre : Sò wèmá né ó lé bì qò xo ó mè.

Je l'ai mis **dans** le livre : Un só dō wèmá mè.

- gbè.

Source d'une rivière ou d'un fleuve : Tötaligbé.

Mercredi : Azängagbè.

Après demain : Azän'tòn gbè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Dans huit jours : Azàn tántón **gbè**.

Dans cette même journée : **Gbe** né gbe dòkpó ñ.

Il est entré **dans** la maison : É byó xwé **gbè**.

Il l'a introduit **dans** ma maison : É só é byó xwé cé **gbè**.

Il est **dans** la campagne : É yi gle **gbè**.

- **hu**.

Je suis **dans** l'angoisse : Afyɔn **hu** mì.

- **jè**.

Dans la sécurité : Ayì jè ayí.

S'enfuir **dans** un autre endroit : Hòn jè gbè.

Se réjouir, être **dans** la joie : Jè àwǎ.

Tomber **dans** la misère : **Jè** gbè.

Tomber **dans** une étendue d'eau : Jè tò.

Le marché aura lieu **dans** trois jours : Axi ná jè àzán'tòn **gbè**.

Son allumette est tombée **dans** l'eau : Fófi tòn **je** tò.

- **jè... mè**.

Viande salée : Jemelàn.

Comprendre : Mò nü jè **mè**.

Etre malade : Jè lan **mè**.

Je suis très satisfait : É jè mè nü mì ganjí.

Il comprend, il est intelligent : É nó mò nù jé mè.

- **jí**.

Dans la campagne, **dans** les environs de : Gbèjí.

Ils sont **dans** une grande frayeure : Yě dò adohu adohu **jí**.

- **kàn**.

Mords **dans** la mangue : Kàn amăga qù.

- **mè**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Malheur : Awěxomɛ.

Saler : Dǒ jè mɛ.

Etre **dans** l'angoisse : Afyòn hù mɛ.

Région du coeur : Hùngomɛ.

Embarquement : Hunmɛbyɔbyɔ.

Midi, en plein midi : Hwè mɛ.

Avion : Jomɛhún.

Homard : Xumɛ degòn.

Manquer, ôter, soustraire : Hwè sín mɛ.

Dans le marché : Axixomɛ.

Dans quelques jours : Azàn vì éló lé mɛ.

Dans une heure : Ganxixo ḥokpó mɛ.

Dans le monde : Gbemɛ.

Dans le désert : Gbèxololomɛ.

Dans le désert, **dans** la lande : Gbèxómɛ.

Dans la gorge, gorge, gosier : Vègómɛ.

Tomber **dans** le vide : Jè gblolɔ mɛ.

Monde, l'univers : Kémɛ.

Terrain rocheux : Kénténmɛ.

Se faire du souci : Só ḥo hǔn mɛ.

Habitant d'une autre localité, d'un autre pays, étranger : Toděvomɛnù.

Région de l'oreille, tempe : Tómɛ.

Poil de l'oreille : Tóméfún.

Boucle d'oreille : Tómégnví.

Avoir mal au ventre : Gblě xomɛ.

Savoir tenir sa langue, savoir garder un secret : Hèn nǔ xomɛ.

Garder rancune envers quelqu'un : Hèn mɛ dǒ xo mɛ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Retenir, garder **dans** la mémoire : Hèn nǔ dō tamè.

S'embarquer, monter **dans** un véhicule : Byō hǔn mè.

Débarquer des bagages : Đè agbàn sín hǔn mè.

Charger un véhicule : Dō agbàn hǔn mè.

Il en manque un : Đokpó hwé sín mè.

Il est entré **dans** le village : É byó tomè.

Il te garde rancune : É hēn wè dó xo mè.

Il n'est pas capable : É hwe d'ē mè.

Il est tombé **dans** la boue : É j'adun mè.

Ce n'est pas salé, c'est fade : Je d'e mè ā.

Cache-le **dans** ce coin : Só é sē dō gwegwe mè fíné.

Je ne retiens rien : Un nō hèn nǔ dēbū tamè ā.

Deux ôtés de huit, huit moins deux : We hwé sín tántōn mè.

- **nabí**.

Dans combien d'heures auras-tu fini le travail ? : Ganxixo **nabí** mè a na fó azò ó ?

- **nu**.

Dans la soirée : Gbadanu.

Tenir **dans** la bouche : Zé hèn nu.

- **Ø**.

Tremper **dans** un liquide : Cí.

Puisez **dans** un puits, une mare, une rivière : Dùn.

Introduire quelque chose **dans** une autre : Tló.

Mordre **dans** quelque chose : Kán nǔ d'ù.

Echouer **dans** une entreprise : Klén afō nyanyà.

Dans ce cas-là : Énē ó.

Etre **dans** la misère : Jì gbeyà.

Le cochon se lave **dans** la boue : Aglǔza nō lè babá.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Les haricots ont gonflé **dans** l'eau : Ayikún ó jíjé.

Ça ira **dans** la boue : É ná yi bɔ̄.

Il est allé **dans** la savane : É yí fánjí.

Il est **dans** une grande misère : É qò gbeya ji wε dín.

Il a mordu **dans** une mangue : É kán amága qù.

Ma voiture s'est enfoncée **dans** la boue : Mɔ̄to ce yi bɔ̄.

- **ta.**

Il va **dans** son champ : É xwè gle tòn **ta**.

17) De.

- **dɔ̄.**

Méfiez-vous **de** ce serpent : Mi có midéé **dó** dan né ó.

- **jí.**

La cour **de** l'école : Azòmèkóxójí.

- **nú.**

Avoir pitié **de** quelqu'un : Blă wŭ **nú** mε.

Ne t'éloigne plus **de** moi : Ma só sé yi azəga **nú** mí ó.

Il a pitié **de** moi : Nù ce blá wù n'í.

J'ai pitié **de** lui : Nù tón blá wù nú mì.

- **Ø.**

Chef **de** chantier : Azògán.

Rentrée des classes : Azòmèbíbé.

Instrument **de** travail : Azòwanú.

Veilleur **de** nuit : Zàncàtó.

Oeuf **de** poule : Koklózìn.

Marchande **de** pain : Bléqjinò.

Faire griller **de** l'arachide : Sò aziín.

Produire **de** la fumée : Sí azò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Surveiller pendant la nuit : Có zan.

Combien **de** fois ? : Azàn nabi ?

A quel niveau **de** travail t'es-tu arrêté ? : Bà té mè a w'azò qó ?

Fais-moi **de** la monnaie : Cé kwé nú mì.

Il a vomi **de** la bile : É vì dəhó.

Mon père a acheté **de** l'alcool très pur : Fofó cé jè ahan akú caca.

Un homme portait le cadavre **de** son père et l'hyène s'en est emparé : Nya hèn tó tón cyó bø hla wa yí.

- **sín.**

Enlever : Bě **sín**.

Manquer de : Hwè **sín** mè.

Cousin : Nyló **sín** vř.

Enlever **de** : Só **sín** i.

Nageoires **de** poisson : Hweví **sín** kèn.

L'anse du seau : Sóo **sín** awà.

Enlever la sauce du foyer : Lón nùsúnnú **sín** ado jí.

Commencer à partir **de** : Bě **sín**.

Poterie des vodouns : Vodún **sín** agbän.

Arriver **de**, provenir **de** : Wă **sín**.

Oter de : Yř **sín**.

Elever **de** terre : Zě **sín** ayř.

Le fils **de** Dossou : Dosú **sín** vì ſ.

Femme du mari **de** ma mère : Nø ce **sín** asú'si.

De neuf heures jusqu'à midi : Bé **sín** gan ténné mè káká yi gan wěwe mè.

Partir **de**, provenir **de**; d'où : Sín.

Revenir **de**, arriver **de**, sortir **de**, descendre **de** : Sló **sín**.

S'échapper des mains **de** quelqu'un : Sún **sín** alò nú mε.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

S'éloigner **de**, s'écartier **de** : Sè **sín**.

La moitié du village : To o **sín** wèvlòdqó.

Il m'a arraché l'assiette des mains : É gbì gannú **sín** así cè.

Il a pris l'huile du seau : É xwá ami **sín** gannú mè.

Deux ôtés **de** huit : We hwè **sín** tántən mè.

Il en manque un : Dokpó hwé **sín** mè.

Enlevez ces choses d'ici : Mi bé nù éló lé **sín** fí.

Vous allez trier le maïs des haricots : Mi ná dèqe agbadekún **sín** ayikún ó mè.

Tu cherches une occasion **de** manger ? : Nùdqúdqú **sín** wlènwín bá wé á dè à ?

L'odeur **de** la sauce se répandit partout : Nùsúnnú ó **sín** wǎn gbà kpé fí bī.

Écarte-toi **de** là : Sè **sín** fíné.

Je suis en train d'en chercher la solution : Un dò nù éló **sín** wè bá wè.

Je suis allé retirer un paquet à la poste : Un yi yí nùbláblá dè **sín** pósù.

La mâchoire **de** mon enfant est enflée : Ví cè **sín** agbla tè.

18) De peur de.

- Ø.

Je ne puis fixer le jour, **de peur de** mentir : Un sìgán d'ázàn ā, un tá dò nuvú.

19) Depuis.

- díè.

Je ne t'ai plus vu depuis de nombreuses années : Un ma só mo wè à xwè lìvì díè.

- ko.

Il y a longtemps, **depuis** longtemps déjà : É kó lín.

C'est prêt **depuis** longtemps : É kó yá xóxó.

Il est l'heure **depuis** longtemps : Gan **ko** xò xóxó.

Il fait pleine lune **depuis** longtemps : Sun **ko** kpé ká xóxó.

- **sín**.

Dorénavant : Bé **sín** din ó.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Depuis le commencement : **Sín** bìbé mè.

Depuis le début : **Sín** dò o.

Depuis ce jour-là : **Sín** gbe né gbé ó.

Depuis lors : **Sín** hwenénú ó.

Depuis ce temps-là : **Sín** hwenénú ó.

Depuis hier, à partir de demain : **Sín** sò ó.

Depuis toujours, **depuis** longtemps : **Sín** tegbe ó.

Depuis ma jeunesse : **Sín** winnyawínnýá cé mè.

Depuis si longtemps, un enfant normal aurait déjà grandi : **Sín** tegbe ó vijòví kó s'ávò.

Depuis ce jour-la, ils se réconcilièrent et devinrent amis : **Sín** gbe né gbé ó, yě gbo kèn bó lé húzú xóntòn.

20) **Derrière.**

- **gúdò.**

Protecteur : **Megudonotó.**

Reculer : **J**o agò wă **gúdo.**

Reculer : **J**o agò yì **gúdo.**

Le passé, l'avenir : **Sogudó.**

Prévoyance : **Sogudolínlín.**

Imprévoyance : **Sogudomálín.**

Reculer : **S**é yì **gúdò.**

Partie postérieure de la jambe, du talon au genou : **Afogúdo.**

Lieux d'aisance, cabinets, toilettes : **Nùgúdò.**

Douche, toilettes : **Xogúdó.**

Terme de mépris pour désigner des gens qui ne sont pas de la capitale : **Agbògúdónù.**

Rester **derrière** : **Cí gúdò.**

L'un **derrière** l'autre : **Đ**é jè dë **gúdò.**

Tourner le dos à quelqu'un : **D**o **gúdò** mε.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **derrière** quelqu'un : Đò me **gündò**.

L'un après l'autre : Đě jè qè **gúdo**.

Venir par **derrière** : Gbòn **gündò**.

Derrière lui : Gùdó tòn.

Derrière moi : **Gündó** cè.

Venir après : Jé **gündò**.

Suivre les traces de quelqu'un (au figuré) : Jè me **gündò**.

Avoir ses règles pour une femme : Jè nùgündò.

Endroit réservé à la douche et aux lieux d'aisance : Kpà **gündò**.

Se retourner pour regarder en arrière : Lě kò kpón **gündò**.

Retourner en arrière : Lě yì **gündò**.

Penser à l'avenir : Lín sò **gündó**.

A l'insu de ma mère : Nø cè **gündò**.

Ceux qui habitent en dehors du pays, les étrangers : Togudonú.

Derrière la maison : Xwé **gúdo**.

Aller à la selle : Yì nügündò.

Aller aux cabinets : Yì nùgündò.

Marcher à reculons : Zòn agò **gündò**.

Passer **derrière**, se glisser **derrière** : Zòn yì **gündò**.

Derrière la tête : Zogudó.

Il est **derrière** moi : É qò gündó cè.

Reculez-vous : Mi sé yi **gündò**.

Quelqu'un viendra après moi : Nya dé ná wá jè **gündó** cè.

- **nu**.

Il vient **derrière** moi, il m'a suivi : É jè yo ce **nu**.

Derrière le cou, omoplate : Kogonu.

Derrière le cou : Kogbennu.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- **Ø.**

L'un **derrière** l'autre : Céqéqé a.

Se mettre l'un **derrière** l'autre : Slé.

Ils sont tous rangés les uns **derrière** les autres à ma porte : Yě bì tó céqéqé dò hòn ce tò.

- **te.**

Mes camarades me laissent **derrière** : Gbè cé lé dò yiyi te mi wè.

- **túnnu.**

Marcher **derrière** quelqu'un : Jé **túnnu** mèdè tòn.

- **yonu.**

Bouillie à grumeaux de qualité inférieure : Akwlí **yonu**.

On ne fait pas de bruit **derrière** une petite souris : Zin nò dì d'abwe **yonù** ã.

21) Dessous.

- **gwlé.**

Partie inférieure d'une chose, **dessous** : Gwlé.

22) Dessus.

- **jí.**

Épaule, le **dessus** de l'épaule : Abòjí.

Le **dessus** du pied : Afokpákpájí.

- **tá.**

Le **dessus** de l'épaule, épaule : Abòtá.

Il a des galons **sur** le **dessus** l'épaule : É dò kan d'abotá.

23) Devant.

- **dó.**

Le revenant a disparu **devant** moi : Kútító ó fó **dó** mì.

- **nú.**

S'humilier **devant** quelqu'un : Blí **nú** mε.

Il s'est humilié **devant** moi : É blí **nú** mì.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- nukòn.

Devant, en avant, au premier rang : Đò nukòn.

Raser avec soin les cheveux du front : Fò nukòn.

Passer **devant** : Gbòn nukòn.

Devant et derrière : Gúdo nukòn.

Au commencement, d'abord : Jè **nukòn** ó.

Se placer **devant** : Jè nukòn.

Faire face, être en face, devant, en face : Kpàn nukòn.

Aller **devant** le juge : Yì hwedjtó nukòn.

J'ai une bosse au front : Un wú gó qó nukòn.

Marche **devant** moi : Jè **nukòn** cè.

Il s'est campé **devant** moi sans bouger : É cí te qò **nukòn** cè klalà.

Il s'avança **devant** l'assemblée : É jè agun ló nukòn.

- tò.

Devant la maison : Hontò.

Si mon balai ne balaie pas **devant** ta porte, il n'y poussera que des herbes folles : Akízá cé má zà hòn tówé **tò** à ó, gbè jén ná wú

24) Du côté de.

- mè.

Il habite **du côté** d'Abomey : É nò nò Agbóme kánmè.

25) Durant.

- Ø.

Un voleur voit un cabri **durant** la journée : Ajotó mò gbò kékè.

- xo.

Il resta ainsi **durant** deux ans : E nò mò xo xwe wè.

26) En.

- dlò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Mon grand-père m'est apparu **en songe** : Tógbó cé xò dlɔ̄ mì.

- dɔ̄.

Vivre **en concubinage** : D'asú yàyá.

Voyager **en bateau** : Dɔ̄ mélè.

Partager **en deux** : Mă dɔ̄ wè.

Il a coupé la papaye **en deux** : É dá kpén ó dō wè.

Ça s'est passé **en mon absence** : É dín dō mì.

- dò... wú.

Qu'**en** penses-tu ? : Été a mō d'é wú ?

- ée.

En entendant cela , il eut peur : Ée é sè mò o, ado hu i.

- jí.

Il a pris son enfant **en flagrant délit** : É cyó dó vì tón jí.

- ma.

Je m'**en** moque : Un mafú.

- mè.

Mettre **en sac** : Dō atì mè.

Lui-même **en personne** : É désú metún.

En plein midi : Hwe me cíqdíl.

En quel mois sommes-nous ? : Sun té mè mī dè ?

En pleine mer : Xu'zan mè.

Tu iras **en mon nom** : A ná yì dò nyì cé támè.

Quel profit **en retireras-tu** ? : Lè té a na mò d'é mè ?

Nous sommes venus **en un quart d'heure** : Mì wá céjú afótón mè.

J'irai **en vacances** **en Europe** : Un na yi gbojé dò yovótó mè.

- Ø.

En silence : Abœ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

En public : Agbà.

En arrière : Agøagø a.

Tel quel, **en** entier : Blùjù.

Doucement, **en** paix : Blεè.

En profondeur : Boò.

En entier : Bütèbü.

Demander une fille **en** mariage : Byǒ vř.

Casser **en** petits morceaux : Cé kplé.

En ordre : Cédédé.

Être **en** très bon état : Céwúncéwún.

Couper **en** deux, se couper **en** deux : Dã.

Remuer **en** tournant : Dãn xasaà.

Sac **en** tissu : Avøkpò.

Se mettre **en** belle tenue : Bã àcõ

Eclater **en** sanglots : Bë avř.

Eclater **en** ovations : Dõ cówòkóhwè.

Voyager **en** auto : Dõ mõtò yì tomè.

Se disperser **en** désordre : Gbà dëndèn.

Etre réduit **en** cendre : Hùzú afín.

En ce temps là : Hwenénú ló.

J'**en** suis saisi : Akpakpa nõ só mì.

En quoi es-tu plus savant que lui ? : Ali té nu a tuwùn nû hú í dè ?

Va-t-**en** : Bë hwiqéé yì. Bo yì.

Rester **en** silence : N'abõ = nò abõ.

Etre **en** bonne santé : Nò ñagbe.

Etre **en** vie, exister : Nò gbè.

Etre **en** colère contre quelqu'un : Wà adãn dõ më.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Etre **en** apprentissage : Kplón azó.

Fais vite que nous nous mettions **en** route : Blò bléwún nú mì ná je alì.

Il s'est mis **en** colère contre son enfant : É bé adän dó vi tón jí.

Je ne m'**en** souviens plus : É bú dó mì.

Il a vendu du tissu **en** volant sur la mesure : É cé avo sà.

Je n'**en** possède pas : É d'así cè á.

Il est passé **en** coup de vent : É dín léwún.

Il le laissa à demi mort et s'**en** alla : É jó é nyi bedebede bo yì.

Il a pris de la pâte **en** quantité : É kán wō bayìi.

Il a conduit la voiture **en** marche arrière pour sortir de la maison : É kùn hùn ó agogó tón sín xwé ó gbè.

Il n'y **en** pas beaucoup : É sò atén á = é sù kpó á.

Tu t'**en** vas par ici déjà ? : A ko wa xwè dé ná ?

La pluie tombe **en** fines gouttelettes : Jí qò céncén bló wè.

Qu'il **en** soit comme tu as dit : Lée a qò gbòn a ní nyí mò.

Je m'**en** vais à la maison : Ma yì xwé.

N'**en** est-il pas ainsi ? : Mò wè à cé ?

En voilà un : Me qé né.

Il est avancé **en** âge : Mexó wé n'í.

Mettez la maison **en** ordre : Mi bló ayì qó.

Pourquoi cours-tu à être tout **en** sueur ? : Ně gbòn a qo wezun jí děnkoxé ?

Quelle **en** est la couleur ? : Ně sin tòn ka cí ?

Il m'**en** veut : Nù cé vé wú tòn.

Je lui **en** veux : Nù tòn vé wú cè.

Je dois m'**en** aller : Un qó ná yì.

J'**en** cherche la solution : Un qò wè tòn bá wè.

Je n'**en** ai pas eu le temps : Un mò tán á. Un mò vuvò á.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- **san.**

Il s'**en** moque : É nó **sanfú** á.

27) En dehors de.

- **xo.**

En dehors de la case : Kóxò.

28) En dépôt de.

- **có.**

29) En faveur de.

- **mè**

En faveur de : Đó ta **mè**.

- **nú.**

Faire un sortilège **en faveur de** quelqu'un : Wà bō **nú** mε.

30) En train de.

- **qò**... **wè**.

Le chien est **en train de** me mordre : Avùn ó **qò** adù hén mí **wè**.

Il est **en train de** cuire : É **qò** bìbí **wè**.

Il était **en train de** voler ostensiblement : É **qò** nù fín wè ganaganà.

Elle est **en train de** secouer de la farine : E **qò** telibó línfín jo **wè**.

Le cabri est **en train de** me donner des coups de corne : Gbò **qò** zo só mí **wè**.

La graisse est **en train de** fondre en grésillant sur le foyer : Jò ó **qò** sínsínsinsin **wè** cíi d'ado jí.

Nous sommes **en train de** faire un nouveau terrain de football : Mí **qò** bōluafəsóxoten děvo bló **wè**.

Le garçon est **en train de** répandre de la cendre : Nyaví ó **qò** afín fúnfún **wè**.

- **jà.**

- **Ø.**

Etre encore **en train de** : Gbě kpò **qò**.

31) Entre.

- **dō.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Mettre **entre** les jambes : Vlă asá dō.

- gă.

Espace de temps compris **entre** deux marchés : Axigă.

- jí.

Etre **entre** la vie et la mort : Đò alò qokpó jí.

- kpé.

Tu as mis la brouille **entre** eux : A dòn yè kpé.

- mè.

Semaine : Vodúngbé gblámè.

L'intervalle **entre** les cuisses : Asávlámè.

Entre les mains de : Đò àsí me.

Partie du dos comprise **entre** les deux épaules : Kolivlamè.

Ne mettez pas le désordre **entre** vous : Mi ma dó hunnyahunnya midéé mé ó

- midéé.

Est-ce que vous faites bon ménage **entre** vous ? : Mi nō mō midéé gbo à ?

- Ø.

Mettre **entre** les jambes : Vlă.

- téntín.

- xólóó.

32) Envers.

- agò.

Offenseur : Agojedómétó.

Injustice : Agowiwa.

A l'**envers**, à rebours : Agwè = agò.

Se faire un ennemi de quelqu'un : Jè mē jí agò.

Reculer : Jō agò wă gúdo.

Agir injustement à l'égard de quelqu'un : Wà nǔ agò xá mē.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- **dō.**

Etre arrogant, insolent, irrespectueux **envers** quelqu'un : Dō gbangbè mε wǔ.

Avoir une dette **envers** quelqu'un : Đù axó dō mε.

Etre ingrat **envers** quelqu'un : Hōn wùn dō mε.

Avoir tort **envers** quelqu'un : Hù hwè dō mε.

Offenser quelqu'un, enfreindre ses ordres : Jè agò dō mε.

Hospitalité **envers** le prochain : Nōzodāndōwǔ.

Il a été ingrat **envers** moi : É hōn wun dō mì.

J'ai tort **envers** toi : Un hu hwè dō wè.

- **dō... wǔ.**

Etre cruel **envers** quelqu'un : Wà dànū dō mε wǔ.

Il a été cruel **envers** lui : É wà dànū dō wùtú tòn.

J'ai de la patience **envers** lui : Un qō adodo dō wǔ tòn.

- **gündō.**

Reculer : Jō agò yì gündō.

Marcher à reculons : Zōn gùdáàgwè = zōn gündō agò.

- **mè.**

Garder rancune **envers** quelqu'un : Hèn mε dō xo mè.

- **nú.**

S'acquitter d'une promesse **envers** quelqu'un : Đè akpá nú mε.

Se montrer ingrat **envers** quelqu'un : Dō alogúdókpé nú mε.

User de ruse **envers** quelqu'un ; Đō yè nú mε.

Etre ferme **envers** quelqu'un : Dō zō gbě jí nú mε.

Etre miséricordieux **envers** quelqu'un : Kú nù blă wǔ nú mε.

Reconnaissance **envers** quelqu'un : Nùnywéñúmε.

Etre reconnaissant **envers** quelqu'un : Nywé nú mε.

Il a commis une infamie **envers** son prochain : É wà dàká nú nòzó tòn.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

N'agis plus ainsi **envers** moi désormais : Ma só bló mò **nú** mì dè cáwún ó.

Sois juste **envers** tes ouvriers : Wà hwéjjónú **nú** azòwátó tówé lé.

- Ø.

Il a manqué de respect **envers** moi : É lyá wú cè.

33) Face.

- **nukòn**.

Il les mit **face** à **face** : É só dè dó dè **nukòn**.

- **nukún**.

Nous nous sommes regardés **face à face** : Mi kpón mìqéé **núkún**mè.

34) Grâce à.

- **gbòn**.

J'ai pensé beaucoup de choses **grâce à** lui : Un lín nǔ gègé **gbòn** gbla tòn mè.

- **wú**.

Grâce à Dieu et sa bénédiction : Sé wú dè **wú**.

35) Hormis.

- **zè wú**.

Qui peut remettre les péchés, **hormis** Dieu seul ? : Mě wè sìgán só hwe ke mε, zè Mǎwǔ dòkpónó **wú** ?

36) Hors.

- **agé**.

Varan terrestre : **Agèvè**.

Aborder, accoster, débarquer : **Jè agé**.

- Ø.

Se porter garant pour quelqu'un, mettre quelqu'un **hors** de cause : Gbò gbé nú mε.

Être **hors** de propos : Majégan.

- **sín**.

Hors de, de : **Sín**.

37) **Jusqu'à.**

- **ayikúngbàn.**

Couler **jusqu'à** terre : Kòn nyì ayikúngbàn.

- **dō.**

Pendre **jusqu'à** terre : Sà dō ayī.

Incliner **jusqu'à** terre : Só dō ayìkúngban.

Une panthère poursuivit une antilope **jusqu'à** un marécage : Kpɔ nyà agbanlín xwé dō wekómè.

- **dùdúwəgo.**

J'ai acheté **jusqu'à** dépasser la mesure : Un xò **dùdúwəgo** tòn.

- **gbágبá.**

L'eau remplit la bouteille **jusqu'au** bord : Sin gó go o **gbágبá**.

- **góó.**

Et maintenant, tout droit **jusqu'à** Cotonou : Din ó, Kútónú **góó**.

Tout droit **jusqu'à** la maison : Xwégbé **góó**.

- **káká.**

De neuf heures **jusqu'à** midi : Bé sín gan ténne mè **káká** yi gan wěwe mè.

Jusqu'où iras-tu ? : **Káká** fí té a na yì ?

Jusqu'à maintenant : **Káká** je din.

Jusqu'à ce jour, **jusqu'à** présent : **Káká** je éhónmé ó.

Jusqu'au bout, **jusqu'à** la fin : **Káká** só yì.

Pour toujours, éternellement : **Káká** só yi mavəmavə.

Jusqu'à maintenant : **Káká** tòn din ó.

Jusqu'au bout : **Káká** yì.

Jusqu'à un certain moment : **Káká** yí jè gàn d'é mè.

Se frayer un passage **jusqu'à** rejoindre le champ : Klé nukán **káká** bó yì gle o jí.

Tu resteras sans manger, sans boire et sans parler **jusqu'à** après-demain : A ná gbò nù d'ú, bó gbò sin nù, bó gbò xó d'ò **káká** yi azän tòn gbè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Il a dormi **jusqu'à** ce qu'il ait fait tout à fait clair : É d'ámlón **káká** bò ayì hón qwéé.

Il est venu **jusqu'ici** : É wá **káká** fí.

Il a travaillé sans arrêt **jusqu'à** la nuit : É w'ázó ma q'álo te **káká** bò zàn kú.

Le bâton est tombé sur la tête du chien qui fuit **jusqu'à** la maison : Kpó jè àvùn ta, **káká** xwé.

La farine que tu as achetée il y a quatre jours a duré **jusqu'à** maintenant : Linfín e a xò sín azàn éné ó tè **káká** je din.

J'irai **jusqu'à** Cotonou : Un na yì **káká** Kútónú.

- **kpétó**.

Il y en a **jusqu'au** nez (ça déborde), il y en a beaucoup : **Kpétó** kpé awòn.

- **kú**.

Il a travaillé sans arrêt **jusqu'à** la nuit : E w'ázó ma q'álo te káká bò zàn **kú**.

- **nú**.

Donner à boire à quelqu'un en portant le récipient **jusqu'à** sa bouche : Kpé **nú** mε.

La fortune viendra **jusqu'à** toi : Flénflén ná xò nù **nú** wè.

- **sù**.

C'est beaucoup, c'est assez, **jusqu'à** : É **sù**.

A demain : É **sù** ayìhón.

A demain matin : É **sù** ayìhínhón.

- **yì**.

Se courber **jusqu'à** terre : Fè **yì** dò.

38) Le long de.

- **dò**.

Il y a beaucoup de villages **le long du** fleuve : Toxò gègé mlé **dó** to ó.

39) Loin de.

- **dò**.

Ce n'est pas **loin d'ici** : É lín **dó** fí ã.

- **káká**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Il n'est pas **loin d'ici**, il arrive : Só kpò dò ff **káká** qé à.

- **lín.**

C'est **loin d'ici** : É **lín** gá.

- **zò.**

Rester **loin de** quelqu'un : Nò zò nù mε.

- **zədée.**

Très **loin du** lieu où l'on se trouve : **Zədée.**

- **zəvóó.**

Très **loin du** lieu où l'on se trouve : **Zəvóó.**

- **zəzò.**

Il se tient à l'écart : É nò gbòn **zəzò**.

Loin de tous : **Zəzò.**

40) **Malgré.**

- **á.**

Si un chevelu ne permet pas, on ne le coiffe pas **malgré** lui : Đano qé má lòn à ó e nò qó n'í **á**.

- **có.**

- **gbò.**

Malgré tout je suis parti : Un **gbò** bó yì.

41) **Moyennant.**

- **Ø.**

Porter des bagages **moyennant** salaire : Só gbatè.

42) **Outre.**

- **dín.**

Passer, dépasser, passer **outre** : **Dín.**

- **Ø.**

Gesticuler **outre** mesure : Kè awè.

- **tlán.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Il s'emporte **outre** mesure : É nó j'àdàñ tlàñ.

43) Par.

- dέ.

Tu t'en vas **par** là : A wá xwè dě à ?

Il a posé le livre **par** terre : É zé wèmá dέ.

Viens **par** ici : Wă dě.

Tu t'en vas **par** ici déjà ? : A ko wa xwè dέ ná ?

- dጀ.

Traîner les pieds **par** terre : Dòn afጀ dέ (= dጀ ayጀ).

Traîner **par** terre : Dòn d'έ.

Poser **par** terre : Đጀ ayጀ.

Répandre **par** terre : Gbà dጀ ayጀ.

Verser **par** terre : Kòn dጀ ayጀ.

Poser **par** terre : Só dጀ ayጀ kúngban.

Ton pagne traîne **par** terre : Avo tote dጀ sisa d'áyi wè.

Il est terrassé **par** la maladie : Azən zin i d'έ.

Il traînait les pieds **par** terre : É dòn afጀ d'έ.

Il a répandu de la cendre **par** terre : É gbà'fín d'áyi.

Il ne sait pas **par** où commencer : É nó dàn klikli d'é kón.

Il a rampé **par** terre : É sá d'áyi.

Il s'est fait renverser **par** une voiture : Mጀto wε zin i d'έ.

- dጀdጀ.

Je ne fais rien **par** moi-même : Un nō wà nǔ dጀbǔ nyጀ dጀdጀ á.

- gbòn.

Approcher : Wă gbòn.

Etre différent : Gbòn vò.

Par, à travers, vers : Gbòn.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Passe **par** ici : Gbòn fí. Wà yí gbòn fí.

Passer **par** : Dǎn gbòn. Yì gbòn.

Traîner **par** terre : Sè gbòn kó mè.

Venir en dernier lieu : Gbòn tó.

Passer **par**, parcourir, traverser : Yì gbòn. Dǐn gbòn.

Repasser **par** : Lě gbòn.

Fais le tour **par** là-bas : Lě dǒ gbòn dǎn.

Il a circulé **par** ici : É dán gbòn fí.

Il a erré **par** ici : É dán hun gbòn fí.

Il est passé **par** Covè : É dín gbòn Kòvè.

Il est passé **par** ici : É dín gbòn fí.

Il est passé **par** le chemin pour venir : É gbòn ali o wá.

Il est passé **par** moi : É gbòn jí cè.

Il est passé **par** Porto-Novo sans s'arrêter : É gbòn Xàgbónú dín.

J'ai connu son nom **par** cette affaire : Un sè nyìkó tòn gbòn xó éló glámè.

Je passerai **par** ici pour aller chez moi : Dě wè un na gbón dó yi xwé.

Je passerai **par** le sentier de raccourci pour vite rentrer à la maison : Un ná gbòn beli bó ná yá wù yì xwé.

J'enverrai cette lettre à mon frère **par** la poste : Un na sé wèmá éló dó nòví cé gbòn pósù.

Par où cet homme est-il passé ?: Fí té nya éló ká gbòn ?

Tourne **par** ici : Xá gbòn fí.

- jí.

Par catégorie : Hàjíhàjí.

- kén.

Enlever un **par** un : Kén.

- kpódó... kpán.

Avec force, **par** violence : Kpódó hlònhlón kpán.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

- kpón.

Tournez les yeux **par** ici : Mi qe kò kpón dě.

- mè.

Traîner **par** terre : Dòn gbòn kó **mè**.

Voyager en bateau **par** la mer : Dō xujíhún yi to**mè**.

Traîner **par** terre : Sà gbòn kó **mè**.

Se prendre **par** la main : Só alà dō alà **mè**.

Mensuellement, chaque mois, **par** mois : Sunmesun**mè**.

Savoir **par** coeur : Tuwùn dō ta **mè**.

Il respire **par** la bouche : É gbó gbòn nu **mè**.

Il sait sa leçon **par** coeur : É tuwùn wèmá tón dó ta **mè**.

Si je charge trop la voiture, elle frottera **par** terre : Un dō agban mǎto mè din ó, é ná sòn gbòn kó **mè**.

- nu.

Multiplié **par** : Donu.

- nyì.

Verser **par** terre : Kòn nyì ayí.

- Ø.

Arracher **par** touffes, **par** poignées : Wunyó.

Etre envahi **par** les herbes : Sú gbě.

Finir **par** : Ná wă.

Ramasser des mangues **par** terre : Bě amǎgà.

Renvoyer la fumée **par** la bouche ou **par** les narines : Tún azò.

Répudiation, divorce demandé **par** le mari : Asigbigbé.

S'accroupir **par** terre : Syán ayí.

Se faire mouiller **par** la rosée : Xò amyɔsùn.

Se rouler **par** terre : Blí gbò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Totalement imprégné **par** un liquide (eau, huile) : Kpéncéñkpéncén.

Cet enfant n'a pas mangé **par** timidité : Nyaví ó kú winnyá bo gbo nü qù.

Il a fini **par** venir : É wá wá.

Il est passé **par** ici pour aller à la maison : É dín yì xwé.

Il s'en vont deux **par** deux à l'école : Yè nò zòn webø webø yì azõmè.

Il traînait les pieds **par** terre : É dòn afø dë.

Ils finirent **par** s'emparer de lui et le ligotèrent solidement avec sept cordes : Yè wá wlí ì bó zé kan ténwe dó kpén é syénsyén.

J'ai été frappé **par** la pluie et je suis complètement mouillé : Jì xó mí bò un fá bì kpéncéñkpéncén.

J'ai fini **par** reconnaître que je m'étais trompé : Un wá tuwun qò un wà nü nyidò.

Je vais finir **par** me fâcher : Un na wá sin xomè.

La corde finira **par** casser : Kàn ó ná wá wén.

La pluie commence **par** cesser : Ji ó blé yedeyedè.

Le champ est envahi **par** les herbes : Gle o sú gbé = Gbehän sú gle ó.

Le grand devin a été mordu **par** un serpent : Dan qù bokónó qaxó.

On se fait mouiller **par** la rosée : E nò xò amyøsùn.

- sú.

Le champ est envahi **par** les herbes : Gle o sú gbé = Gbehän sú gle ó.

- xò.

Le beignet de haricot est tombé **par** terre, ne le mange pas : Atá ó xo kó, ma qù ó.

Le pagne qu'on avait lavé est tombé **par** terre : Avø e nya ó xo kó.

- zlë.

Passer **par** : Xò zlë.

44) Par derrière.

- gúdò.

Etre en arrière, être **par derrière** : Đò gúdò.

Venir en dernier lieu, passer en arrière, **par derrière** : Gbòn gúdò.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Derrière moi, après moi, **par derrière** moi : **Gùdó cè.**

45) Par devant.

- **gbòn nukòn.**

Venir en premier lieu, **par devant** : **Gbòn nukòn.**

46) Par-dessus.

- **dõ...jí.**

Mettre quelque chose en plus, **par-dessus** : **Dõ nǔ jí.**

47) Parmi.

- **mè**

Etre du nombre, dans, **parmi** : **Đò è mè.**

Se trouver parmi, **parmi**, entre : **Đò... gbla mè.**

Il y a un suspect **parmi** vous : **Mε mǔ dò mi mè.**

Parmi vous qui vous disputez la première place, lequel va être le maître du lieu? : **Mi mε e dò ta hwlén wè dò fí din é, mè ká ja fí éló nó nyí gbé ?**

- **téntín.**

Prends garde avec (**parmi**) eux : **Nyó hwiqéé jlé dò yè téntín.**

48) Pendant.

- **mè.**

Pendant la semaine : **Vodúngbe mè.**

La nuit, **pendant** la nuit : **Ză̄n mè.**

Pendant la petite saison des pluies : **Zõ mè.**

- **Ø.**

Surveiller **pendant** la nuit : **Có ză̄n.**

Tu suivras ce chemin **pendant** un kilomètre : **A na mlé ali éló bó ná bló kilométru dökpo.**

Viens vite **pendant** qu'il fait jour : **Yá wù wá dò kékè.**

- **xõ.**

Il resta ainsi **pendant** deux ans : **E nó mõ xõ xwe wè.**

49) Pour.

- bo.

J'ai délayé de la pâte de sorgho **pour** la boire et elle s'est renversée : Un fān abotéñ **bó** ná nù bò é flí gbà.

- **bó ná**.

Pour quoi faire ? : **Bó ná wà** été **ná** ?

- **bó ná dō = b'á dō**.

Pour faire cela : **Bó ná dō** bló nù né ó.

Il a pris la hache **pour** couper l'arbre : É só asyoví **bó ná dō** gbò atín ná.

- **dō**.

Salut **pour** ce que tu es en train de faire : O kú **d'é** wú.

Prendre **pour** : Só **dō** mō.

Cette parole est-elle **pour** vous une cause de scandale ? : Xó né ó d'ábaqa **dō** mi we à ?

- **dō... wú**.

Je l'admire **pour** son travail : Un yí wan n'í **dō** azò tón **wú**.

Admire, aimer quelqu'un **pour** : Yí wǎn nú me **dō... wú**.

- **gbé**.

Venir **pour** : Wǎ... **gbé**.

Etre en train d'aller **pour** : Xwè... **gbé**.

Il est venu **pour** manger : É jà nù dú **gbé**. Nù dú **gbé** un jà bó wá.

Il est venu **pour** voir le tam-tam : É wá hùn kpón **gbé**.

Tu es venu **pour** quoi faire ? : Été wá **gbé** wè a wǎ ?

Je suis venu **pour** acheter : Nù xò **gbé** un wá.

Je suis venu **pour** travailler : Un wá azò wá **gbé**.

Je vais manger : Un xwè nù dū **gbé**.

Je suis venu **pour** prendre mon livre : Wèmá cé yí **gbé** un jà.

- **ná**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Comprendre : Mò dò ná.

- **nú.**

Va le voir **pour** moi : D'áfo n'í **nú** mì.

Il est bon **pour** moi : É nyó **nú** mì.

J'en veux **pour** 100 francs : Un na xò kpówun eñe **nu**.

- **Ø.**

Faire tout son possible **pour** : Syén xú.

Tu disputes **pour** rien : A dñn'dñn dó wùvó.

Il est passé par ici **pour** aller à la maison : É dín yì xwé.

C'est **pour** qui ? : Me tón wè ?

C'est **pour** moi : Nye tón wè.

50) Près de.

- **àkpá.**

Attirer à soi : Dòn dò **akpá**.

- **ff.**

Près de la maison, ici : Xwékò **ff**.

C'est ici, tout **près de** la maison que se trouve mon champ : Xwékò **ff** jén gle ce dñé.

- **gbé.**

Près de la tête, chevet : Taligbé.

- **gõn.**

Etre **auprès de** quelqu'un; contre, tout près de : Dò me **gõn**.

Viens **près de** moi que je te dise quelque chose : Wă **gõn** ce ma qđ xó ná wè.

- **kòn.**

Il est **près de** la case : É qđ xo ó **kòn**.

J'habite **près du** marché : Un nō nò blà yì axi ó **kòn**.

- **tò.**

Il est **près de** l'entrée : É qđ hõntò.

- **yă**.

Être **près de**, être proche de, approcher de : **Yă**.

51) Quant à.

- **amă**.

Mais, seulement, **quant à** : **Amă**.

- **Ø**.

Cet enfant est irrespectueux, **quant à** celui-ci, c'est un arrogant fieffé : **Vì né ó nō si me ā, vì éló tón nyí kúkúmákwi**.

52) Sans.

- **ă**.

Il est **sans** défaut : **Blă qđò wŭ tòn ā**.

- **jén**.

Je suis venu **sans** pouvoir rester : **Afō jén un wa qđó té**.

- **ma**.

Sans se déplacer : **Afōmasèmasè**.

Sans arrêt : **Ma q'álō té**.

Il est resté **sans** manger : **É gòn nù má qđù**.

Il a travaillé **sans** arrêt jusqu'à la nuit : **E w'áză ma q'álō te káká bò zàn kú**.

- **Ø**.

Sans valeur : **Adetú**.

Sans réaction : **Aflà**.

Sans bagages : **Agbă**.

Sans y toucher : **Agbàgbáqá**

Etre **sans** soucis : **Ayì jè dò**.

Simple, **sans** valeur : **Blakasaà ou blaxasaà**.

Sans assaisonnement : **Céxwlè**.

Rester toute la nuit **sans** dormir : **Dđ tè**.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Se présenter à une invitation **sans** pouvoir trop attendre : Đō afō tè.

Vendre **sans** bénéfice : Flí nū.

Céder une chose à quelqu'un **sans** bénéfice : Flí nū dó mε.

Sec, **sans** sauce : Flú.

Peu cher, à bon marché, à vil prix, **sans** valeur : Gbawunjò.

Etre **sans** force : Gbōjō.

Parole vraie, **sans** sous-entendu : Gblowunkan.

Sans chair (pour les os) : Glájá.

Sans chair : Glójó.

Avaler **sans** croquer : Glwīgwè.

Il est **sans** appui : É qò gblōlō mè.

Il a acheté pour cher des choses **sans** valeur : É qù ayò.

Il a mangé la pâte **sans** sauce : É qù wò flú.

On a mangé de la pâte **sans** en donner au menteur : E qù wō tè adingbannò.

S'il sort, ce n'est jamais **sans** son enfant : É tón gbe dé ᳚, é kpó vì tón kpó kpacaà.

Il a marché **sans** bagages : É zon agbă.

C'est un récipient en métal **sans** valeur : Gannú'fúyé wè.

Es-tu un homme **sans** valeur? : Gbētō adetú wé nú wé à ?

Restez tranquillement **sans** rien dire : Mi n'aboé xwíí.

J'ai placé ma charge **sans** la tenir : Un qó agban cè àgbàgbádá.

- vò.

Sans défaut : Blōmeyò.

On ne peut rien faire **sans** argent : E sìxú wà nùdé kwé mevo ḣ.

53) Selon.

- jí.

Agir **selon** ce qu'on dit : Blō dō é jí.

- mè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Parler **selon** son coeur : Đò xomè.

- Ø.

Faire **selon** la coutume : Fò hwendò.

54) Sous.

- asá.

Sous l'arbre : Atínsá.

Sous l'arbre à palabre, place publique : Totínsá.

Lieu **sous** un toit : Xəsá.

Le rat n'a pas raison **sous** les pattes du chat : Afin no nyó hwè q'asé'sá mè á.

Sous l'arbre, il y a un grand ombrage : Atín ó sá dò qé.

- gbè.

Sous la pluie : Jítógbè.

On ne reste pas **sous** la pluie : E no nò jí gbè á.

- glá.

Conseiller d'un chef, officier de la cour : Azaglógán.

Etre **sous** les ordres de quelqu'un : Đò acè me glá.

Mettre quelque chose **sous** la cendre : Lùn nü dö afín glá.

J'ai une plaie **sous** la langue : Đè glá cé d'ákpà.

Il est **sous** sa protection : É q'afò tòn lè glá.

Il est **sous** son parapluie : É dò katawunbya ó glá.

Il est **sous** la table : É dò távo ó glá.

Il est venu chez moi en cachette : É gbòn nù glá bó wá gòn cè.

Je suis **sous** ses ordres : Un qò acè tòn glá.

- gwlé.

Sous la table : Távo gwlé.

- mè.

Etre **sous** les ordres de : Đò àsi me.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

On ne sort pas **sous** le soleil : E nō tōn hwezivō mè ā.

- **nu**.

Je suis **sous** ses ordres : Đò kan tōn **nu**.

- **sù**.

Il est allé se mettre **sous** la protection du chef : É hón wá yi **sù** găn.

Je viens me mettre **sous** ta protection : Un wá su wè = Un hón wa **sú** wè.

- **và**.

Cacher un fruit **sous** la cendre : Dō atínsínsén **và**.

- **xò**.

Aller **sous** la pluie : **Xò** jí.

Il est allé **sous** la pluie : É **xò** jí.

55) Sur.

- **agé**.

J'ai traversé la rivière pour aller **sur** l'autre rive : Un sa tò jè **agé**.

- **akpá**.

La femme a pris son enfant au côté et l'enfant s'est mis **sur** le côté : Nyònú ́ só vì tōn d'ákpá bò vì ́ jé **akpá**.

- **dō**.

Cracher **sur** quelqu'un : Đè atán **dō** me.

Se précipiter **sur** : Dlōn **dō**.

Se ruer brutalement **sur** : Kpló **dō**.

Se ruer avec fureur, se précipiter **sur** : Kpló **dō**.

Il a craché **sur** moi : É dè atán **dó** mì.

Il a de la boue **sur** les pieds : É fān adun **d'afō**.

Il s'est précipité **sur** moi : É kpló **dó** mì.

Il a craché **sur** moi : É slé atán **dó** mì.

Il a fermé la porte **sur** moi : É sú hón **dó** mì.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

J'ai trébuché **sur** une pierre : Un gb'afə d'áwinnyá wú.

La nuit m'a surpris : Zàn kú dō mì.

- dō... jí.

Il est **sur** l'arbre : É dō atín ó jí.

J'ai retenu ceci **sur** ton salaire : Un qé éló kpò d'akwé tówé jí.

Je suis d'accord avec lui : Un dō jí tón = un dō é tón jí.

Viens charger mon bagage **sur** la moto : Wà qídá agban ce dō zokéké jí.

- dō... mè.

Avoir de l'argent **sur** soi : Hèn kwé dō gōmè

- dō... nu.

Mets le couvercle **sur** le pot : Só nusú ó dō nù ó nu.

- dō... wú.

Sur la chose : Dō é wú.

Parler sur : Đò xó dō... wú.

Appuyer sur : Gǎn dō wú.

Mentir sur le compte de quelqu'un : Đò nùvú dō mē wú.

Il s'est mis de la suie sur son habit : É qá zénwì dō awu tón wú.

- fí.

Sur la terre, ici-bas, en cette vie : Gbemé fí.

- jé.

La foudre est tombée sur l'arbre : So jé atín ó.

- jí.

Avoir autorité sur : Đò acé dō jí.

Mettre la main sur quelqu'un : Đò alò mē jí.

Imposer les mains sur quelqu'un : Đò alò mē jí.

Veiller sur : Kpón jí.

Veille sur moi : Kpón jí cè.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Veiller sur quelqu'un : Kpón me jí.

Sur le lit de mort : Kú zan jí.

Sauter sur quelque chose : Lón yì jí.

Maison sur pilotis : Tøjí de atøjí.

Etendre la nappe sur la table : Té avò dò távo jí.

Placer sur, poser, étendre, étaler : Té nyì jí.

Etendre sur : Té...jí.

Arriver sur : Wă jí.

Tu n'as pas marché sur un seul pied : A zòn afó dokpó jí á.

Le camp s'est installé sur la montagne : Ahwanslá jè dò só jí.

Le chat a sauté sur la table : Awíi lón yì távo jí.

Couvre la nourriture qui est sur la table : Cyón nù dò nùqúdú é dò távo jí ó.

Il s'est précipité sur lui : É dlón dò jí tòn.

Il a autorité sur lui : É dò ace dò jí tòn.

Il m'a frappé sur l'épaule : É dò nù mì d'ábò jí.

Il a répandu du gali sur la table : É hínhén galí kón nyì távo jí.

Une bête n'attrape pas un hérisson, il tomberait sur un piquant : Lan nò wlí aijá á, é ná je xá jí.

Mets-le sur le pagne : Só dò avò jí.

Mets-le sur la table : Só e dò távo ó jí.

Il y a trop d'eau sur la sauce : Sin sukpo dò nùsúnnú ó jí gboò.

J'ai retenu ceci sur ton salaire : Un dè éló kpó d'akwé tówé jí.

Je l'ai mis sur le livre : Un só dò wèmà jí.

Ton livre traîne sur le siège : Wèmá tówé dò tete sa wè dò zinkpo jí.

- mè.

Il a renversé de l'encre sur son pagne : É gbà kóle dò avò ó mè.

- nù.

Avoir autorité sur quelqu'un : Kpà acé nù me.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Faire une enquête sur quelqu'un : Bà dò nú mè.

Il a menti sur mon compte : É dō adingban dō kō nú mì.

Regarde sur cette branche : Kpón kpòn éló nú.

J'ai des boutons sur le corps : Nù sén dō wù nú mì.

Je me suis imposé des restrictions sur les dépenses : Un dē kwézínzán kpó nú nyidéé.

J'ai été faire une enquête sur lui : Un yi bà do n'í.

Viens sur l'autre branche : Wă kpónla dē tón nú.

- Ø.

Empreinte de pied sur le sable : Afókó.

Veiller sur : Cō.

Charger, mettre sur la tête : Dìdqá.

Souffler sur le feu : Fún zò.

Peser sur : Kpèn.

Sur la tête : Só kò dò.

Mets-moi cette charge sur la tête : Dìdqá agban éló mì.

Il a tiré un coup de fusil sur du gibier : É da tú làn.

Tiens-moi, veille sur moi, garde-moi : Hēn mì.

C'est sur moi qu'il s'appuie : Nyé wè é kpanzòn tomber.

- ta.

Sur le chemin : Alita.

Sur la marche, sur le seuil : Kpeta.

Sur la butte : Kpóta.

Il a des galons sur l'épaule : É dō kan d'abotá.

Il est sur le seuil : É dō kpekán ta.

Va prendre du savon sur l'étagère : Yi só adì dō akakađa ta.

- wǔ.

Prendre soin de, veiller sur : Kpé nukún wǔ.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Veiller sur : Kpé nukún wú.

Sur quoi t'a-t-il fait des reproches ? : Été wú é qđò nù dó nú wè ?

Bonjour, salut sur ce que tu fais : O kú d'é wú.

- wùtú.

Je m'appuie sur lui : Un gán jè wùtú tòn.

- xđò.

Sur le chemin : Alixò.

Sur la cour, sur le sable : Kəxò.

Sur le chemin : Lixò.

Il est sur la cour : É qđò kóxo jí = é qđò kóxo ta.

Les gendarmes l'ont arrêté sur la route : Kpono lé qđó é te d'alixò.

56) Vers.

- dé.

Il a accouru vers moi : É dlón dé mì.

- dđò.

Se hâter vers, accourir vers : Dlón dđò.

Se diriger vers, partir vers : Đò kò.

Se précipiter vers, être pressé : Hwlén dđò.

Se diriger vers : Jlđ dđò.

S'élancer vers : Kpló dđò.

Il s'est précipité vers moi : É hwlén dò mì.

Il se dirigea vers Ouidah : É jlđ dò Glexwé.

- gbđn.

Par, à travers, vers : Gbđn.

- jđ.

Il a poussé quelque chose vers moi : É kpíkpé dò jđ cè.

- mđ.

Je viendrai vers midi : Un na wá gàn wěwè mè mő.

- nukòn.

Se tourner vers quelqu'un : Hùzú kpán nukòn mε.

Se retourner, se tourner vers : Lě kpàn nukòn.

Il s'est tourné vers moi : E húzú kpán nukòn mì.

- nyì.

Tourner les yeux vers, faire attention à : Nyì kò kpón.

- Ø.

Vers le soir, le soir, dans la soirée : Gbadanu.

Vers les quatre heures de l'après-midi : Hwè jè tókpá ɔ.

Arriver, être en train de venir (vers celui qui parle) : Jà.

Regarder vers, en face, vis à vis : Kpàn nukòn.

Produire, pousser vers : Sí.

Ramasser, ramener vers soi : Wün.

Il est parti vers Abomey : É dój kò Agbómè.

- ta.

Il se tourna vers lui : É kpan t'è.

Se tourner vers, s'adresser à, se diriger vers : Kpàn tà.

Se diriger vers : Tún ta.

- wă.

Venir vers : Sè wă.

- xwè.

Etre en train de se déplacer vers un lieu : Xwè.

Les déterminants définis

I. Les déterminants qui ne s'expriment pas :

Adungbónó wé nú wè : Tu es un malpropre.
Akpa vlanlàn dò afò n'í : Il a une large plaie au pied.
Ală wè : C'est du plastique.
Axizón wè : C'est une chose commandée.
É dò akpɔ́ mɔ́ wè : Il a des ennuis.
É dò ali do mè : Il est au bas de la route.
É dò kan d'abatá : Il a des galons sur l'épaule.
É dò xwé gbè : Il est à la maison.
É fá hú avunwənnú : C'est plus froid que le museau du chien.
É fàn adun d'áfà : Il a de la boue sur les pieds.
É gán kpo n'í : Il lui a donné un coup de bâton.
É hínhán lan myò : Elle a fait griller légèrement de la viande au feu.
É jè agun mè kpakpaðaà : Il bondit au milieu de l'assemblée.
É ji nyònùvi : Elle a eu une fille.
É nò wà gbadé'jò : Il fait le commerce du maïs.
É xò hweví mû : Il a acheté des poissons frais.
É yi hwègun mè : Il est allé au tribunal.
É yì tɔ'zan mè : Il est allé au milieu du fleuve.
É zón amà : Il a de nouvelles feuilles.
Nǔ aditi wè : C'est une chose énorme.
Nùdòwá dò a dè : Tu racontes des histoires.
Nyibú sé hwé Ján : La vache a donné un coup de pied à Jean.
Un dò adodo dò wú tòn : J'ai de la patience envers lui.
Un dò hunsin ðagbe : J'ai une bonne santé.
Un fàn abötén : J'ai délayé de la pâte de sorgho.
Un gán d'awòvínú mè : J'ai réchappé d'un accident.
Un na wá sunzán fúfó : Je viendrai à la fin du mois.
Un xò làn : J'ai acheté de la viande.
Vì éló ñ, tónnúhwecí wè : Cette jeune fille, c'est une splendeur.
Yì lè glè hwé : Va d'abord labourer au champ.
Yi wún sìn myɔdòwú hén wá nú mì : Apporte-moi de l'eau chaude.

II. Les adjectifs démonstratifs.

1) Dè (dè yé) = ce, cette.
Sert à interroger ou à admirer.

Nyavi dè ! : Ce garçon !
Nyɔnù dè ! : Cette femme !

2) Élé (élé lé, énè lé) = ces.

Tó cé wé tún kénkúntín élé : C'est mon père qui a planté ces goyaviers.

3) Éló = ce, cet, cette.

Acosú désú wé nyí năwè éló : Cette femme est comme un vrai jeune homme plein d'entrain.
Ahàn éló fá : Cet alcool manque de force.
Ahan éló glá : Cet alcool est fort.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ali éló nyà àgbló : Ce chemin est en pente descendante.
Atínkén éló nô yá wú hu akpà : Ce médicament cicatrice vite les plaies.
Đìdá agban éló mì : Mets-moi cette charge sur la tête.
Nya éló, Fønnù adodwé wè : Cet homme est un vrai Fon.
Nyaví éló kó gþò cœn tòn à : Cet enfant n'est pas encore circoncis.
Un kó qþò mi ma bló nù éló ó : Je vous ai défendu de faire cela.
Vì éló jè aglæjà : Cet enfant est devenu insupportable.
Yøkpó éló adømè bâbée : Cette jeune fille à la taille fine.

4) Éló lé = **ceux-ci, ceux-là, celles-ci, celles-là.**

Me éló le : Ceux-ci.
Me tobútobú éló lé : Tous ces gens-là, tout ce monde-ci.
Mi bé nù éló lé sín fí : Enlevez ces choses d'ici.

5) Éló ó = **cet, cette.**

Dăwè éló ó, ajotó agänlingan dësú wè : Cet homme est un fieffé voleur.
Vì éló ó, tónnúhwecí wè : Cette jeune fille, c'est une splendeur.

6) Éló lé ó = **ces.**

Vì éló lé ó, yè gblé dín : Ces enfants-là, ils sont très mal élevés.

7) Énë lé = **ces.**

Kpëntín énë lé, nüdídó wè : Ces papayers, ils ont été semés.

8) Énë ó = **ce, cet, cette.**

Hweténu e nô dô lò énë ó dô ? : Dans quel cas emploie-t-on ce proverbe ?
Kân ali byó me énë ó : Demande la route à cette personne.
Mè kâ w'azð nyamanyama énë ó ? : Qui a fait ce travail bâclé ?

9) Énë ó lë = **ces.**

Degénó énë ó lë bí kan dín : Ces vieillards sont encore très alertes.
Kú nù blá wù nû me énë ó lë : Aie pitié de ces gens.

10) Ló = **ce, ceci.**

V ient de éló. Il a à peu près la même valeur que ó, mais on veut que la voix porte loin.

Din ló : Maintenant.

Hwenénú ló : En ce temps là.

Loó, nyé ló, má dþó nû mi : Mais, moi, je vous dis.

Nyaví ló : Or, le garçon (dont on a parlé).

11) Né ó = **ce, cet, cette.**

Dàn né ó adjì tón vé : Ce serpent a un venin violent.
Yi bà né ó mè : Allez à ce niveau.

12) Né ó lë = **ces.**

Kúsú ama né ó lë dô sin mè : Triture ces feuilles là dans l'eau.
Me né ó lë : Ces gens-là.
Mecákó né ó lë ó, nyé nô yí wàñ ná à : Ces moqueries là, moi je ne les aime pas.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nù né ó le : Ces choses-là.

III. Les adjectifs possessifs.

1) Cè = mon, ma, mien, mienne.

Abà cé vé : Mon bras me fait mal.

Awínyà éné jí wè, un na só agun ce slé : Sur cette pierre, je bâtirai mon église.

Gbolu ce wén atín : Ma grosse hache a abattu l'arbre.

Hén tén ce q'áyì nù mì : Réserve ma place.

Hwe ce hùn : Ma chance est arrivée.

Nukún cé nò fyé : Mes yeux me brûlent.

Tágbó cé xò dlò mì : Mon grand-père m'est apparu en songe.

Timáti ce vó : Mes tomates sont gâtées.

Ví cé sín agbla tè : La mâchoire de mon enfant est enflée.

Vi cé wè : C'est mon enfant.

Wèmá cé yí gbé un jà : Je suis venu pour prendre mon livre.

2) Cé lé = mes

Azàn dé kó jè din, bò ví cè lé wá xwé : Il y a quelques jours que mes fils sont revenus à la maison.

É hèn wèmá cé lé gúdá : Il a mélangé mes papiers.

Gbè cé lé qò yiyi tè mi wè : Mes camarades me laissent derrière, m'abandonnent.

Me ce lé mì ! : Mes chers amis !

Mejító cé lé : Mes parents.

Nòví cé lé mi ! : Mes frères !

Nǔ kpølí cé lé wà ò, jén ná : Je ferai exactement comme mes ancêtres.

Un yí hwe ce lé bì gbè : Je m'accuse de tous mes péchés.

Wèmá cé lé gúdá : Mes papiers sont en désordre.

3) Towè = ton, ta, tien, tienne.

A na xá dó amyølo towé xwé : Tu tourneras sur ta gauche.

Asi towé nò : Ta belle-mère.

Azòn towé gbo à ? : Ta maladie est-elle guérie ?

Dòkó tòwè ! : Tes ancêtres ! (Insulte)

Fíté me towé qè ó qè ? : Où est ton compagnon ?

Ma nù alo towé gbójó kan ó : Ne laisse pas tes mains s'affaiblir.

Ma nù xó tòwé gbà gbè ó : Surveille tes paroles.

Nábí a nò sà yovózén towé ? : Combien vends-tu tes oranges ?

Nò tòwè ! : Ta mère !

Nòví tòwè ! : Ton frère !

Sè cokoto towé dó agà : Remonte ton pantalon.

Só tú tòwé nyì akobó : Mets ton fusil à l'épaule.

Un gbé hà tòwé bì : Je refuse complètement ton amitié.

Un je kpò d'ákón tòwé mè : Je suis à genoux à tes pieds.

Un nyí alonugbóví tòwè à : Je ne suis pas ton esclave.

Ví tòwè nyònúví ó hun avlè : Ta fille est devenue dévergondée.

Vi towé wè : C'est ton enfant.

Xò towé yì jí : Ta case est haute.

Yó tòwè ! : Ton père !

4) é = mon, ma (remplace cè)

Asi e nò : Ma belle-mère.

Asú è (au lieu de àsú cè) : Mon mari.

Ví é sú : Mon gendre.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

5) Éyetón = son

Vě éyetón wè : C'est son enfant.

6) Emí lé tòn = son (employé dans une proposition subordonnée)

A mò qđ un só wèmá emí lé tòn : Tu as vu que j'ai pris son livre.

7) Mítòn = notre

A na nyí děměnu mítòn : Tu seras notre délégué.

Hùn ó zòn zìi bó wá nò tè qđ hòn mítòn tò : Le camion a roulé et est venu s'arrêter devant notre porte.

Mědaxó éló ó nò kpà'cè dò tò mítòn nú : Ce monsieur est le chef de notre village, notre localité.

Mî nà lé jè azđ mítòn jí : Nous allons continuer notre travail.

Mî ná tún kpátín bó ná dò gbò ayikúngban mítòn : Nous allons planter des piquets pour délimiter notre terrain.

Mi yì tén mitòn me : Allez à vos places.

Mitònmitòn : Chacun pour soi.

Mòdómòdwé mitòn né q'ali bú wé né : Voilà notre guide qui a perdu le chemin.

Nò mítòn tón : Notre mère est sortie.

Sé e sé mi dò nú mi na wá kpón tò mítòn : On vous a envoyés espionner dans notre pays.

8) Mitòn = votre.

Ani wú mi qđ nǔ masogbe lin wè qđ ayi mitòn mè ? : Pourquoi pensez-vous des choses injustes dans votre coeur ?

Mi dò gàn dò azđ mitòn wú : Acharnez-vous à votre travail.

Mi ma nò jè tagba nú nùdqúdú mitòn ó : Ne vous inquiétez pas de votre nourriture.

Nò mitòn tón : Votre mère est sortie.

9) Mítòn lé = nos.

Alí mítòn le alò axímè mítòn le : Nos rues ou nos marchés.

Lěe mexó mítòn lé nò bló gbón ó, mò jén mì nà bló gbón : Nous ferons exactement comme faisaient nos ancêtres.

Me mítòn lé : Nos parents.

Mě qđ azò mítòn lé fo wè : Nous finissons nos devoirs.

Xwé mítòn lé ó qđ sò qđ : Nos maisons se touchent

10) Tón = son.

Afò tón fón adán : Son mal de pied s'est aggravé.

Azđ tón né ! : Voilà son travail !

É jó afla dò azđ tón wú : Il n'a pas pris d'importance à son travail.

É nò tlí tó nú nò tón : Il n'obéit pas à sa mère.

É zé adaklómá bó dò xo akpà zò nú vĩ tón : Il a nettoyé la plaie de circoncision de son enfant.

Keké tón gblé : Son vélo est en panne.

Menyinyí tón wú wè un gbò bo xwé : C'est à cause de son comportement que je me suis tu.

Nukún tón tlé : Son oeil est collé.

Vì cé dín nú agba hwléhwlén tón : Mon enfant est admis pour son examen.

Yò tón gbán : Ses cuisses sont arquées.

11) Nú mì = à moi.

É qđ cokoto nú mì : Il a rapiécé mon pantalon.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

E fyón nutíté nú mì : Il m'a pressé mon abcès.
Hèn ten ce d'áyì nú mì : Réserve ma place.
Wǎ xà kéké dökpo nú mì : Viens m'acheter un vélo.

12) Hwetòn = ton.

Ví hwetòn wè : C'est ton enfant.

13) Nyetón = mon.

Ví nyetón wè : C'est mon enfant.

14) Etòn = son.

Ví étòn : Son enfant.

15) Tón lé = ses.

É bé nù tón lé : Il a ramassé ses affaires.
É d'afò tón lé gló : Il est sous ses pieds.
É gbló xwé á nú vì tón lé : Il a agrandi la maison pour ses enfants.
Gbè tón lé jó é dó : Ses compagnons l'abandonnèrent.

16) Towe lé = tes.

Bé kpédoví tówé lé bo yì : Ramasse tes moutards et va-t-en.
É só hwé towe lé ke wè : Tes péchés sont pardonnés.
Me towe lé : Tes parents.
Só wemá tówé lé hen yì : Emporte tes livres.
Té agban towe lé : Installe tes marchandises.
Viva tówé lé ! : Tes ancêtres (insulte) !
Wà hwéjónú nú azòwátá tówé lé : Sois juste envers tes ouvriers.

17) Yètón = leur

Jijó hwenu yètón sù : Le temps de leur libération est venu.
Nùsátó lé nò té agbàn dò kpawuncádá yètón jí : Les marchandes étaient leurs marchandises sur leur éventaire.
Tíntón yètón kó yá à ? : Leur sortie est-elle proche ?

IV. Les articles définis.

1) Dökpó = un, un seul, tout seul

Alòkpa dökpó ó : De la même façon.
Daá gbá amlinxò tobotobo dökpó dò gle tòn ta : Mon père a construit une case ronde dans son champ.
Hènnú dökpó ó mé nù wè mì nyí : Nous sommes de la même famille.
Me dökpó sé yá mì : Quelqu'un m'a abordé.
Mí dò alò dökpó jí : Nous avons le même point de vue.
Nú dökpó ó wè : C'est la même chose.
Tó cé xo mòto venceen dökpó : Mon père a acheté une voiture neuve.
Xwe e jà ó mé ó, mì bì nà dò hädote dökpó ó : Pour la fête qui arrive, nous porterons tous le même uniforme.

2) o = le, la.

Il peut déterminer un nom, un pronom, une proposition relative ou sert à reposer la voix avant de

continuer le discours.

Axi ó kèn : Le marché a cessé.

Axóssú ó ká dò jí : Mais le roi dit.

Din ó : Maintenant.

É dò gankpá ó mè : Il est à la prison.

É tún hòn ó d'adàn wú : Il a claqué la porte violemment.

Hèn ayi towé dó dan né ó wú : Méfie-toi de ce serpent.

Hwenu dèe un yló wé ó, a wá á : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Mè e un dò xó xá ó : La personne avec laquelle j'ai parlé.

Mè e wá záñzàn dò kó yì : Celui qui est venu le matin est parti.

Mecákó né ó lé ó, nyé nò yí wàn ná á : Ces moqueries là, moi je ne les aime pas.

Mítón ó wè : C'est le nôtre.

Mítón ó : Le vôtre.

Nukóngbeví ó nyi Zinsú : L'aîné s'appelle Zinsou.

Vì é wá sò dò kó yì : L'enfant qui est venu hier est parti.

3) Lé = les.

S'utilise après les noms, les adjectifs et les pronoms.

Azàn dè kó jè din, bò vĩ cè lé wá xwé : Il y a quelques jours que mes fils sont revenus à la maison.

Degénó éné ó lé bí kan dín : Ces vieillards sont encore très alertes.

Đò yètón lè jè tíntlén jí : Leurs filets commençaient à se rompre.

É d'afò tòn lè glò : Il est sous ses pieds.

É gbló xwé ó nù vì tòn lè : Il a agrandi la maison pour ses enfants.

É nò hó ajotó lè : Il aboie après les voleurs.

Kokló lè wá cò gbadé cè bì : Les poules sont venus becqueter tout mon maïs.

Kpèntín éné lè, nüdídó wè : Ces papayers, ils ont été semés.

Kpono lè kán kwé nù wé à ? : Les gendarmes t'ont-ils donné une amende ?

Mè ce lè mì : Mes chers amis.

Mè lè : Les gens.

Mè me tòn lè : Les parents en général.

Mè towé lè : Les tiens, tes parents, tes amis.

Mítón lè : Les nôtres.

Mítón lè : Les vôtres.

Nè yí gbón wè nù lè ká dè ? : Comment vont les affaires ?

Só wemá tówé lè hèn yì : Emporte tes livres.

To né ó hun nukún hú to dè lè bì : Ce village est plus évolué que tous les autres.

Xwé mítón lè ó dè sò dè : Nos maisons se touchent.

Yòkpóvú lè dò ayihun da wè : Les enfants s'amusent.

V. Les déterminants numéraux.

Alòví atóón lè bì dò zéñzén á : Les cinq doigts ne sont pas égaux.

Azàn kó atóón nukún dòkpolgò ó é dò xwe sun wògò ó mè é : Le vingt-six octobre.

Azàn tántón gbè : Dans huit jours.

Azàn wegò é dò xwe sun ténnegò ó mè é : Le deux septembre.

Azàn yi atòn : Il y a trois jours.

Donu atàngó ó : La troisième part, le tiers.

É dò nù wè lédòn kpé wè : Il rapproche les deux bouts.

É mǎ yé dò donu ayizén : Il les divisa en six groupes.

É mò ahan syénsyén kófo wè bo blá : Il a trouvé deux verres d'alcool fort et les a bus.

Gàn éné mè pépépé : A quatre heures précises.

Gan'tòn adadé mè : Trois heures et demi.

Mawù sén atòn títán lè : Les trois premiers commandements de Dieu.

Mòhùnkò donu enè : Quadruple.

Mò dò agwé we nù yé : Nous leur avons marqué deux buts.

Nabí a nō sà takín tówe donu ? : Combien vends-tu ton tas de piment ?

Sukpà wegó ɔ : La deuxième mouche.

Wè lé bī kpacaà : Les deux sont inséparables.

Webà webà : Les quatre points cardinaux.

Wémà wè lé bì nyi nū qokpó ɔ : Les deux livres sont pareils.

Wèké zo εnè : Les quatre points cardinaux .

Les déterminants indéfinis.

1) **Bī** = tout, toute.

Akwé jè nū bī jí : Tout augmente, les prix augmentent.

É nō tón dò nū bī mè : Il se mêle de tout.

Gbèbígbè : Tous les jours.

Hwebínu : Tout le temps.

Kokló lé wá cò gbadé cè bī : Les poules sont venus becqueter tout mon maïs.

Kpódó ayi towé bī kpán : De tout ton coeur.

Me bī : Tout le monde.

Me bísésé agbà : Tout le monde sans exception.

Nù é jè din o zón bò to ɔ bī dónyà : Cet événement a soulevé tout le pays.

Slă bùté qokpó ɔ bī jí zò : Tout un quartier a été incendié.

To bī : Tout le pays.

Un jlo ná mò me bī, atín kpó kan kpó : Je veux voir tout le monde sans exception.

2) Formes dupliquées.

Ayìhóngbè ayìhóngbè : Chaque jour.

Azón qokpó qokpó : Aussitôt, sur le champ.

É dò avò tenmè tenmè sa wè : Il vend des étoffes de toutes sortes.

É kan xó tenmè tenmè byó è : Il lui posa diverses questions.

Me qokpó qokpó : Chaque personne.

Nū qokpó qokpó : Chaque chose.

Nù hwénú nū hwénú wé tñin : Chaque chose en son temps.

Sùn qokpó qokpó : Chaque mois.

Xwe wú xwe wú : Chaque année.

Xwemè xwemè : Chaque année.

3) **Dé** = un, un certain, quelque.

Azàn dé kó jè din : Il y a quelques jours.

Dé jè dè gúdò : L'un derrière l'autre, à la queue leu leu.

É cí aləkpa dë : Il n'est pas dans un état normal.

É nō dì zənlín aləkpa dë : il marche d'une certaine façon.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É nyí mèdè ján ă : Ce n'est pas une personne quelconque.

É nyi nùdè ă : Ce n'est rien.

É sù gbe dè : A un autre jour.

Fí dè : Quelque part.

Hwedénu : A un moment quelconque, quelque temps.

Kú dó gbe dè : Merci pour l'autre jour, merci pour la fois passée (il y a un certain temps).

Ma só lón nú xé dè yí ó : Ne permets plus qu'un autre oiseau ne la prenne.

Me dè é : Celui qui.

Me dè kó wá ă : Personne n'est encore venu.

Me dè : Quelqu'un.

Me nabídé : Quelques-uns, certains.

Nabídé : Quelques, quelques-uns, un certain nombre.

Nùdé só nu i : Quelque chose l'a piqué.

Nùdé : Quelque chose.

Nùdewúda kpowun wè : C'est quelqu'un de rien.

Nya dè ná wá jè gùdó cè : Quelqu'un viendra après moi.

Nyaví dè : L'autre garçon.

Un nyí me dè s'ánsi ă : Je ne suis pas mariée.

Un nyí me dè'si ă : Je ne suis pas l'épouse de quelqu'un.

Un yì fí dè ă : Je suis allé nulle part.

Ví tón dè kú : Certains de ses enfants sont morts.

Xwè dè mè : Au cours d'une année quelconque.

4) Đè lé = certains, autres.

Me dè lè yì xwé yètón gbè dò gleta : Certains s'en allèrent à leur maison de campagne.

Mí dè lè : Nous autres.

Mí nà wá flán xó dè lè : Nous discuterons de certaines choses entre nous.

5) Đè ó à = l'autre.

Agón dè ò jí : De l'autre côté.

Me dè ó ne : Voilà l'autre personne.

Xwè dè ò mè ó, un ko wá fí : Je suis déjà venu ici l'année dernière.

6) Đěbú = quelconque, n'importe lequel.

Azòn děbú : N'importe quand.

É jè age dè ò jí : Il est allé sur l'autre rive.

Fí děbú : Endroit quelconque.

Hweděbúnu a nò wa fí ó, xome nò hun mì : Chaque fois que tu viens ici, je me réjouis.

Me děbú : N'importe qui.

Nú děbú : N'importe quoi.

7) Đěvo = autre, un autre.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Aləkpa dĕvo : Autrement, d'une autre façon, différemment.

Azàn dĕvo gbè : Un autre jour.

Azòn dĕvo : Une autre fois.

É dĕ vo jè atín dĕvo jí : Il a sauté sur un autre arbre.

Fí dĕvo lálá wè un yì : C'est dans un pays tout à fait différent que je suis allé.

Fí dĕvo : Autre part.

Gbè dĕvo gbè : Un autre jour.

Hwe dĕvo nu : A un autre moment, une autre fois.

Me dĕvo : Un autre.

Tèn dĕvo : Ailleurs, autre part.

8) **Dlĕ = autres.**

Yĕ dlĕ : Eux autres.

9) **Dé à = aucun.**

Aglovunvún nō gbé ama dĕ à : Un sac déchiré ne refuse aucune feuille.

Me e ma yì wèmàxómé dĕ à é : Celui qui n'est allé dans aucune école.

10) **Elă lĕ = quelques.**

Azàn vì elă lĕ mĕ : Dans quelques jours.

11) **Gègé = beaucoup de, différents.**

A nă mă dăgbe gegé yí : Tu recevras beaucoup de biens.

Awu ce gègé dĕ lé kwíjì bò un jló nă nyà : Beaucoup de mes habits sont sales et je veux les laver.

Ază ó gegé q'así cè : J'ai beaucoup de travail.

Nă gègé wé d'adă vé n'í : Il a beaucoup de soucis.

Toxò gègé mlé dó tă ó : Il y a beaucoup de villages le long du fleuve.

Un nă kpé yĕ dō fí gègé : On les rencontre dans différentes régions.

Yĕ dă me gègé dó xwe o wú : Ils ont invité beaucoup de monde pour la fête.

12) **Lĕ = tel, ainsi, comme ceci.**

Akwé lĕ : Telle somme d'argent.

Hwenu lĕ : A tel moment.

Me lĕ : Telle personne.

13) **Lé bĭ = tous les.**

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ama lé bì xú : Toutes les feuilles sont desséchées.

Atín lé bì : Tous les arbres.

É wá klá jè tò lé bì nû : Il en vint à s'emparer de tous les pays.

Hwlén mì gán dò nû nyanya lé bì sí : Délivre-nous de tous les maux.

Mř me we lé bì : Tous les deux (nous deux).

Nù lé bì : Toutes les choses.

Só nù lé bì dò ten yètón mè : Mets chaque chose à sa place.

To o ménú lé bì wá kplé dò fíné : Tous les habitants se réunirent là.

14) Nabídé = quelques, quelques-uns, un certain nombre.

Azòn nabídé : Quelquefois, plusieurs fois.

Mé nabídé : Quelques-uns, certains.

15) ᳚ bì = tout.

Atín o bì nò dán xasaxasà : Tous les arbres s'agitent avec bruit.

Dökun ᳚ bì vívá : Toute la fortune est anéantie.

Lan ᳚ bì wé nyò : Toute la viande est pourrie.

To ᳚ bì : Tout le pays.

Xà ᳚ mè bì nô hwén wàn gúngúngún : Toute la chambre sent très mauvais.

Xwà gle ᳚ bì : Sarcle tout le champ.

Zo wlá xo ᳚ bì : Le feu a emporté toute la case.

16) Nùtí... ლ = aucune chose.

É dò ajo xó ᳚ nû mesi ᳚ bô é dò nuti hwè ლ : L'instituteur informé du vol ne dit rien d'abord.

É nô blö nuti ლ : Il ne fait rien.

É wà nû tí ლ : Cela ne fait rien.

Éð, un blö nuti ლ : Non, Je n'ai rien fait.

Éð, un sà nuti ლ : Non, je n'ai rien vendu.

Kofí sè nùtì ლ : Kofi n'a rien entendu.

Nuti sô dè ლ : Il n'y a plus rien.

Un hen nuti nû we ლ : Je ne t'ai rien apporté.

17) Mé tí... ლ = aucune personne.

Mé tí wá ლ : Personne n'est venu.

Metí nô dû nû kpodo àzinzonnnò ᳚ kpô a : Personne ne mange avec le malade.

18) Les interrogatifs.

Atínsínsén dèté à dû dò élo le mè ? : Lequel de ces fruits as-tu mangés ?

Azän nabí é ká ná xò ? : Combien de jours cela durera-t-il ?

Azəxə nabí wè é dò ? : Combien de classes compte-t-elle ?
Ganxuxo nabí mō a ka na zán d'ē wú ? : Combien d'heures environ utiliseras-tu là-dessus ?
Mε ce té wè ? : Lequel de mes parents est-ce ?
Mε mítón té ? : Lequel de nos gens ?
Mε nabí ? : Combien de personnes ?
Mε towe té d'azən je wè ? : Lequel de tes parents est malade ?
We le me ó, été a na só ? : Lequel des deux prendras-tu ?

LES ENONCES

A. Les types d'énoncés.

1. Les énoncés verbaux.

a) L'énoncé verbal à un seul constituant.

C'est le verbe à l'impératif, deuxième personne du singulier. Il est composé d'un seul mot identique au radical du verbe.

Donne : nă

Prends : sō

Reçois : yī

Regarde : kpón

Va : yì

Viens : wă

b) L'énoncé verbal à deux constituants.

Le verbe est accompagné d'un sujet le précédent.

- La fonction sujet peut être remplie par un nominal.

Assiba est partie : Asibá yì

La cloche a sonné : gan xò

La grande sœur a regardé : dadá kpón

Le pagne est déchiré : avō trén

Le roi est venu : axósú wá

- La fonction sujet peut être remplie par un personnel.

Il a dit : é q̄ò

Je suis venu : un wá

On a regardé : e kpón

Tu as pris : a só

2. Les énoncés nominaux.

a) Le prédicatif nominal fondamental « q̄é ».

- Il peut affecter un nominal.

Voici de l'eau : sin q̄é

Voici de l'huile : Ami q̄é

Voici la vendeuse de maïs : gbadénó q̄é

Voilà mon frère : Nəvi ce nε.

- Il peut affecter un personnel.

Le voici : é q̄é

Me voici : nyε q̄é

Qu'est-ce que c'est donc ? : été ká q̄é ?

b) Le prédicatif nominal adapté « nε ».

- Il peut affecter un nominal.

Voilà l'autre personne : mε q̄é ó nε

Voilà le vodoun : Vodun ó nε

Voilà ma maison là-bas : xwé cé né dòn né

Voilà son travail : azò tón né

Voilà tout : bĩ né

Voilà un vrai fils : v̄ij̄v̄i q̄ésú né

Voilà une bonne idée : lilin q̄agbe né

- Il peut affecter un personnel.

Te voilà : hwi né

Voilà : é né

- Il peut affecter un énoncé verbal.

Te voilà ? : a wa né a ?

Te voilà bien parti pour être initié : fá yíyí nú wá jén à qé né

Te voilà de retour : a sló né à

Voilà comment il est : lěe é nó cí gbón ó né

Voilà encore une auto qui arrive : měto ko lé jàwé né

Voilà venue la pluie : jí wá ne

c) Le prédictif nominal adapté « wè ».

- Il peut affecter un nominal.

C'est la clé ; cávì wè

C'est pareil : nu qokpo ó wè

C'est son mari : asú tòn wè

C'est son propre père : tó cé qésù wè

C'est tout abîmé : bí wè gblé

C'est une chose énorme : nǔ aditi wè

- Il peut affecter un personnel.

C'est le leur : yétòn wè

C'est qui ? : mé wè ?

Ce n'est pas moi, c'est lui : é nyí nyé á, éyewè

C'est le mien : cé wè

C'est le tien, c'est le mien : towé wè, cé wè

C'est moi qui rendrai les autres meilleurs : nyi wè ná qjō me qé lé

C'est pour moi : nyé tòn wè

- Il peut affecter un énoncé verbal.

C'est à Cotonou que Kofi est en train d'aller : Kútònú yí wè kofí qè

C'est que les pluies sont arrivées : jí kó wá wè

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

C'est parce qu'il a plu que je ne suis pas allé au service : qó jí ja wutu wé un yi azóme a

C'est pendant que tu te lavais que je suis venu : dée a qó wu lé we o wé un wa

C'est si grave ? : é nyala tahan wé à ?

Tu es venu pour quoi faire ? : été wá gbé wé a wá ?

B. Les expansions d'énoncés.

1. Les expansions primaires.

Elles sont en relation avec l'ensemble de l'énoncé.

a) L'expansion objectale.

Elle correspond au complément d'objet direct.

Il a mangé : e qú nú.

J'ai mangé un peu de pâte : un qú wó kpéde.

Nous avons parlé : mí dó xó.

Tu as parlé : a qó xó

b) L'expansion relationnelle.

- L'expansion relationnelle non-marquée.

Les compléments ne sont caractérisés par aucune particule, mais seulement par leur place.

Il a donné du papier au maître : é ná wémá mési

Il a enseigné quelque chose à quelqu'un : é kplón nú me

- L'expansion relationnelle marquée.

Elle est indiquée par une particule ou préposition.

Il m'a parlé : é qó xó nú mí

Kofi a mangé beaucoup d'ignames avec son enfant : Kofí qú teví gégé xá vítón

c) L'expansion adverbiale.

Elle correspond à l'adverbe. Elle modifie l'énoncé et se place en fin de phrase.

Je t'ai attendu beaucoup : un qó nukún wé káká

Si je mange bien, je travaille beaucoup : ényí un nō qú nú ganjí ó, un nō w'ázò dín

2. Les expansions secondaires.

Elles sont en rapport seulement avec un élément de l'énoncé.

- a) L'expansion secondaire du complément du nom
- b) L'expansion secondaire de l'apposition et de la coordination de nominaux.
- c) L'expansion secondaire de la relative insérée entre le nominal et son déterminant.
- d) L'expansion secondaire adjectivale.

LA NEGATION

I. « ă » : « ne ...pas »

La négation simple est marquée par l'ajout de la particule « ă » à la fin de la phrase.

Elle peut se combiner avec les particules « ko », « só », « ma », « qěbū », « tí », « kpón », « vóvó ».

Adàn nyó nú wè ă : Ne te fâche pas, cela n'en vaut pas la peine.

Afin nō nyó hwè q'asé'sá mè ă : Le rat n'a pas raison sous les pattes du chat.

É ná bō w'azō ganjí o, é ná mò kwé gègé ă : Même s'il travaille bien, il ne trouvera pas beaucoup d'argent.

E nō qđu nu ganji ă : Il ne mange pas bien.

É nō xò sù ă : Il reste tranquille.

É sè ă : Il ne comprend pas.

Eo, un jlo na yi gòn tòn ă : Non, je ne veux pas aller chez lui.

Me ti nō kpón azinzónnó elo qayi ă : Personne n'allait voir le malade.

Nú a ma wá à o, mì ná w'azō ă : Si tu ne viens pas, nous nous travaillerons pas.

Sin hwenu qđee un qđo xo n'i o, e se tén ă : Depuis que je lui ai parlé, il n'a pas bougé.

Tenkpon ve wu ă : L'examen est facile.

Un nō sa nu qayi qđo azoxwe elo ă : Je ne vendais pas dans cette boutique.

Un sixu mō e sō ă : Je ne peux le voir demain.

Đó jì já wútú wè, un yì aximè ă : Je ne suis pas allé au marché car il a plu.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ye ḫona ḫo xo ḫo we xɔ me ḫ : Ils ne doivent pas bavarder en classe.

II. « ...ko ...ă » : « pas encore ».

Ahɔn tɔn ko syén ḫ : Sa boîte crânienne n'est pas encore dure.

A ko se a we a ? : Est-ce que tu n'as pas encore entendu ?

E ko flí mì ḫ : Je n'ai pas encore fini mon apprentissage.

E ko mɔ e ḫ : Il ne t'a pas encore vu.

Sín tegbe è àzɔn élá bé nú mí ó, un ko mò gezétén qé qé ḫ : Depuis que cette maladie a commencé pour moi, je ne n'ai pas eu un moment de répit.

Un ko ḫu nǔ a : Je n'ai pas encore mangé.

Un ko ḫu nù fó zinzin có bò é wá ḫ : J'avais à peine fini de manger qu'il est arrivé.

Un ko nù vīhán nú wè ḫ mè ! : Je n'ai pas encore bu en l'honneur de ton nouveau-né !

Un ko sè xó éló kpón ḫ : Je n'ai encore jamais entendu cette parole.

Un ko tuwun fɔngbe kpíkpé ḫ : Je ne connais pas le fon suffisamment.

Ví tɔn ma ko ba xo a o, e na xo e ḫ : Si son enfant n'avait pas cherché querelle, on ne l'aurait pas tapé.

III. « ...só ...ă » : « ne ...plus ».

Đoxátó cé lé bì kó kú, un só dó mèdé ḫ : Mes conseillers sont tous morts, je n'ai plus personne.

É bú vliwún bò un só mó è ḫ : Il a disparu subitement et je ne l'ai plus revu.

E só qè ḫ : Il n'y en a plus, il n'y est plus.

E so flin hwedenu gan tɔn wa o a : Il ne se rappelle plus quand son patron est venu.

É só kpò qò ffí qé ḫ : Il n'y en a nulle part.

É só kpò qò ffí káká qé ḫ : Il n'est plus ici pour longtemps.

E só nò mó wè ḫ : On ne te voit plus.

É só nyí nudé wá nú ḫ : Cela ne sert plus à rien.

Mĩ só ḫu axo qe dowe ḫ : Nous te devons plus.

Mi so nò ḫu hwevi a : Nous ne mangeons plus de poisson.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un na só wá ă : Je ne viendrai plus.

Un só dō wì dē ă : On m'a déshonoré.

Un só dū axō dē do we a mε : Je ne te dois plus, hein ?

Un só mò dò ná ă : Je n'y comprends plus rien.

Un só ná nō xá mi gaga dē ă : Je ne serai plus longtemps avec vous.

Un só nō mō wà ă : Je ne te vois plus.

Un só tuwùn alō e un na zán xá mi é ă : Je ne sais plus comment m'y prendre avec vous.

Un só yi azóme ă : Je ne suis plus allé au service.

Wèmá só dē ă : Il n'y a plus de livres.

Xó dē só kpò ă : La décision est prise.

III. « dēbū, dē ...ă » : « pas du tout ».

A bī dēbū ă : Tu n'es pas du tout malin.

É nō da ayihun dēbū ă : Il ne joue pas du tout.

É nō sū dēbū ă : Il ne grandit pas du tout.

É nyí azō cé dē ă : Ce n'est pas du tout mon travail.

É nyí nū daxó dē ă : Ce n'est pas du tout une chose extraordinaire.

É yí wan nū dixó dēbū ă : Il n'aime pas du tout la saleté.

Eté wútú kō mò nō hù wé dēbū à ? : Pourquoi n'as-tu pas du tout soif ?

Kofí yì dē ă : Kofi n'est pas du tout parti.

Vī tówé dī bē dēbū ă : Ton fils n'est pas du tout en bonne santé.

Zozò dēbū hin mi ă : Je n'ai pas du tout chaud.

IV. « tí ». Elle se rencontre avec les substantifs tels que « fí » : endroit, « mε » : personne, « nū » : chose.

Àzinzonò ó na mō nùtí dū gbadanu é lō a : Le malade n'aura rien à manger ce soir

É dō ajo xó ó nū mesi ó bō é dō nuti hwè ă : L'instituteur informé du vol ne dit rien d'abord.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É ná nù dō fí ti ă : Il ne boira nulle part.

É nō blō nuti ă : Il ne fait rien.

É nyí nùtí ă : Ça ne veut rien dire

Kofí xo mēdē ă : Kofi n'a frappé personne.

Kofí yì fidé ă : Kofi n'est allé nulle part.

Meti si tōn ă : Personne ne peut sortir.

Metí nō dū nū kpodo àzinzənnò ă : Personne ne mange avec le malade

Nùtí dō xwé ă : Il n'y a rien à manger dans la maison.

Nuti sō dē ă : Il n'y a plus rien

Un dō nuti sin hù do ă : Je n'ai besoin de rien

Un túùn nùtí ă : Je ne sais presque rien

Un yì fí tì ă : Je ne suis allé nulle part.

V. « kpón » : « ne ... jamais ».

On l'utilise seulement dans les phrases exprimant une action passée.

E dū nu kpón ă : Il n'a jamais mangé.

Kofí sé kpón ă : Kofi n'a jamais entendu cela.

Nyé mō we kpón a : Moi, je ne t'ai jamais vu.

Un blō gbede kpón ă : Je ne l'ai jamais fait.

Un dō nu mō dōhun kpón ă : Je n'ai jamais dit une chose pareille.

Un dū lan énē kpón ă : Je n'ai jamais mangé cette viande.

Un ko sè xó élō kpón ă : Je n'ai encore jamais entendu cette parole.

Un mō nu mō dōhun kpón ă : Je n'ai jamais rien vu de pareil.

Un nō yi kpón gbede ă : Je ne vais jamais le voir.

Un nyí wàn nu wé kpón ă : Je ne t'ai jamais aimé.

Un sè mō, un ka mō kpón ă : Je l'ai entendu dire, mais je ne l'ai jamais vu.

Un sè nù né ă kpón ă : Je n'ai jamais entendu cela.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un tle se kpón lálá ló ã : Je ne l'ai même jamais entendu.

Un yì fíné kpón ã : Je n'y suis jamais allé.

Un yì Glexwé kpón gbédé ã : je ne suis jamais allé à Ouidah.

Un yì Kutənu kpón ã : Je n'ai jamais été à Cotonou.

Yě jì vì kpón ã : Ils n'ont jamais eu d'enfants.

VI. « vóvó » : « même pas ».

A wa xwé bò a sìxú wá dó gbe mì vóvó ã : Tu es venu à la maison et tu ne m'as même pas salué.

E dju nü vóvó a : Il n'a même pas mangé.

É tee kpon téléc vóvó ã : Il n'a même pas regardé la TV.

É tee sò no jihän vóvó ã : Il ne chante même pas.

É xà wèmá ó vóvó ã : Il n'a même pas lu le livre.

Été wútú kò mò no hù wé vóvó à ? : Pourquoi n'as tu même pas soif ?

Kofí yì vóvó ã : Kofi n'est même pas parti.

Timáti è un sà dín e ó, un tle mò kwétá ló vóvó ã : Les tomates que je viens de vendre, je n'ai même pas trouvé ce que j'y avais investi.

Un d'álò wù tón vóvó ã : Je ne l'ai même pas touché.

Un dò akonkpikpan an vóvó ã : je n'ai même pas de courage.

Un nu sin vóvó ã : Je n'ai même pas bu.

Un tle d'álò wù tón vóvó ló ã : Je ne l'ai même pas touché.

Zozò tee no hen mi vóvó ã : Je n'ai même pas chaud.

VII. « ma »

Elle se place entre le sujet et le verbe.

Elle est souvent renforcée par la particule « né ».

Elle peut être en corrélation avec la particule interrogative « à ».

Elle renforce la particule négative « ã » , ou négative-interrogative « acé » ou « aé ».

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Avec « ó », c'est une négation forte qui exprime une défense.

Avec « gé », elle signifie « pas même ».

La négation « ma » entre dans la formation de nombreux mots composés (en particulier des qualificatifs qui sont de véritables propositions relatives plus ou moins elliptiques). Mademadé : en vain, sans effet. Májémájé : qui n'est jamais arrivé. Mavomavó : sans fin, éternellement. Manywétó : ignorant. Jomakú : immortel. Matíntó : défunt. Memasító : impoli. Jimakplón : mal élevé. Temanómano : sans arrêt.

Adu má qù gantín : La dent ne peut manger du bois de fer.

Akízá cé má zà hòn tówé tò à ó, gbè jén ná wú : Si mon balai ne balaie pas devant ta porte, il n'y poussera que des herbes folles.

Bò má wà nü kpò dphùn : Talisman n'agit pas comme bâton.

Bokóno qé má kan étón à ó, é nó kan me tòn à : Si un devin ne fait pas sa propre divination, il ne procède pas à celle d'autrui.

É gbé nú yé qù yè má qú ó : Il leur interdit d'en manger.

É gbé wò má qà : Elle a refusé de préparer la pâte.

É gòn nù má qù : Il est resté sans manger.

Énè má dín à : N'est-ce pas terminé ?

Kofí má yì gé : Kofi n'est même pas parti.

Kofí má yì ne : Mais Kofi n'est pas parti

Kofí wàzó nú àkwé má hán asì tòn ó : Kofi a travaillé pour que l'argent ne manque pas à sa femme.

Mawú má lón ó : Que Dieu ne le permette pas.

Nùdé qú bó kú ó, é nyó hú nùdé má qù bó kú : Il vaut mieux mourir d'avoir mangé quelque chose que de mourir de n'avoir rien mangé.

Nùdé má gb'ayi dó nú mi ó : Ne soyez inquiets de rien.

VIII. « né »

Particule qui renforce « ma ». Elle se place en fin de proposition.

A ma ka nyó do ce né : Tu ne connais pas mon origine.

Nyé ma sanfú né : Je m'en fous.

Un ma qù axó dëbù dó wé né : Je ne te dois rien.

IX. « ó »

Elle exprime la défense (phrases impératives), l'interdiction ou le refus (dans des propositions subordonnées ou complétives).

Elle peut s'associer aux particules « ma » ou « kun ».

Akwé caa ma q'así tówe hún, ma xò qowungolí ce axó ó : Si tu ne peux payer comptant, n'achète pas mon beignet de manioc à crédit.

Atá ó xo kó, ma qú ó : Le beignet de haricot est tombé par terre, ne le mange pas.

É cí qò é kún tuwun nù ó ó dzhún : C'est comme s'il ne savait pas cela.

É qò émí kún qú nù ó : Il a dit qu'il n'a pas mangé.

É qò émí kún na wá ó : Il a dit qu'il ne viendra pas.

É qò nù mí qò a kún ná wá ó : Il m'a dit qu'il ne viendra pas.

È qò nù nyaqé qò asì tòn kún nyó qekpè ó : On dit à un homme que sa femme n'est pas belle.

È gbé qò émí kún na bló azó ó : Il a dit qu'il ne fera pas le travail.

È gbé qò émí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.

È gbé nù yé qò yè má qú ó : Il leur interdit d'en manger.

È zón qò a ma wá ó : Il a ordonné que tu ne viennes pas.

Kofí qí qò Sagbô kún wá ó : Kofi croit que Sagbo n'est pas venu.

Kofí jló qò Sagbó ní ma wá ó : Kofi veut que Sagbó ne vienne pas.

Kofí kún yí ó : Kofi n'est pas parti.

Ma bà dò nà ó : Ne cherche pas à comprendre.

Ma ba ó : Ne cherche pas.

Ma cán te ó, na só agù nù wè : Ne mange pas tel quel, je vais piler l'igname pour toi.

Ma q'álò wù ó : Ne touche pas.

Ma d'ásá mì ó : Ne m'enjambe pas.

Ma dó ta xó né ó mé ó : Ne te lance dans cette affaire.

Ma fúnfún xó kwín gòn cé ó : Ne répands pas ces paroles auprès de moi.

Ma gán jè wù cé ó : Ne compte pas sur moi.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ma gbà atínkén ó djú ó : Ne croque pas ce comprimé.

Ma j'àyì ó ! : Ne tombe pas !

Ma nú alɔ tote gbójó kan ó : Ne laisse pas tes mains s'affaiblir.

Ma nù amasin dín gan ó : N'abuse pas des médicaments

Ma sà hènnú tówé xá mí ó : Ne me vante pas ta famille.

Ma só bló mò nú mì dè cágún ó : N'agis plus ainsi envers moi désormais.

Ma só sé yi azəga nú mí ó : Ne t'éloigne plus de moi.

Ma t'afò dè jí nú mí sò mò ó : Ne m'interromps pas tout le temps.

Măwū má lón ó : Que Dieu ne le permette pas.

Mi ma cyó miqéé ó : Ne vous laissez pas surprendre.

Mi ma dó hunnyahunnya miqéé mé ó : Ne mettez pas le désordre entre vous.

Mi ma nò gdadógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Mi ma nò jè tagba nú nùqúqú miton ó : Ne vous inquiétez pas de votre nourriture.

Nùqé má gb'ayi dó nú mi ó : Ne soyez inquiets de rien.

Sún céncén, ma wla ó : Trempe un peu dans la sauce, ne te précipitez pas sur la nourriture.

Un kó qjò mi ma bló nù éló ó : Je vous ai défendu de faire cela.

Yé dø é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

X. « gé » : « pas même »

A ma nyó nǔ qjà gé bó ká jló ná yì asú xwé : Tu ne sais même pas faire la cuisine et tu veux te marier !

E ma nyó xó dø gé : Il ne sait même pas parler.

Yé ma nyó keke dó gé : Ils ne savent même pas conduire un vélo.

XI. « kún »

Elle peut donner plus de force à une phrase négative.

Ou bien elle s'emploie dans le style indirect.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É cí qđ é kún tuwun nù ó qđhùn : C'est comme s'il ne savait pas cela.

É qđ émí kún qđ nü ó : Il a dit qu'il n'a pas mangé.

É qđ émí kún na wá ó : Il a dit qu'il ne viendra pas.

E qđ Kofí kún wá ó : Il a dit que Kofi n'est pas venu.

É qđ nü mí qđ a kún ná wá ó : Il m'a dit qu'il ne viendra pas.

È qđ nü nyadé qđ asì tòn kún nyó qđkpe ó : On dit à un homme que sa femme n'est pas belle.

É gbé qđ a kún na bló o : Il a dit que tu ne le feras pas.

É gbé qđ émí kún na bló azó o ó : Il a dit qu'il ne fera pas le travail.

É gbé qđ émí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.

É gbé qđ nō ce kún na n'ee akwe ó : Il a dit que ma maman lui donne de l'argent.

É gbé qđ mì kún nana mi bó ná nù ó : Il refuse de me donner à boire.

Eo, mε o kún túun nüqđ o : Non, la personne ne connaît rien.

Kofí qđ qđ Sagbó kún wá ó : Kofi croit que Sagbo n'est pas venu.

Yé qđ é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

XII. « gbedé » : « jamais »

Azomevi qđagbé lé nō gō azōme gbédé ā : Les bons écoliers ne s'absentent jamais de l'école.

Dagbe e nō wa é qđ nō bú gbedé ā : Le bien que l'on fait n'est jamais perdu.

É ná yì azō mè gbédé ā : Il n'ira jamais à l'école.

É nō gō alō nü mě qđ gbedé ā : Il n'aide jamais personne.

Étē wútú kō mō nō hù wé gbédé à ? : Pourquoi n'as-tu jamais soif ?

Étē wútú ma nō nü gbédé à ? : Pourquoi ne bois-tu jamais ?

Gan élō nō kú awì gbedé ā : Ce métal ne se ternit jamais.

Kofí yì gbédé ā : Kofi n'est jamais parti.

Mě ma wòn gbédé o : Ne les oubliez jamais.

Un bló gbede kpón ā : Je ne l'ai jamais fait.

Un na wá gōn towe gbede a : Je ne viendrai jamais chez toi.

Un yì Glexwé kpón gbédé à : Je ne suis jamais allé à Ouidah.

Zozò nō hen mi gbédé à : Je n'ai jamais chaud.

XIII. « fidé » : « nulle part »

É só kpò qò fidé à : Il n'y en a plus ailleurs.

Kofí yì fítí à : Kofi n'est allé nulle part.

Un si yì fidé à : Je ne peux aller nulle part.

L'INTERROGATION

I. « à »

Cette particule se place en fin de phrase ou après un verbe

A q'azò wú à ? : Es-tu au travail ?

A qò fíné à ? : Tu es là ?

A qò gbe wó qù we à ? : Es-tu heureux ?

A qò to o me à ? : Es-tu dans le pays ?

A se à ? : As-tu entendu ?

A yí azán kpédé à ? : As-tu pris un peu de vacances ?

Afó we a zón à, aló kéké a dō à ? : As-tu marché à pied ou à vélo ?

Ami dè à ? : Y a-t-il de l'huile ?

Amiwo we a qù à ? : Est-ce que tu as mangé de la pâte rouge ?

Ani à ? : Quoi donc ?

É se fongbè à wé à ? : Est-ce qu'il ne sait pas le fongbe ?

Kpono lé kán kwé nú wé à ? : Les gendarmes t'ont-ils donné une amende ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Mε towe lé bì fón à ? : Tous les tiens vont-ils bien ?

Un qù axó dè dò wé wé à ? : Est-ce que je te dois quelque chose ?

Yovózen qè à ? : Y a-t-il des oranges ?

II. « má... à » = « négation » + « interrogation »

A ma na wà à ? : Ne viendras-tu pas ?

É mà nyi à ? : Est-ce que ce n'est pas bien ?

É má nyí hwi we à ? : N'est-ce pas toi ?

Énè má dín à : N'est-ce pas terminé ?

Été wútú à ma qò zonlin qì wè à ? : Pourquoi ne marches-tu pas ?

Été wútú a ma nò nù gbédé à ? : Pourquoi ne bois-tu jamais ?

Été wútú wè à ma yí wàn nù mì à ? : Pourquoi ne m'aimes-tu pas ?

III. « wè ...à » = « c'est » + « interrogation »

A qò titewungbe à wé à ? : Est-ce que c'est que tu ne tiens pas droit ?

A se à wé à ? Est-ce que tu n'as pas compris ?

A sìxú nò hèn hwidéé à wé à ? : Ne peux-tu pas te maîtriser ?

E kún sun nù wè à wé à ? : Est-ce qu'on n'a pas sifflé pour toi la lune ?

É mo mì à wé à ? : Est-ce qu'il ne l'a pas vu ?

É só nò qò nù me à wé à ? : Est-ce qu'on ne vous le dit pas ?

IV. « nabí » = « quelle quantité »

Il se place après le substantif et avant le pronom personnel.

Agwé nabí mi dò nù yé ? : Combien leur avez-vous marqué de buts ?

Akwé nabí é nò qù qò sunzan fífó ? : Combien gagne-t-il à la fin du mois ?

Azòn nabí ? : Combien de fois ?

Gàn nabí mè a na wá : A quelle heure viendras-tu ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Gàn nabí mε wè é nə na nū nunu àzinzonnò ɔ? : A quelle heure donne-t-on à boire au malade ?

Gan nabí un ylō? : À quelle heure j'ai appelé ?

Gan nabí wé xò? Quelle heure est-il?

Ganxixo nabí mè a na fó azò ɔ? : Dans combien d'heures auras-tu fini le travail ?

Mε nabí we kú tawun? : Combien de personnes sont mortes précisément ?

Mε nabí: Combien de personnes ?

Mε mě nabí wè dò xwé miton gbé? : Combien êtes-vous à la maison ?

Nabí a dε axi tòn? : Quel rabais as-tu obtenu ?

Nabí a nō da? : Combien tu pèses ?

Nabí a nō sà takín tówe donu dɔkpó? : Combien vends-tu ton tas de piment ?

Nabí é dɔ? : Combien en a-t-il eu ?

Nabi é dju dō we? : Combien te doit-il ?

Nabi e nō sà takín dídó? : Combien coûte le tas de piment ?

Nabí e nō sà? : Combien le vend-on ?

Nabí e nō sú wè? : Combien te paie-t-on ?

Nabí me dè egbe? : Quelle est la date aujourd'hui ?

Nabí wé nyí ga tòn? : Quelle est sa taille ?

Nabí wè kù dé? : Combien en a-t-il perdu ?

Nòví nabí à dò? : Combien de frères et sœurs as-tu ?

Sunzan nabí mè mǐ dè? : Quel mois sommes-nous ?

Wémaxixa nabí é wlan? : Combien de livres a-t-il écrit ?

Xwè nabí a dō? : Quel âge as-tu ?

V. « nahún » = « quel au juste ».

Fí nàhùn a ka yì? : Où es-tu allé exactement ?

Mè nàhún a ka nyí? : Qui es-tu donc ?

Mε nàhún ba wε a dè? : Qui cherches-tu exactement ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nǔ nàhún dju we a qé ? Qu'est-ce que tu manges exactement ?:

Ví nahun we kú ? : Quel enfant est mort au juste ?

VI. « ani » = « quoi »

Aní a na dó a qù xwè nú mì : Que vas-tu me donner pour célébrer la fête ?

Aní à nɔ wà ? : Que fais-tu ?

Aní ba we mí qè ? : Que cherchez-vous ?

Ani gbé a tón : Pourquoi es-tu venu ?

Ani ka nyí ? : Qu'est-ce que c'est ?

Aní ká zón b'á qò nù kó wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?

Ani ká zón bɔ a ko nǔ ? : Pourquoi as-tu ri ?

Ani kpán'ni kpán ? : Qu'est-ce qui va avec ?

Ani mè nù lé ká qè ? : Où sont les choses ?

Aní ð ? : Quoi donc ?

Ani wè ? : Qu'est-ce que c'est ?

Ani wútú wè ? : Pourquoi ?

D'ani wú a ma yi a ? : Pourquoi n'es-tu pas parti ?

D'aní wú we a qɔ mɔ ? : Pourquoi as-tu dit cela ?

D'ání wú wè a bló mɔ ? : Pourquoi as-tu fait ainsi ?

VII. « té » = « quel »

Il se place comme un adjectif après un nom, un pronom, un adjectif interrogatif.

« mε té » = « mě » et « nǔ té » = « ně ».

Ako té nú wé nú wè ? : De quel clan es-tu ?

Ali té nu a tuwùn nǔ hú í qè ? : En quoi es-tu plus savant que lui ?

Anyatàn té ká qíè ? : Quelle plaie affreuse !

Ayihún té mì ná dà ? : A quel jeu allons-nous jouer ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Azò té mi byó ? : Quel travail avez-vous demandé ?

Bà té mè a w'azò dò : A quel niveau de travail t'es-tu arrêté ?

Đè té wè ? : Laquelle ? Lequel ?

Été ká wè ? : Qu'est-ce que c'est ?

Été wè ? : Qu'est-ce ?

Fí té a xwè : Où vas-tu ?

Fí té me towe dè ó dè ? : Où est ton compagnon ?

Fí té nya éló ká gbòn ? : Par où cet homme est-il passé ?

Fíténu we a nyí ? : D'où es-tu ?

Gbe té gbe a na wà ? : Quel jour viendras-tu ?

Gbe té wé é yí nú wè : Que t'a-t-il répondu ?

Han té é ji nú mi ? : Quel chant a-t-il chanté pour vous ?

Hwe té nya éló hù ? : Quelle faute cet homme a-t-il commise ?

Hweténu e nō dō lò énē ó dō ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Káká fí té a na yì : Jusqu'où iras-tu ?

Lè té a na mò d'é mè ? : Quel profit en retireras-tu ?

Me ce té wè ? : Lequel de mes parents est-ce ?

Me mítón té : Lequel de nos gens ?

Me té lé ká né ? : Quelles sont ces personnes-là ?

Me towe té d'azón je wè ? : Lequel de tes parents est malade ?

Mé wè ? : Qui est-ce ?

Né a dò ? : Qu'est-ce que tu as dit ?

Nú nyanya té dè ? : Quel malheur !

Nù té é ká ké nú wé d'é wú : Que t'a-t-il reproché ?

Sun té mè mǐ dè : En quel mois sommes-nous ?

To té mé é dù gǎn dè : Où est-il chef ?

Vodún té a nō sèn ? : Quel est le vodoun que tu sers ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Xó aləkpa té a qò ? : Quel genre de parole as-tu dit ?

Xó té a qò ? : Qu'as-tu dit ?

VIII. « fíté » = « où »

A kun do qò fitè qò glè ó mè ? : Tu as creusé un fossé dans quelle partie du champ ?

Amɔ fitè é gbɔn tawun ? : Mais où est-il donc passé ?

Fíté a go sín ? D'où viens-tu ?:

Fíté a hwlă wèmá ó qó ? : Où as-tu caché le cahier ?

Fíté a nɔ w'azó qè ? Où travailles-tu ?:

Fite a xwe ? : Où vas-tu ?

Fíté agbankàn ce qè : Où est le cadeau que tu m'as rapporté de ton voyage ?

Fíté qò nù wà xá wé wè ? : Où as-tu mal ?

Fíté é jì vì ó qè : Où a-t-elle accouché ?

Fíté mi xo go midéé ? : Où vous êtes-vous rencontrés ?

Fitè yì a dé azome ã ? : Où vas-tu à l'université ?

Fite ? : C'est par où ?

Fíténu wé a nyí ? : D'où es-tu ?

Fite alì dé yi Glexwé o dé ? : Quelle est la route pour Ouidah ?

Fíté é nɔ jè sansi qè ? : Où achète-t'on de l'essence ?

Mi sɔ kè mì, fite wulèkpa le dé : Excusez-moi, où sont les toilettes, s'il vous plaît ?

IX. « été » = « quoi »

C'est un pronom interrogatif.

Aní wú wè : C'est pourquoi ?

Bó ná wà été ná ? : Pour quoi faire ?

Été a mɔ q'é wú ? : Quel est ton avis ?

Été bá wé á qè ? : Que cherches-tu ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Été qjé kpé mí è ? : Que m'est-il arrivé ?

Été ká qjé fí è ? : Qu'est-ce qu'il y a ici ?

Été ká qjò tó tówé hwén wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?

Été ká je bà ? : Pourquoi ?

Été ká wè ? : Qu'est-ce que c'est ?

Été né ? : Qu'est-ce que cela ?

Été sín nu gbàn nyá wé a qjè ? : Pourquoi fais-tu la moue ?

Été wá gbé wè a wă ? : Tu es venu pour quoi faire ?

Été wè ? : Qu'est-ce ?

Été wú é qjò nù dó nù wè ? : Sur quoi t'a-t-il fait des reproches ?

Été wú é qjò tinton wè : Pourquoi boite-t-il ?

Été wú wè : De quoi s'agit-il ?

Été wú ? : Pourquoi ?

Eté wutu a ma wá ? : Pourquoi n'es-tu pas venu ?

Été wútú wé a yi ? : Pourquoi es-tu parti ?

Été xó gbé á jà ? : Que veux-tu acheter ?

We le me ó, été a na só ? : Lequel des deux prendras-tu ?

X. « qjété » = « lequel »

Àtínsínsén qjété à qjù qjø élo le mè ?: Lequel de ces fruits as-tu mangés ?

Dè té wè ? : Laquelle ? Lequel ?

Djeté a jló ? : Lequel veux-tu avoir ?

Djété à gbe wan na ? : Lequel détestes-tu ?

Djété à yi wan na ? : Lequel préfères-tu ?

Djété Kofi qjè ? : Lequel Kofi a mangé ?

Mé qjø te nyø dækpe ? : Laquelle est plus belle ?

To qjété wé ? : C'est quel pays ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Tokpɔn djeté dɔ Jánma o ? : Quelle région de l'Allemagne ?

Wéma djeté dɔ éne ó le mɛ a ba nu ma wlan wa yi : Laquelle de ces lettres veux-tu que j'écrive avant ?

XI. « hweténu » = « quand »

Hweténu a le yehwesin ? : Quand as-tu été baptisé ?

Hweténú é ká ná jò ? : Quand cela aura-t-il lieu ?

Hweténu e no dó lò éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Hweténu e no dó lò éné ó ? : Quand applique-t-on ce proverbe ?

Hweténu mi ná jè nùwíwá ó jí ? : Quand allez-vous commencer la cérémonie ?

Hwetenu mi na wa Gboa ? : Quand viendrez-vous à Gboa ?

Hweténu mi ná wà nǔ ? : Quand allez-vous faire la cérémonie ?

Hwetenu mi na yi Paraku ? : Quand irez-vous à Parakou ?

Hwetenu ye na mo e qe yi ? : Quand vont-ils se voir ?

XII. « té » = « inclus »

Aköténú wé nū wè ? : De quel clan es-tu ?

Axitegbe we nyí egbe ? : Quel jour de marché est-ce aujourd'hui ?

Azántégbé mĩ na yi góñ tòn ? : Quel jour irons-nous chez lui ?

Azàntégbè nùwíwá ó qè ? Dans quel jour la cérémonie est-elle ?

Àzántégbé wè yin egbe ? : C'est quel jour aujourd'hui ?

Fíténu we a nyí ? : D'où es-tu ?

Gbetegbe we nyí egbe ? : Quel jour est-ce aujourd'hui ?

Hweténu e no dó lò éné ó dó ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Sùntémè mĩ qè ? : Dans quel mois sommes-nous ?

Totéménú wé nū wè ? : De quel pays es-tu ?

Tòtémè yé gosín ? : Ils viennent de quel pays ?

XIII. « mε » + tÉ » = « mጀ »

Mጀ gጀn a xwጀ ? : Chez qui vas-tu ?

Mጀ kጀ w'azጀ nyamanyama énጀ ó ? : Qui a fait ce travail bâclé ?

Mጀ wጀ a jጀ vጀ nጀ ? : Quel est le père de ton enfant ?

Mጀ wጀ jጀ vጀ nጀ wጀ ? : Qui a fait l'accouchement ?

XIV. « nጀ » + « tÉ » = « nጀ »

Nጀ a mጀ gጀbጀ ó bጀ fጀn kpጀ d'ጀ wጀ ? : Comment as-tu grillé le cabri qu'il reste du poil dessus ?

Nጀ gጀbጀn a dጀ wezun jጀ dጀnkoxጀ ? : Pourquoi cours-tu à être tout en sueur ?

Nጀ sin tጀn ka cጀ ? : Quelle en est la couleur ?

LA COORDINATION

« bጀ »

Cette particule relie deux propositions dont le sujet représente la même personne. Dans ce cas, le sujet de la deuxième proposition n'est pas exprimé.

A dጀ bጀsé bጀ gጀbጀ bጀsé ta à ? : Tu as mangé la grenouille et refusé sa tête ?

Ahan o syén bጀ dጀ cákácáká : L'alcool est fort et même très fort.

Ali o gbló bጀ dጀ faà : Le chemin est large et sans obstacles.

Ali o jጀ wጀ mጀ dጀ bጀ dጀ yiyi wጀ, bጀ éyé kán sጀ : Nous étions sur le chemin et nous avancions et lui nous a quittés.

Ami hu myጀ bጀ bló cጀ : L'huile est chaude et grésille.

É nጀ dጀ dጀ bጀ nጀ xጀ : On fait cuire les noix de palme et on les écrase.

É nጀ ahan mጀ bጀ nጀ dán gogጀ : Il s'est saoulé et il bouge en titubant.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É yì axì bó xò xú glójó kēdē : Il est allé au marché et n'a acheté que des os sans chair.

É yí cí zò kádáá bó dò mì kpón wè : Il est allé rester à l'écart et il nous regarde.

Kpēdē kpēdē wè atan nò kùn bó nò gò gò : C'est peu à peu que le vin de palme s'écoule goutte à goutte et remplit la gourde.

Mi yí bó dù : Prenez et mangez.

Sín gbe né gbé ó, yě gbo kèn bó lé húzú xóntòn : Depuis ce jour-la, ils se reconcilièrent et devinrent amis.

Un ná gbòn beli bó ná yá wù yì xwé : Je passerai par le sentier de raccourci pour vite rentrer à la maison.

Vì à hwán bó cí jangbaàn : Ce jeune a grandi et est vigoureux.

Xo ó wlí zò gégè bó dò jíjí wè : La case s'est enflammée fortement et brûle.

« lobo »

Le sujet est le même dans les deux propositions.

É cí te yéjéè lobo dò nù kpón wè : Il est resté bêtement debout à regarder.

É wá fí jaja lobo lé vó yì : Il est venu ici rapidement et est reparti.

É wá lobo dū nū : Il est venu et il a mangé.

Kofí yì lobo kpón : Kofi est allé et a regardé.

Lobò yě j'ávìi yá jí : Et ensuite ils éclatèrent en sanglots.

Mi bo kpón atín é nò wú lobo nò sù vlovlo lé : Regardez les arbres qui poussent et grandissent facilement.

Un wă, bo dò kpojijè, lobo dókú káká : Je viens, et me mets à genoux, et te remercie beaucoup.

« bò »

Relie deux propositions représentant des personnes différentes.

A wa xwé bò a sìxú wá dó gbe mì vóvó ã : Tu es venu à la maison et tu ne m'as même pas salué.

Ablánó nò gbé bò aminò nò jè kú à ? : Est-ce que la vendeuse de boule de haricot refuse et la vendeuse d'huile oblige ?

Ali ə jí wè mǐ dè bó dò yiyi wè, bò éyé kán sà : Nous étions sur le chemin et nous avancions et lui nous a quittés.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Awu ce gègè dé lé kwíjì bò un jló ná nyà : Beaucoup de mes habits sont sales et je veux les laver.

Azàn dé kó jè din, bò vĩ cè lé wá xwé : Il y a quelques jours que mes fils sont revenus à la maison.

É bú vlíwún bò un só mó è à : Il a disparu subitement et je ne l'ai plus revu.

É fun vatakpá bò mĩ qù gí ná : Elle a préparé la sauce légère et nous avons mangé de l'akassa avec.

Hwezivɔ we zón bò sinnu gblá sín mì : C'est la chaleur qui a fait que j'ai eu soif.

Kofí wá bò mĩ yì : Kofi est venu et nous sommes partis.

Nyònú ó só vì tón d'ákpá bò vì ó je akpá : La femme a pris son enfant au côté et l'enfant s'est mis sur le côté.

Un fàn abotén bó ná nù bò é flí gbà : J'ai délayé de la pâte de sorgho pour la boire et elle s'est renversée.

Un ko qò wunzòn có bò ayi wa hón : J'étais déjà réveillé avant que le jour se lève.

Un ko qù nù fó zinzin có bò é wá à : J'avais à peine fini de manger qu'il est arrivé.

« lobò »

Kofí wá lobò mĩ yì : Kofi est venu et nous sommes partis.

Lobò yě j'àvì yá jí : Et ensuite ils éclatèrent en sanglots.

« ka » = « mais, donc »

É ci sika dphùn, é ka nyí sika à : C'est comme de l'or, mais ce n'est pas de l'or

É dò nù mi dà émi nà wà, é kà só wà à : Il m'a dit qu'il viendrait, mais il n'est pas venu.

É ná kó wá gòn tòwè, jì ká lòn nü à : Il serait venu chez toi, mais la pluie ne l'a pas permis.

É wá a ká ko tòn : Il est revenu mais tu étais déjà sorti.

Gbé dòkpó ñ, é hén nuwlan nu tòn bu bo ka dò nù mesi ñ a : Un jour, il perdit son crayon, mais ne dit rien à l'instituteur.

Kokló nyó dèkpè bò adotén tòn ká gblé : Le poulet est beau mais sa couche est en mauvais état.

Mĩ wá loo a ka ko tòn : Nous sommes venus, mais tu étais déjà sorti.

Nyolòn towe wá fí amo e (ka) nò te a : Ton oncle maternel est venu ici mais pourtant il n'a pas attendu.

Un dju nù loo un ka gò xo a : J'ai mangé mais je ne suis pas rassasié.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un sè mō, un ka mō kpón ā : Je l'ai entendu dire, mais je ne l'ai jamais vu.

Un wá fí kákáká, un ka mō wè dō xwé ā : Je suis venu ici plusieurs fois, mais je ne t'ai pas trouvé à la maison.

« loó » = « mais »

É kó kú loó, e nō flín i ayanudé : Il est mort, mais on se souvient de lui de temps à autre.

Kofí wá loó é nō tè ā : Kofi est venu, mais il n'a pas attendu.

Loó, nyé ló, má dō nú mi : Mais moi, je vous dis.

« amó » = « pourtant

É j'ayi amó é gblé wú a : Il est tombé mais pourtant il ne s'est pas blessé.

Nyolən towe wá fí amó e ka nō te a : Ton oncle maternel est venu ici mais pourtant il n'a pas attendu.

« có »

A dō tó xo ce a có nugbo ka we : Tu n'a pas prêté oreille à ma parole et pourtant c'est une vérité.

É nyó nú Kofí ā có é wàzō mè : Kofi ne se sent pas bien, pourtant il est venu au travail.

Hun nō dō me xomè, có e nō tún atán wèwé : Le sang rouge reste dans le ventre, et pourtant on crache de la salive blanche.

Un jlō ā có é jè : Je ne voulais pas et pourtant c'est arrivé.

« cóbó » = « cóbò »

Nù éyé dō kpe mō cóbó wlí dë : C'est si petit et pourtant c'est savoureux.

Kofí wàzō ā cóbó ká yí kwé : Kofi n'a pas travaillé, pourtant il a reçu de l'argent.

Kofí wá cóbò mì mò ε ā : Kofi est venu, mais nous ne l'avons pas vu.

« ni ...ni »

É gló nyé kpó é kpó : Ni lui ni moi ne pouvons le faire.

É hùn myò ă, é ká fá ă : C'est ni chaud ni froid.

Un má nyó Fú, un má nyó Gbè : Je ne connais ni Fú ni Gbè.

Koffí nù sín ă, é lε nù àhàn ă : Kofi n'a bu ni eau ni alcool.

MOUVEMENT ET POSITION

I. Le non-mouvement

« dò » = « appliquer »

A dò fíné à ? : Tu es là ?

É dò gankpá ó mè : Il est en prison.

É dò távo ó gló : Il est sous la table.

É dò to ó mè : Il est dans le pays.

Gannú dò atín ó kpá fíné : Le récipient est là à côté de l'arbre.

Un dò ace tòn gló : Je suis sous ses ordres.

Yé dò adohu adohu jí : Ils sont dans une grande frayeur.

« nò » = « résider »

A na nò fí dandàn : Tu resteras ici, c'est décidé.

A na nò mì góñ kpèdé à ? : Resteras-tu quelque temps chez nous ?

É nò nò Agbòmè kánmè : Il habite du côté d'Abomey

Fí té a nò nò ? : Où habites-tu ?

Fite a nò nò dò Kotonu fi ? : Où habites-tu à Cotonou ?

Mi ma nò gbadógbádó ó : Ne restez pas en ordre dispersé.

Mi nò nò xwe dòkpo o wé a ? : Habitez-vous la même maison ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un nō nō Kajewun : J'habite Cadjéhoun

« xò » = « durer »

Azān nabí é ká ná xò ? : Combien de jours cela durera-t-il ?

É ná xò azān'tòn : Cela durera trois jours.

É na xò sun wè : Ça durera deux mois.

E nō mō xə xwe wè : Il resta ainsi pendant deux ans.

É sō édée hwlá xò azān'tòn : Il s'est caché pendant trois jours.

« cí » = « demeurer »

É cí mō : C'est ainsi.

É cí te qò nukon cè klapa : Il s'est campé devant moi sans bouger.

É cí te yejeè lobo qò nù kpón wè : Il est resté bêtement debout à regarder.

É cí yōo bō kpón mì : Il est resté à me regarder bouche bée.

II. Le mouvement.

« yì » = « aller »

A yì àximè o, a ná xò ajoxanú lé : Si tu vas au marché, tu achèteras ce qui manque.

Bo yì : Va-t-en.

Dée a xwè yì gbé ó, bo só wèmá cé nū mì : Puisque tu t'en vas, donne-moi mon livre.

É yì tō'zan mè : Il est allé au milieu du fleuve.

Mε e wá zānzàn ò kó yì : Celui qui est venu le matin est parti.

Mε wá yì : Qu'on entre !

Mi yá wú a caca nū mì ná yì : Venez vite que nous partions.

Vř qđe wá só ó, é kó yì : L'enfant qui est venu hier est parti.

« gbón » = « passer par »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É gbòn ali o wá : Il est passé par le chemin pour venir.

É gbòn Xəgbónú dín : Il est passé par Porto-Novo sans s'arrêter.

Fí té nya éló ká gbòn ? : Par où cet homme est-il passé ?

Wà yí gbòn fí : Passe par ici.

« jɛ » = « tomber sur »

É j'adun mè : Il est tombé dans la boue.

É j'àyě bó xé nù kú : Il tomba sans connaissance et mourut

É kú je tó mè : Il est mort noyé.

Kpó jè àvùn ta, káká xwé : Le bâton est tombé sur la tête du chien allant à la maison.

Ví ɔ sín nò kú b'É jè lele mè : La mère de l'enfant est décédée et il est tombé dans la misère.

« wă » = « venir »

Kofí wá hwèqebunú ó, mĩ na yì : Si Kofi vient à n'importe quelle heure, nous partirons.

Kofí wá tróló ó, mĩ na yì : Dès que Kofi sera venu, nous partirons.

Nò te, é ná wá gan ténwe mè : Attends, il viendra à sept heures

Vi le nò wă azomé bo ná do w'ázə : Les enfants viennent à l'école pour travailler.

Wà dó gan mè : Viens à l'heure.

Wă mì nà d'álísá kpèdé : Viens que nous causions un peu.

« dō » = « appliquer »

Dō kpèdé jí : Ajoute un peu.

É d'áfə gbë : Elle a commis l'adultère.

É jló dó dò wú : Il se dressa contre le mur.

É jló dó Glexwé : Il se dirigea vers Ouidah.

Feví nusúnnú nò dó dè b'É víví désú : La sauce au gombo est gluante et c'est très bon.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un wá dó gbe wè : Je suis venu te saluer.

Yè fón tomenu lé dó jí tòn : Ils ameutèrent les habitants contre lui.

« xwè » = « aller »

A ko wa xwè dé ná ? : Tu t'en vas par ici déjà ?

Azò wà gbé á xwé à ? : Tu vas au travail ?

Děe a xwè yì gbé ó, bo só wèmá cé nú mì : Puisque tu t'en vas, donne-moi mon livre.

É hen bō xwè yí gbé lili : Il est parti sans qu'on s'en aperçoive.

É xwè gle tòn ta : Il va dans son champ.

Een, un xwè xwé : Oui, je vais à la maison.

Fí té a xwè ? : Où vas-tu ?

Me góñ a xwè ? : Chez qui vas-tu ?

Xwé a xwe à ? : Tu vas à la maison ?

Xwé gbé wé xwé né : Le voilà qui s'en va chez lui.

« nú » = « à »

Agoò nú wè : Prends garde à toi !

Bà nùdé nú mí ó ! : Cherche donc quelque chose pour moi !

Bà sìn nú mì : Donne-moi de l'eau.

D'áfo n'í nú mì : Va le voir pour moi.

É dò alagá tòn dó nú mí wè : Il se démène pour moi.

Kpono lé kán kwé nú wé à ? : Les gendarmes t'ont-ils donné une amende ?

Sa'xó nú mì : Vends-moi à crédit.

Un dó kenklen nú wè : Je t'en prie.

« ná » = « avec »

Mě wè a jí vì ná ? : Quel est le père de ton enfant ?

« sín » = « depuis »

É bù sin so : Il a disparu depuis hier.

É nò fí sín záñzàn káká jè hwemè : Il est resté ici depuis le matin jusqu'à midi.

Fite a go sin ? : D'où viens-tu ?

Ji dqo jija we sin tegbè : Il pleut depuis longtemps

Sin hwenu qee un dqo xo n'i o, e se ten a : Depuis que je lui ai parlé, il n'a pas bougé

Un wa sin Kove : Je viens de Covè.

« xá » = « avec »

A kpé xá mì : Tu as eu un rendez-vous avec moi.

É dqo acó dqo x'É wè : Il flirte avec elle.

É hón xá mì : Il s'est sauvé avec moi.

Un kpé gbayikún xo xá Asibá : J'ai acheté du maïs en commun avec Assiba.

Un na qyó nù éló xá wè : Je vais échanger cela avec toi.:

Un na nyì kwín xá wè : Je vais boxer avec toi.

Un só ná nò xá mi gaga dé a : Je ne serai plus longtemps avec vous.

Un só tuwùn alo e un na zán xá mi é a : Je ne sais plus comment m'y prendre avec vous.

« káká » = « jusque »

É wá káká fí : Il est venu jusqu'ici.

Káká fí té a na yì : Jusqu'où iras-tu ?

Un na yì káká Kútónú : J'irai jusqu'à Cotonou.

III. La position

« mè » = « dans »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Adjukplákásé qò nu tòn mè : Il a un défaut de dentition dans la bouche.

Bé sín gan ténné mè káká yi gan wěwe mè : De neuf heures jusqu'à midi.

É q'ablu mè : C'est dans l'obscurité.

É dó alà nùsúnnú zén mè : Il a mis la main dans la marmite de sauce.

É yì tɔ'zan mè : Il est allé au milieu du fleuve.

Gàn nabí mè a na wá : A quelle heure viendras-tu ?

Ganxixo nabí mè a na fó azò ó ? : Dans combien d'heures auras-tu fini le travail ?

Kòn dó go mè : Verse dans la bouteille.

Sò wèmá né ó lé bì qó xo ó mè : Dépose tous ces livres dans la chambre.

Un nò w'azò qò gan tántòn mè : Je travaille à huit heures.

« akpá » = « à côté »

Akpa té jí wé lan nò fan qè ? : De quel côté entend-on des cris de bêtes ?

Akpá té xwé e hón yì ? : De quel côté est-il parti ?

Nyònú ó sò vì tón d'akpá bò vì ó je akpá : La femme a pris son enfant au côté et l'enfant s'est mis sur le côté.

Wa jínjón akpá cè : Viens t'asseoir à côté de moi.

« asá » = « sous »

É qò àtín asá : Il est sous l'arbre.

« glo » = « sous »

Cavì qò zan glo : La clé est sous la natte.

É q'afò tòn lé glo : Il est sous sa protection.

É qò xo nù mí qò nù glo : Il m'a parlé en secret.

É gbòn nù gló bó wá gōn cè : Il est venu chez moi en cachette.

Só é qó távo o glo : Mets-le sous la table.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un qđ ace tōn glđ : Je suis sous ses ordres.

« gđn » = « demeure »

A na nđ mđ gđn kpđé à ? : Vas-tu rester quelque temps chez nous ?

Akwe o qđo tō ce gđn : L'argent est avec mon père

Azántégbé mđ na yi gđn tōn ? : Quel jour irons-nous chez lui ?

É gbđn nđ glđ bđ wá gđn cđ : Il est venu chez moi en cachette.

Mè gđn a xwè ? : Chez qui vas-tu ?

Un ná yì amđxoda égbé qđ Siká gđn : Aujourd'hui, j'irai bavarder chez Sika.

Un nō yi gđn tōn dđyí : J'allais chez lui.

Un wá gđn towé : Je suis venu chez toi.

Wă gđn ce ma qđ xđ nđ wè : Viens près de moi que je te dise quelque chose.

Wema tōn qđo gđn ce : Son livre est auprès de moi.

Yi gđn tōn : Va auprès de lui.

« gđdo » = « derrière »

Àzinzənnđ ɔ qđo zđn ɔ gđdđ : Le malade est derrière le lit.

Cí gđdđ : Reste derrière.

É qđo gđdđ cđ : Il est derrière moi.

É qđo xwé cé gđdđ : Il est derrière ma maison.

Énđ ɔ gđdđ ɔ : Et après.

Lan qđkpó wá dđ yéhwín gbđn goxđ ce gđdđ : Une bête a tracé un sentier derrière la case de mon champ.

Mđ nō kanwezđn qđo kanlin ɔ gđdđ : Nous courons derrière la bête.

Mi sé yi gđdđ : Reculez-vous.

Un ná jđ gđdđ tōwè : Je te suis.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

« jí » = « sur »

Akwé jè nǔ bì jí : Tout augmente.

Awíi lón yì távo jí : Le chat a sauté sur la table.

Dō kpédé jí : Ajoute un peu.

É dō ace dó jí tòn : Il a autorité sur lui.

É dò atín ó jí : Il est sur l'arbre.

É dò kóxo jí : Il est sur la cour.

É hínhén galí kón nyì távo jí : Il a répandu du gari sur la table.

Kon sin kpédé d'é jí : Ajoute un peu d'eau.

Ké nu bo tè dè jí : Articule bien.

Lè vó dō wō ado jí : Fais réchauffer la pâte.

Mawù wé dō towe jí : Dieu est avec toi.

Me ká dú d'é jí ? : Qui a gagné ?

Mi dò ala dòkpó jí : Nous sommes d'accord, nous avons le même point de vue.

Sin sukpo dò nùsúnnú ó jí gboò : Il ya trop d'eau sur la sauce.

« nu » = « dans les environs »

A na dō ace dò to né lé bì nu : Tu auras pouvoir sur tous ces pays.

Asi tòn yì sin bagbé do to nù : Sa femme va chercher de l'eau au bord du lac

É yì Hèn tò nu : Il est allé au bord du lac Ahémé.

E yi tò nu : Il est allé au bord du fleuve

Me gègè nò dù nǔ d'ala towe nu à ? : Beaucoup de monde mange-t-il au bout de ta main ?

Mi dò jahon nu : Vous êtes en plein courant d'air

Un dò kan tòn nu : Je suis sous ses ordres.

Wezun sìn kan towe nu : C'est à ton tour de courir.

« nukòn » = « devant »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Azò tówé ná yi nukòn : Ton travail progressera !

É je agun to nukòn : Il s'installa devant l'assemblée.

É je nukòn nú mì : Il m'a devancé.

É só qè qó qè nukòn : Il les mit face à face.

Jè nukòn cè : Marche devant moi.

Se gan towe dó nukòn : Avance ta montre.

Un wú gó qó nukòn : J'ai une bosse au front.

« ta » = « sur »

É qù awïi ta : Il est enroué.

Yi só adjó akakadja ta : Va prendre du savon sur l'étagère.

« téntin » = « entre »

É qò atín téntin : Il est au coeur du bois.

É qò yè téntin : Il est au milieu d'eux.

É tón qò yè téntin : Il apparut au milieu d'eux.

Só agban o qó távo téntin : Mets le plat au milieu de la table.

Un nò nò Goxíkón kpódo Agbòmé kpán téntin : J'habite entre Bohicon et Abomey.

« tó » = « au bord »

É qò ali o tó : Il est au bord du chemin.

É yi alitó : Il est allé au bord de la route.

É yì tò tó : Il est allé au bord de la rivière.

É yì Vodo tò to : Elle est allée à Vodo au bord de l'eau.

Étè wútú à yí wàn nu sadjì dò tò tó ? : Pourquoi aimes-tu te promener au bord du lac ?

Hùn ó nò te d'agbása o tó : La voiture est arrêtée au bord de la route.

Nuté tó a dè ? : Tu es au bord de quoi ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nyጀnጀ ጀ qጀ dጀtጀ tጀ : La femme est au bord du puits.

Un qጀ sadጀ wጀ qጀ xጀ tጀ : Je me promène au bord de la mer.

« wጀ, wጀtu » = « corps »

Đጀ jጀ já wጀtጀ wጀ, un yi aximጀ ጀ : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

É kpጀ àxጀ séblጀ mጀdጀ wጀ ጀ : Il ne réussira pas une telle combine au sujet de la dette.

É sጀn wጀ wጀ : C'est à cause de toi.

É sጀn wጀ cጀ : J'en suis responsable.

É sጀn wutጀ tጀwጀ : C'est à cause de toi.

Etጀ wጀ é kጀ sin ? : De quoi cela provient-il ?

Hwi wጀ we vi o j'ayi : C'est à cause de toi que l'enfant est tombé.

Menyinyí tጀn wጀ wጀ un gጀbጀ bo xwጀ : C'est à cause de son comportement que je me suis tu.

Un wጀ gጀn tጀwጀ dጀ xጀ ó wጀ : Je suis venu chez toi au sujet de l'affaire.

Wጀ tጀwጀ wጀ sጀn : C'est à cause de toi.

« xጀ » = « sur »

Yጀ qጀ alጀ xጀ : Ils sont en route.

LA CAUSALITE

« qጀ » = « parce que, puisque, car »

À blጀ ganji qጀ un sጀ qጀ nጀqጀdጀ ጀ : Tu fais très bien, mon enfant, parce que je n'avais plus de nourriture !

Đጀ jጀ já wጀtጀ wጀ, un yi aximጀ ጀ : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É wá ă dō é d'azən je wè : C'est la maladie qui a commandé et il n'est pas venu.

É yi azóme a dō jí ja : Il n'est pas allé au service parce qu'il a plu.

Koffi yì Àgbōmè dō tó tón kú : Kofi est parti à Abomey parce que son père est mort.

Nyavi elo yi wan nu mi dō mi nyō dékpe : Cet homme vous aime parce que vous êtes belles.

Un d'asi yoyó dō así xóxó o se tónu a : J'ai pris une nouvelle femme parce que l'ancienne n'est pas obéissante.

Un gosin xwe gbe a dō así ce dō fine : Je n'ai pas quitté la maison parce que ma femme était là.

Un tón a dō tó ce dō fine : Je ne suis pas sorti parce que mon papa est présent.

Un tuun e dō un nō xa we : Je te connais parce que je suis resté avec toi.

Un ya ví dō tó ce : J'ai pleuré parce que mon père est mort.

« dō ...wútú ... » = « à cause de, au sujet de, contre, pour »

Đó jí já wútú wè, un yi aximè ă : C'est parce qu'il a plu que je suis pas allé au marché.

Đó tó ce kú wútú o, un ya ví : Parce que mon père est mort, j'ai pleuré.

« děe » « ée » « lěe » = « parce que, comme »

Đěe a xwè yì gbé ó, bo só wémá cé nú mì : Puisque tu t'en vas, donne-moi mon livre.

Đěe a yi bo wa ó, é viví nú mí tlálá : Comme tu es revenu, je suis très content.

Đée así ce gbé mi o, un na da děvo : Puisque ma femme a divorcé, je vais prendre une autre.

Đěe tó tón kú ó Koffi yì Àgbōmè : Comme son père est mort, Kofi est parti à Abomey.

Lěe a dě din ó, é nyó nukún cé mé tlala : Comme tu es actuellement, cela me plaît beaucoup.

Lěe a jló gbón le : Comme il te plaira.

Lée a w'azó ganji o, a na d'akwé gégé : Comme tu as bien travailler, tu auras beaucoup d'argent.

Ně a fón gbón lengbó-vi, é viví nú mi tawun dě à wă kpón mì ó : Bonjour, petite chèvre, je suis heureux parce que tu viens me voir.

Un gbójé dō děe a ma wá à wútú : Je me suis reposé parce que tu n'es pas venu.

« zón bò » = « cause »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Ani ká zón bø a ko nü : Pourquoi as-tu ri ?

Hwezivø we zón bø sinnu gblá sín mì : C'est la chaleur qui m'a donné soif.

Tó ce kú we, zón bø un ya ví : C'est parce que mon père est mort que j'ai pleuré.

Ví tøn kú we zón bø é le ji ví d'évo : C'est parce que son enfant est mort qu'il a engendré un autre.

LA FINALITE

« gbé » = « pour, en vue de »

Postposition indiquant le but, l'intention, la fin.

Ani gbé a tón : Pourquoi es-tu venu ?

Ani gbé a tón ? : Pourquoi es-tu sorti ?

Ani xò gbé à ja ? : Que veux-tu acheter ?

Azò wà gbé á xwé à ? : Tu vas au travail ?

Bìbló yà dò gbé un ja bo wá : C'est pour les accomplir que je suis venu.

É wá axi xwlé gbé : Elle est venue vendre au marché

É wá hùn kpón gbé : Il est venu pour voir le tam-tam.

É yì nakí bá gbé : Il est allé chercher du bois.

Été xò gbé à ja ? : Que veux-tu acheter ?

Glétanu le yì abøkun ó sèn gbé : Les paysans vont couper le mil.

Kofí wá kpinkpón gbé : Kofi est venu pour voir.

Mí jà nù dú gbé : Nous sommes sur le point de manger.

Mí jà xwe dø gbé bø j'ahan kón nyì wòblibà : Nous sommes venus pour fêter et nous avons apporté beaucoup d'alcool.

Mi mè e dò ta hwlén wè dò fí din é, mè ká ja fí éló nò nyí gbé ? : Parmi vous qui vous disputez la première place, lequel va être le maître du lieu ?

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nǔ è ná gbé mi ja ó, mí jo e dó nyí fíné : Laissez là l'offrande que vous avez apportée.

Nù xò gbé un wá : Je suis venu pour acheter.

Un ja azò wá gbé : Je vais commencer à travailler.

Un wá azò wà gbé : Je suis venu pour travailler.

Un xwè nù qù gbé : Je vais manger.

Un xwè yi gbè : Je m'en vais.

Wòxúxú qđla wěwè gbe wè : Ce sont des pains à 60 F.

Wòxúxú nabí gbé qđè ? : C'est du pain pour combien ?

Wèmá cé yí gbé un jà : Je suis venu pour prendre mon livre.

Yě jà wò flé qú gbé bó bá myó kpò : Ils allaient couper la pâte pour la manger et ils ne trouvèrent pas de feu.

Yě ny'ahwan gugu wá jà nù é jé ó kpón gbé : Ils sont venus en masse contempler ce qui s'est passé.

Yě yi àgònkké jayi lè bě gbé : Ils vont ramasser les cocos tombés.

« bó dó » = « pour »

É bà xísíxísí bó dó gbò tađuđu ná : Il a cherché du basilic pour soigner le mal de tête.

É kán wō bó dó sún nùsúnnú : Il a trempé la pâte dans la sauce.

É sá bò dó lú vì ò ná bó dá è : Il a fait un gri-gri pour séduire la fille et l'épouser.

É zé adaklómá bó dó xo akpà zò nú vĩ tòn : Il a nettoyé la plaie de circoncision de son enfant.

Kofí w'azđ bó dó mò kwé : Kofi a travaillé pour avoir de l'argent.

Nǔ un qđ ó bó dó qù dafé ná, é só dó mò nüjònú : Ce que je disais pour plaisanter, il l'a pris au sérieux.

« bó ná » = « afin de »

A na fyá bó ná yi aximé : Tu te hâteras d'aller au marché.

A yí gbe bó ná kplá mí yí à : Acceptes-tu de m'accompagner ?

Aní ká zón b'á qđ nù kó wè ? : Qu'est-ce qui te fait rire ?

É gbě qđ mì kún nana mi bó ná nù ó : Il refuse de me donner à boire.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É nō qđ kéve xo wè zàn kékézé bō ná nùdúqdú vì tón lé : Il se donne de la peine jour et nuit pour pouvoir nourrir ses enfants.

É nō nù ahan bō ná wən nù : Il boit pour oublier.

Un qđ nù sè xwe wè bō ná yi tomè : Je suis en train de ranger les affaires pour partir en voyage.

Un fàn abotén bō ná nù bò é flí gbà : J'ai délayé de la pâte de sorgho pour la boire et elle s'est renversée.

Un ná gbòn beli bō ná yá wù yìi xwé : Je passerai par le sentier de raccourci pour vite rentrer à la maison.

Un xə làn bō ná xə zən à ? : J'ai acheté de la viande et j'achèterai encore la marmite ?

« bō ná dō » = « pour »

Àwī ́ lon bo ná do wli ajaka ́ : Le chat fait un bond pour attraper la souris.

Bō ná dō wà azò éló n'í ná kpà mì ́, ténwínlènwínlèn tón wè mì qđ ná bló : Pour que nous arrivions à bien faire ce travail, il faut faire chaque tâche l'une après l'autre.

É qđ xó éló bō ná d'ayihún ná : Il a dit cela pour rire.

É nyi zùn bō ná dō dō teví : Il a fait des buttes pour planter l'igname.

Mi nō wà mō bō ná dō flín mí ná : Faites ceci en mémoire de moi.

Un qđ gbō qđokpó sín kpasin bō ná dō qđù xwè ná : J'ai un cabri en réserve pour faire la fête.

Un qđ téjè wè bo ná do zè àtín qđ koxo : Je descends pour casser du bois dans la cour.

Vi lè nō wă azomé bo ná do w'azđ : Les enfants viennent à l'école pour travailler.

Yè n'áboé tóó bō ná dō sà xó tón díqdé lé : Ils firent silence pour l'entendre parler.

« bò ...ná dō » = « puis »

Glé lé ná nyé lile bo è ná do nu qđé ji : Les champs seront labourés puis ensemencés.

« bō nū ...ná » = « pour que »

Kofí w'azđ bō nū asì tòn na mò kwé : Kofi a travaillé pour que sa femme ait de l'argent.

LES COMPLETIVES

« q̄o » = « que »

É q̄o q̄o Kòkú ná dà Asibá : Il a dit que Koku épousera Asiba.

É q̄o émí ná wá q̄'é jí : Il a dit qu'il viendrait comme conclu.

É q̄o nú mí q̄o Síká ná wá : Il m'a dit que Sika va venir.

É dò tó émítón kú : Il a dit que son père est mort.

Nə cè q̄o émì ná wā sò : Ma mère m'a dit qu'elle viendra demain.

Un q̄o mō wè é ná nyí : Je dis que c'est ainsi que ce sera.

Un q̄o nú wé q̄o mō wè : Je te dis que c'est ainsi.

Yé q̄o é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

« flín » = « se souvenir que »

Mī flín q̄o kòkú hwla asibá sín gbó : Nous nous souvenons que Koku a caché la chèvre d'Asiba.

« byó » = « demander que »

Dosu kan byó Dosi q̄o é na q̄u nū ace : Dossu a demandé à Dossi s'il ne va pas manger.

É kán byó q̄o nē a nō nyí ájí : Il a demandé comment tu t'appelles.

É kán byó mí q̄o tó émítón kú ájí : Il m'a demandé si son père est mort.

É kan byó q̄o é q̄u nu aji : Il lui a demandé s'il a mangé.

É kan byó q̄o tó tōn q̄o mōto ace : Il a demandé si son papa n'a pas de voiture.

É kan byó e q̄o fité é nō yi azōmē q̄e aji : Il lui a demandé où il va au service.

É kan byó mi q̄o hwetenu tō ce na wá ají : Il m'a demandé quand mon père viendra.

É kan byó yé q̄o mejitó yetōn le nō dō fongbe aji : Il leur a demandé si leurs parents parlent fon.

Kofí kan byó Sagbó q̄o é ná yì àcéjí : Koff a demandé à Sagbó s'il ne va pas partir.

Kofí kan byó Sagbó q̄o été é q̄u ají : Koff a demandé à Sagbo ce qu'il a mangé.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un kan byó é qđò tđ́ tón kú ají : Je lui ai demandé si son père est mort

Ye kan byo mi mi na yi xuta : Ils nous ont demandé si nous irons à la plage.

« mđ » = « trouver que »

É mđ qđò vř́ ó yàvř́ : Il a vu que l'enfant a pleuré.

Un mđ qđò é vě wř́ : Je trouve ça difficile

« lín » = « penser que »

Mì lín qđò Síká wđn qđò yě kén qđò Kèkú ná yóló émì : Vous pensez que Sika a oublié qu'ils avaient parié que Koku va l'inviter.

Un kó lín qđò mđ : J'y avais déjà pensé.

Xwé nabí mi lin qđo un qđo ? : Quel âge pensez-vous que j'ai ?

« zđn » = « ordonner que »

É zón qđò a ma wá ó : Il a ordonné que tu ne viennes pas.

É zón yě qđò yě ní qđù aglř́za lan : Il leur ordonna de manger de la viande de porc.

« yígbè » = « répondre que »

E yí gbe nú mi qđo a kun na yi tome o : Il m'a répondu que tu ne voyagerais pas.

Ví lé yi gbé qđo : Les enfants répondirent :

« tuùn » = « savoir que »

A tuwun qđo un kó qđó nú émí : Tu sais que je te l'ai déjà dit.

E mđ logozo é, e tuwun qđo xú tón gbán : Si l'on voit la tortue, on sait que ses os sont courbes.

É túùn qđo ùn ná wá : Il sait que je viendrai.

Un túùn qđo un yí wàñ nu wé : Je sais que je t'aime.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

« **qì** » = « croire que »

É **dí qò a na wá** : Il croit que tu viendras.

Kékú **dí qò Bàyí wá** : Koku croit que Bayi est venu.

Kofí **dí qò Sagbó kún wá ó** : Kofi croit que Sagbó n'est pas venu.

Kofí **dí qò Sagbó wá** : Kofi croit que Sagbo est arrivé.

« **sè** » = « entendre que »

Mi se **qò e qò jí** : Vous avez entendu qu'on a dit.

Ùn **sè qò a wá** : J'ai entendu que tu es venu.

« **jè xá** » = « mériter que »

Nú **a blo ó, é jé xá qò a na yí ajò** : Ce que tu as fait mérite une récompense.

« **nú** » = « que »

Blò bléwún nú mì ná je alí : Fais vite que nous nous mettions en route.

É **gbé nú yě qò yè má qú ó** : Il leur interdit d'en manger.

É **nyò nú ùn ní yì** : Il est bon que je parte.

É **túùn gbé yi nú é kan nú byo è ó** : Il sait répondre quand on l'interroge.

Été mi nò **blö nú mi byo azəhə mè ó** : Que faites-vous en entrant en classe ?

Keləbo nò xò tó tón dè nú é nò gblá ã : Le kelebo n'invoque pas son père pour qu'il échoue.

Kofí **jló nú Sagbó ní wá** : Kofi veut que Sagbo vienne.

Mi **yá wú a caca nú mì ná yì** : Venez vite que nous partions.

Pípan ó nò dín nú alí ó vo ó : Le train passe quand la voie est libre.

Un nò tè nú **gàn xixo kpèdé** : j'ai attendu quelques instants.

Wá nú mì nà d'álə kpó bá qù nù : Viens que nous mangions ensemble.

« **lěe** » = « comme »

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Bó kpón lée dò é yí wan nú wé só lé : Regarde à quel point il t'aime.

E ni bló lée a dø gbón lé : Qu'on fasse comme tu as dit.

A mò lée é dí mí só lé à ? : As-tu vu comme il me ressemble.

É dø lée dò à : Il n'est pas comme ça.

A tuwùn lée e nò zán gbón ó à ? : Sais-tu comment l'utiliser ?

« kún ...ó » = « négation »

É cí dø é kún tuwun nù ó døhùn : c'est comme s'il ne savait pas cela.

É dø émí kún dø nü ó : Il a dit qu'il n'a pas mangé.

É dø émí kún na wá ó : Il a dit qu'il ne viendra pas.

E dø Kofí kún wá ó : Il a dit que Kofi n'est pas venu.

É dø nü mí dø a kún ná wá ó : Il m'a dit qu'il ne viendra pas.

È dø nü nyadé dø asì tøn kún nyó døkpe ó : On dit à un homme que sa femme n'est pas belle.

É gbé dø a kún na bló o : Il a refusé que tu ne feras pas.

É gbé dø émí kún ná xwé dó mí ó : Il a refusé de me suivre.

É gbé dø nò ce kún na n'ee akwé ó : Il a refusé que ma maman lui donne de l'argent.

É gbé dø mì kún nana mi bó ná nù ó : Il refuse de me donner à boire.

Kofí dí dø Sagbô kún wá ó : Kofi croit que Sagbó n'est pas venu.

Yé dø é kún da ayihun ó : Ils disent qu'il ne s'est pas amusé.

LES PROPOSITIONS RELATIVES

« dëe » = « que, qui »

Atá dëe năna dà ó kló bó cí dowùn : Le beignet de haricots que maman a préparé est gros, énorme.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Atín qě é nyó ó, sísén tón ná nyó, atín qě é nylá ó, sísén tón ná nylá mō : L'arbre qui est bon, ses fruits seront bons, l'arbre qui est mauvais, ses fruits seront mauvais.

Atín qěe qò kén ó qò jí w'ě qè : L'arbre qui penche d'un coté est bien enraciné.

Nǔ qěe a blo ó, un tuwùn ă : Ce que tu as fait, je l'ignore.

Vĩ qěe wá só ó, é kó yì : L'enfant qui est venu hier est parti.

« ée » = « que, qui »

Gbadé ée é dó ó bì tón fletè : Le maïs qu'il a semé a entièrement levé.

Wùvé ée mō wè mì qé ó, johon gbón mè : La souffrance que nous subissons s'est apaisée.

« é » = « que, qui »

Afú é ta mō wè e qè : L'oppression que nous supportons.

Agban é mè e ná qù nù qè ó, e nō dō kpò bō nō hén gbà ă : On ne brise pas l'assiette dans laquelle on va manger.

Agbanlín è nukúnnó hú é wé : C'est l'antilope que l'aveugle a tuée.

Cyón nù dō nùdqúqú é qò távo jí ó : Couvre la nourriture qui est sur la table.

Nukúnnó é dō vé nú kpogé ó ná bú alì : L'aveugle qui néglige le bâton s'égarera.

Xlé mì ali e jí un na gbón lé : Montre-moi le chemin que je dois prendre.

« o »

Particule qui sert de déterminant en fin des propositions relatives.

Đu nu molikun elo qee me ne qā o : Mange ce riz que celui-ci a préparé.

Gbó é sín tó un sén o : Le mouton dont j'ai coupé l'oreille.

Gbó é tó un sén o : Le mouton dont j'ai coupé l'oreille.

Hwén qee nō hen jinukun le gble o : Les insectes qui détruisent nos récoltes.

Me qe un yi wan nu o : Celle que j'aime.

Me é un dō xo na o : La personne à qui j'ai parlé.

Me e un dō xo xa o : La personne avec laquelle j'ai parlé.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

N'ε wema ye ze nu mi ɔ : Donne-lui le livre qu'ils m'ont laissé.

Nyɔnu é un yí avɔ tɔn ɔ : La femme dont j'ai pris le pagne.

Un q̄u lan q̄ée a xo ɔ : J'ai mangé la viande que tu as achetée.

Wema q̄ee hu do mε ɔ : Une feuille qui est utile.

Xɔ é mε un d'amlɔ q̄e ɔ : La chambre dans laquelle j'ai dormi.

LES PROPOSITIONS CONDITIONNELLES

« même si »

A na bo nò xuta nú xwe atòn ɔ, a ná mò agàsá xwe nukún ă : Même si tu restes pendant trois ans au bord de la mer, tu ne verras pas le crabe cligner de l'oeil.

A na bo nyí yatónó ɔ : Même si tu es dans la misère.

Agbó ná bó xò xwè wò ɔ, Ayízan tòn jén ná nyí : Même si le bélier vit encore dix ans, c'est au vodoun Ayízan qu'il sera destiné.

Ajaka s'ávɔ ma sò glènzin, ganhúnú metòn metòn wé : La souris, même si elle a grandi, n'égale pas le gros rat.

Ényí e na bo bló bì q̄ò ɔ : Même si on répare tout.

Mεdε ná bó fón sín mε kúkú lé mε ɔ, yè ná dì ă : Même si quelqu'un ressuscitait des morts, ils ne le croiraient pas.

Tó tówé ná bó wá jè gblò fán jí hún, ma dó mò nùddé ná ó : Même si ton père se met à divaguer, ne t'en offusque pas.

« si »

A d'alo ata wu ɔ, a na va'mi : Si tu touches au beignet de haricot, tu te saliras avec l'huile.

A q̄o vi gege ɔ, a na ji ya : Si tu as beaucoup d'enfants, tu vas souffrir.

A q̄o yehwe xa wè hún, sú hòn towè : Si tu pries, ferme la porte.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

A hēn tō towe sin akwē bu ɔ, é na xo we : Si tu perds l'argent de ton père, il te frappera.

A lin káká ó, a na wá tuwùn : Si tu réfléchis, tu le sauras.

A ma mō mi a hun, é yi sō : Si tu ne me vois pas, ça sera donc à demain.

A na bo nō xuta nu xwe atōn ɔ, a na mō agasa xwe nukun ă : Même si tu restes pendant trois ans au bord de la mer, tu ne verras pas le crabe cligner de l'œil.

A na wá sō din ɔ, mì ná w'azō : Si tu venais demain, nous travaillerions.

A na yí Paraku sō din ɔ, un ná zón lan wè : Si tu allais à Parakou demain, je te commanderai de la viande.

A yí àximè ɔ, a ná xò ajəxanú lé : Si tu vas au marché, tu achèteras ce qui manque.

A yi dotóxwé ɔ, e na dó nyeví nú we : Si tu vas à l'hôpital, on te fera une injection.

Adò mā dō à ɔ, nukún nō dō ă : Si les entrailles ne dorment pas, l'œil ne dort pas.

Afi nú a wă : Sauf si tu viens.

Ajaka s'avō ma sō glenzin, ganhunu metōn metōn we. : La souris, même si elle a grandi, n'égalera pas le gros rat.

Akiza ce ma za hōn towe to a ɔ, gbe jen na wu : Si mon balai ne balaie pas devant ta porte, il n'y poussera que des herbes folles.

Akwemətō, a myō alō ɔ, akwē na gba do : Riche, si tu fermes la main, l'argent se dissipera.

Akwé caa ma q'así tówe hün, ma xò dōwungolí ce axó ó : Si tu ne peux payer comptant, n'achète pas mon beignet de manioc à crédit.

Alō qe ma nō xwii a ɔ, kan nō bla ă : Si une main ne reste pas tranquille, la corde ne l'attache pas.

Asé q'é kón ó, ajaka nō sō ă : Si le chat est auprès de la chose, la souris ne la prend pas.

Atanmeyitō ma yi a ɔ, ahanqatō nō qā ă : Si celui qui va recueillir le vin de palme n'y va pas, celui qui prépare l'alcool ne préparera pas.

Aviti ma hu nu a ɔ e nō jo de : Si le piège n'a pas tué la chose, il rend la noix de palme.

Axó sú ó axó nō gbò : Si la dette est réglée la dette est coupée.

Bese ma yi ahwan a ɔ, mē ka na kun kpēn : Si le crapaud ne va pas à la guerre, qui sonnera la trompette ?

Bo nu a yi wan nu mē qe ɔ : Si tu aimes quelqu'un.

Bo nu un nu ɔ : Si je bois.

Dè yá ó, qe nō yá : Si l'un va vite, l'autre aussi va vite.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Degon dō e ma vivi a o, emi na sō ta kpo afō kpan d'e mē : La crevette a dit, que si ce n'était pas bon, elle mettra la tête et le pied dedans.

Dō má kē à ó, alotó nō byó mē à : Si le mur ne se fend pas, le lézard n'y entre pas.

E d'abəbə gbe do xa yakpəvu le wé o, gba mi kwin wé ye nō cyan do ka mē nu mē : Si l'on mange le haricot en camarade avec les enfants, ils en arrivent à mettre des crottes de mouton dans votre plat.

E je atan mē o, e nō je gba mē : Si quelque chose vous coule dans la barbe, elle coule sur le menton.

É kanbyo dō tō tōn dō mōto ace : Il a demandé si son papa n'a pas de voiture.

É kanbyo yé dō mejitó yetōn le nō dō fōngbe aji : Il leur a demandé si leurs parents parlent fon.

É ma nyí Zinsú ã hün Sagbó wé : Si ce n'est pas Zinsu, c'est donc Sagbo.

É ná bō w'azō ganjí o, é ná mō kwé gègè à : Même s'il travaille bien, il ne trouvera pas beaucoup d'argent.

E só agù ó, e nō mlí : Si on a pilé l'igname, on fait des boules.

Enyi a ko kun mōto dēdē wé o, gán towe na ko dē kunnu nū wé : Si tu avais conduit la voiture doucement, ton patron t'aurait félicité.

Enyi a na wá o, mī na yi xutó : Si tu venais, nous irons à la plage.

Enyi a wa azó ganji o, a na dō akwé susu : Si tu travailles bien, tu auras beaucoup d'argent.

Ényi dan dū we o, a na kú : Si un serpent te mord, tu mourras.

Enyi e dū mōlikun o : S'il mange du riz.

Enyi e ko dō nu mi o, na ko do alō e : S'il m'avait dit cela, je l'aurais aidé.

Enyi e mē wema wa : Si on apporte la lettre.

Enyi e si mēdē o, e na nō le si gudo tōn : Si on respecte quelqu'un en sa présence, on doit le respecter en son absence.

Enyi e wa xwe ce gbe o, mi na dū dōkpo : S'il vient dans ma maison, on mangera ensemble.

Ényi un nu azó o, un nō w'azó ganjí : Si je fume, je travaille bien.

Kofí ko wă wé ó, mī na ko yì : Si Kofi était venu, nous serions partis.

Kofí ma yì á, mī ná wá : Si Kofi ne part pas, nous viendrons.

Mē nōvi nō dō aslōtin ji b'ē nō dū aslō xēlu á : Si c'est un frère qui est en haut du pommier, on ne mange pas de pomme verte.

Mēmē tōn dō mē na jo do wé o, e sōn nō dō nu mē a wé à ? : Si votre ami vous abandonne, est-ce qu'on ne vous le dit pas .

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nú a ko wá sō wē ɔ, mì ná kó w'azò fó : Si tu étais venu hier, nous aurions déjà fini de travailler.

Nú a ko yi Kutōnu wē ɔ, a na ko mō xu : Si tu étais allé à Cotonou, tu aurais vu la mer.

Nú a ma wá à ɔ, mì ná w'azō ă : Si tu ne viens pas, nous nous travaillerons pas.

Nú a na sixu d'alō mi ɔ, un na w'azō ɔ ganji : Si tu pouvais m'aider, je ferais bien de travail.

Nú a ná sìxú wá sō din wē ɔ, mì ná w'azō : Si tu venais demain, nous travaillerions.

Nú a na wa sō ɔ, mǐ na dō xo mǐtōn : Si tu venais demain, nous traiterions notre problème.

Nú a na wá sō ɔ, mì ná w'azō : Si tu venais demain, nous travaillerions.

Nú a na wá sō din wē ɔ, mì ná w'azō : Si tu venais demain, nous travaillerions.

Nú a wá ɔ, mǐ na yi xutó : Si tu viens, nous irons à la plage.

Nu e ma wá a ɔ, un na jó e do : S'il ne vient pas, je le laisserai.

Nú e yi Kutōnu ɔ, e na mō xu : Si on va à Cotonou, on verra la mer.

Nú jí ja ɔ, mǐ na do agbade mǐtōn dō sō : S'il pleut, nous sèmerons notre maïs demain.

Nú ji ko já wé ɔ, mì ná dó nù égbe gbadanu : S'il avait plu, nous sèmeions ce soir.

Nú ji ko ja wē ɔ, un na ko dō azó tōn te : S'il avait plu, j'aurais arrêté sans travail.

Nú jì wé dō jija wē din ɔ, mì ná dō nù dó wè : S'il pleuvait maintenant, nous sèmeions aussitôt après.

Nù Măwă jló ó : Si Dieu le veut !

Nú un ma j'azōn a ɔ un na wá : Si je tombe pas malade, je viendrai.

Nú vi mitōn le ma dū nǚdūdū dāgbe a ɔ, ye na je azōn : Si vos enfants ne mangent pas des aliments riches, ils tomberont malades.

Nu ye lin kaka ɔ, e na wa nyi hun : Si ça continue, il finira par y avoir de la bagarre.

Nyōnu dē ma wa nudé a ɔ, asakpla tōn nō xo gan ă : Si une femme ne fait rien, ses cuisses ne tintent pas.

Un dó agban mōto mè din ó, é ná sòn gbòn kó mè : Si je charge trop la voiture, elle frottera par terre.

Un kanbyó é dō tó tōn kú ají : Je lui ai demandé si son père est mort

Un tuwun fi e dē ɔ, un na dō bib'ε wē ă. : Si je savais où il est, je ne le chercherais pas.

Ví tōn ma ko ba xo a ɔ, e na xo e a : Si son enfant n'avait pas cherché querelle, on ne l'aurait pas tapé.

Ye kan byo mi mi na yi xuta : Ils nous ont demandé si nous irons à la plage.

LES TEMPORELLES

« hwenu » = « quand »

E wá gõn cè hwenu è un d'azo wá wé é : Il est venu chez moi pendant que je travaillais.

Hwenu a dō nǔ dū we o, un kpōn we : Pendant que tu mangeais, je t'ai regardé.

Hwenu dě un yló wé ó, a wā ā : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Hwenu děe un wa ó, a dò xwé gb : Lorsque je suis venu, tu n'étais pas à la maison.

Hwenu děe un yló wé ó, a wá ā : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Hwenu ée a byo xōme o, un mō we : Lorsque tu es entré dans la chambre, je t'ai vu.

Hwenu nabí un gbò : Combien ai-je de retard ?

Sin hwenu dée un dō xo n'i o, e se tēn ā : Depuis que je lui ai parlé, il n'a pas bougé.

« divers » = « quand »

Afō kó wá kú í ó, é ná yì : Quand il aura mal aux jambes, il s'en ira.

Asé má dò xwé à ó, ajaka nō dū xōtó : Quand le chat n'est pas à la maison, la souris est le maître de maison.

Azōwavi ó nō to azōwanu tōn lē nū é fo azō tōn ó : Quand il a fini son travail, l'ouvrier range ses outils

É é wá o, é mō we dō xwé gbe : Quand il est venu, il t'a vu à la maison.

É kan byo mi dō hwetēnu tō ce na wá ají : Il m'a demandé quand mon père viendra.

E nō dà hūn bō gbè tōn nō vē sē ā : Quand on a invité un orchestre de tam-tam, on ne se plaint pas du bruit.

E nō xo zōn dō mí d'azō kōn ā : On ne me bouscule pas quand je travaille.

E sō flin hwēdēnu gan tōn wa o a : Il ne se rappelle plus quand son patron est venu.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

E só agù ó, e nō mlí : Quand on pile la pâte d'igname, on fait des boules.

É túùn gbé yi nú é kan nú biø è ó : Il sait répondre quand on l'interroge.

É yì hwèténú ? : A quand ?

Éè mi yí ó, Koffí wá: Quand vous êtes partis, Kofi est arrivé.

Fá nō qò àgùn mè, nú bokónò nō wà yè á : Quand le Fá est au milieu de l'assemblée, le devin ne biaise pas.

Hùn dé qyó ó, wefø tòn nō qyó : Quand le tam-tam change, les pas de danse changent aussi.

Hùn dé húzú ó, gàn tòn nō húzú : Quand le rythme du tam-tam change, celui du gong change aussi.

Hwedébùnú a nō wa fí ó, xome nō hun mì : Chaque fois que tu viens ici, je me réjouis.

Hwenù qjée Koffí wà ó, mě bě qjò fí : Quand Kofi est arrivé, nous étions tous ici.

Hwenu qjée un yló wé ó, a wá á : Quand je t'ai appelé, tu n'es pas venu.

Hwenu è alø ce je zo tòn wú é jén ná tuwùn : Quand ma main aura touché ses cornes alors je le saurai.

Hwenù ée Koffí wà ó, mě bě qjò fí : Quand Kofi est arrivé, nous étions tous ici.

Hwénudé sun wa ji ó, xèvi lé qjò han ji wè : Quand la lune fut levée, les oiseaux chantèrent.

Hweténu a wá : Quand es-tu venu ?

Hweténu e nō dō lò éné ó dō ? : Quand est-ce qu'on emploie ce proverbe ?

Hweténu a ná wă qjò hu do ton ? : Quand en auras-tu besoin ?

Hweténu à ná yì azome ? : Quand iras-tu à l'école ?

Hweténu à ná yì mlányi ? : Quand vas-tu te coucher ?

Hweténu à nō fón zănzăn ? : Quand te lèves-tu le matin ?

Hweténu a xò àtínsínsén qokpo ? : Quand as-tu acheté un fruit ?

Hweténu wè àzinzoñò ó na nù amasìn tòn ? : Quand le malade va-t-il boire son remède ?

Mi su hòn qjée ji o be o : Nous avons fermé la porte quand la pluie a commencé.

Mi ze wema le qjò mi hwenuqjé mi na vo o : Apportez-moi les lettres quand vous aurez du temps.

Nú a qjò ó, røbu éne ó nō nyó qjèkpè : Quand tu la portes, cette robe est jolie.

Nú a ko wá so o, mì ná w'azò : Quand tu seras venu demain, nous travaillerons.

Nù é wá nyido ó, é flín ó, hùn tòn nō zè : Quand il se rappelle ce qu'il a fait de mal, il est troublé.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Nú gbè ó mè nyó dækpè ó, glési ó nō ken àtínsínsén : Quand il fait beau, le paysan cueille des fruits.

Nú mě bio azoxo mè ó, mě nō dē gbàkún mítòn lé : Quand nous entrons en classe, nous ôtons notre chapeau.

Nú xové sin yé ó, xèvi lé nō dju dovon : Quand ils ont faim, les oiseaux mangent des vers.

Nyé ma tuwùn hwenu e nō dju xwe né ó né : Moi, je ne sais pas quand on célèbre cette fête.

Pípan ó nō dín nū alí ó vo ó : Le train passe quand la voie est libre.

Pípan sún dídó ó, é tó nō zon vlevlè : Quand l'autorail démarre, il roule d'abord à une allure modérée.

Un yì gòn tóin é ó, lowalowá w'É ná mì : Quand je suis allé chez lui il m'a donné de l'alcool de basse qualité.

Yé ná xò nü, nü yé wa dō kwé ó : Ils achèteront quand ils auront de l'argent.

Yé nō dō bibé hwénuqué yé xu ó : Elles sont ramassées quand elles sont sèches.

Yé nō xò nü, nü yé dō kwé ó : Ils achètent quand ils ont de l'argent.

Yé xò nü, hwenù dē yé dō kwé ó : Ils ont acheté quand ils ont eu de l'argent.

Zàn vló dō wè b'É wá xwé : Il était minuit quand il est arrivé à la maison.

« lorsque »

Ajaka s'ávø ma sò gléñzín : La souris même lorsqu'elle a grandi n'égale pas le gros rat.

Awì ml'áyì ó, é nō cí logwé dō kómè : Lorsque le chat se couche, il se met en boule par terre.

Ée daá cé kú ó, e sè e d'ákpagbé : Lorsque mon père est mort, on l'a enterré provisoirement.

Ee é sè mò o, é kpác'è : Lorsqu'il entendit cela, il fut étonné.

Ée un wá ó, a dò xwé gbe à : Lorsque je suis venu, tu n'étais pas à la maison.

Hwedenu é wá o, é dō xó nu mi : Lorsqu'il est venu, il m'a parlé.

Hwenu ée a byø xóme o, un mò we : Lorsque tu es entré dans la chambre, je t'ai vu.

Mé bř yi gleta hǔn, ní má dō xwé zo ó ! : Lorsque tout le monde sera parti au champ, qu'il ne mette pas le feu à la maison !

Na klo mato o bo nu a le kó o : Je nettoierai la voiture lorsque tu reviendras.

Nú afø ko kú í ó, é ná yì : Lorsqu'il sera fatigué de rester debout, il s'en ira.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

« si »

Nú a na wa sō ɔ, mī na dō xo mītōn : Si tu venais demain, nous traiterions notre problème.

Nú a wá ɔ, mī na yi xutō : Si tu viens, nous irons à la plage.

Nú e yi Kutōnu ɔ, e na mō xu : Si on va à Cotonou, on verra la mer.

Nú jì já ɔ, jəhən nō gbé : S'il pleut, il fait froid.

Nú jí ja ɔ, mī na do agbade mītōn dō sō : S'il pleut, nous sèmerons notre maïs demain.

Nu ma jawe a : Si je n'arrive pas.

« chaque fois que »

A wá fi hwedebunu ɔ, mí nō dū nū : Chaque fois que tu viens ici, nous mangeons.

Hwedēbūnu a wa ff ɔ, xomē nō hun mī : Chaque fois que tu viens ici, je me réjouis.

Hwedebunu dee nukplōnmetō jawe ɔ : Chaque fois que le professeur arrive.

« aussitôt que, dès que »

Đee e xo mōto yoyō trolo ɔ, e dō nu mi : Dès qu'il a acheté la nouvelle voiture, il m'a informé.

É yá ó un na yló wè : Je t'appellerai dès que ce sera prêt.

Káká é ná jíj'àyì ó, yakpó tón lé sé y'é : Dès qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.

Kofí wá tróló ó, mī na yì : Dès que Kofi sera venu, nous partirons.

Vì cé fón ó, gbējāgbējá jén gbón w'É nō dè : Dès que mon enfant est réveillé, il ne fait qu'aller ça et là.

Ylō'ε bo nu azōwato le wa ɔ : Appelle-le dès que les ouvriers viendront.

« Après que »

Ée a wa ff gúdó ó : Après que tu sois venu ici.

Ée un gbōjē gúdó ɔ, asi ce wá : Après que je me suis reposé, ma femme est venue.

Kofí wá gúdó ó, mī na yì : Nous partirons après que Kofi sera venu.

Nú a xa yehwe gudo ó, mī ná yí tōnu : Après que tu auras prié, nous irons à la source.

LES INTERROGATIVES INDIRECTES

« ají » « acéjí »

La particule se met en fin de phrase pour marquer l'interrogation indirecte ou une interrogation répétée.

E kan byó Ahwlikponuwá qđ axi w'ε xwè ají : On a demandé à Ahwlikponuwa si elle se rendait au marché.

É kan byo qđ é qđ nu aji : Il lui a demandé s'il a mangé.

É kan byo ε qđ fitε é nō yi azomε qđ aji : Il lui a demandé où il va au service.

É kan byo mi qđ hwetenu tō ce na wá ají : Il m'a demandé quand mon père viendra.

É kan byo yé qđ mejitó yetən lε nō dō fongbe aji : Il leur a demandé si leurs parents parlent fon.

Kofí kan byó Sagbó qđ étε é qđ aji : Koffi a demandé à Sagbo ce qu'il a mangé.

Un kan byó é qđ tō tón kú ají : Je lui ai demandé si son père est mort.

SYNTAXE DES NOMINAUX

I. Coordination des noms

« kpódó ...kpán, kpódó ... kpó, kpó ...kpó, kpán ...kpán » » : « et »

A jlo kpó a ma jló kpó ́ mò jén mì nà bló : Que tu le veuilles ou non, nous ferons comme ça.

Ani kpán'n'i kpán ? : Qu'est-ce qui va avec ?

Axósú yí ́ kpódó yeyí kpán : Le roi le reçut avec honneur.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Àzinzənnò ɔ dò mǎgà sen wè kpodo jìví kpó : Le malade coupe la mangue avec un couteau.

É dòn véen kpódó sìn kpó cá : Il a mélangé le vin et l'eau.

É dò kəta lé gba wè kpodo alin kpó : Il brise les mottes avec la houe.

É fyá jàwe kpódó gbètò afòwè kpán : Il arriva en toute hâte avec quatre cents hommes.

É nò xò nùdúdú mǐtòn kpó awù mǐtòn lé kpó : Il achète notre nourriture et nos habits.

É tón gbe dé ó, é kpó vì tón kpó kpacaà : S'il sort, ce n'est jamais sans son enfant.

Ká kpó go kpó : La calebasse avec la gourde.

Kpó mǐ no do xó kpédé : Et nous pourrons discuter.

Kpó na lě kò do yovotome : Et ensuite, je retourne aux USA.

Kpó na nù sìn kpédé : Et je vais boire un peu d'eau.

Kpó na xò nǔ kpédé : Et je vais acheter quelque chose.

Kpódó ayi towé bì kpán : De tout ton coeur.

Kpódó hlànhlón kpán : Avec force.

Kpodo hwè kpó : Avec toi.

Kpodo hwiyan kpó : Tout honteux.

Kpódó kpé Mǎwù tón kpán ɔ azò mitón ná vò : Avec l'aide de Dieu, nous terminerons notre travail.

Kpodo nu kiko kpó : En se moquant.

Kpodo nu tè kpo : Avec quoi ?

Kpodo nyi kpó : Avec moi.

Mì ná ɖu lan sisɔ kpódó ayoma kpán : Nous mangerons de la viande sautée aux petits oignons.

Mì tuun nǔ e nò wa kpódó nu e lin ɔ kpán a : Nous ne savons ni ce qu'il fait ni ce qu'il pense

Nye kpódó fofó cé kpó mì kpé : Mon frère aîné et moi, nous nous sommes rencontrés.

Nye kpódó hwi kpán : Moi et toi.

Nye kpódó hwi kpó cyán ă : Toi et moi ne sommes pas à égalité de rang,

Nye kpódó nòví cé kpán : Moi et mon frère.

Tó tón kpó nòví tón lé kpán hèn kékéé góví tòn : Son père et ses frères ont gardé délicatement sa calebasse.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Un jlo ná mò mè bǐ, **atín kpó kan kpó** : Je veux voir tout le monde sans exception.

Wó kpó été kpó ? : La pâte avec quoi ?

Wlì kpó alà kpó : Prendre en flagrant délit.

II. Complément de nom

« rien »

Agbadé gbomè : Champ de maïs.

E dó kwé **gbadé jí** : On a augmenté le prix du maïs.

É nò wà **gbadé'jó** : Il fait le commerce du maïs.

Hàn wemá : Livre de chant.

Tá cé xwé yòyó dín tón ɔ́ cí gblagadàa : La nouvelle maison de mon père est vaste.

Xo'syannu : Le bord du toit de la case.

« sín »

Ali ɔ́ sín vivənu : Au bout du chemin.

Hweví sín kèn : Nageoires de poisson.

Nùsúnnú ɔ́ sín wǎn gbà kpé fí bǐ : L'odeur de la sauce se répandit partout.

Sóo sín awà : L'anse du seau

To ɔ́ sín wèvlòdqó : La moitié du village.

Ví cè sín agbla tè : La mâchoire de mon enfant est enflée.

« tòn »

Acè Mǎwǔ tòn : Par la grâce de Dieu.

Àglǔza gbemé tòn : Phacochère.

Nukontó to ɔ́ tòn : Le Président de la République.

Wèmàxómè dokə tòn : École de base, école primaire.

III. Comparatif et superlatif

« hú » : « comparatif de supériorité »

A q̄o na dá hú m̄ò : Tu dois peser plus que cela.

A q̄u n̄u hú nyε díngán : Tu as beaucoup plus mangé que moi.

A hú mexó m̄ì : Tu es plus avancé en âge que moi.

A s̄u q̄axó hú m̄ì : Tu as grandi plus que moi.

À w̄a q̄axó hú nyònu le b̄i : Tu es la plus grande de toutes les femmes.

A w̄a q̄axó m̄ì : Tu es plus grand que moi.

A yi ha mε hú jigán : Tu es plus collant qu'une chique.

Alədudó tówé hú dó m̄ì : Ton aide me manque.

Ali té nu a tuwùn n̄u hú í q̄è ? : En quoi es-tu plus savant que lui ?.

Asi towe nyó q̄ekpε hú ce trala : Ta femme est beaucoup plus belle que la mienne.

Atín ce wini hú towe : Mon arbre est plus mince que le tien.

Bo é ka hwé hú wé : Et il est plus jeune que toi.

Bo kl̄o hú wé azɔ w̄è : Et deux fois plus grosse.

É q̄u l̄e hú l̄e : Il a fait un gros bénéfice.

É fá hú avunwɔnnú : C'est plus froid que le museau du chien.

E hú mexó mi : Il est plus âgé que moi.

É kp̄ò hú m̄i : C'est moins cher que de la fiente.

É kp̄é hú : Cela vaut mieux.

É nyó hú : C'est mieux.

É nylá hú : c'est pire.

É su hú i azɔn atɔn : Il est trois fois plus grand que lui.

É vl̄é hú cákpá : C'est plus fade que de la nourriture fade.

É vl̄é hú sóq̄ó : C'est plus insipide que de l'urine de cheval.

E w'az̄ó hú mi : Il a travaillé plus que moi.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

E yá hú dò a gbón dōn : C'est plus rapide que si tu passes là-bas.

Éló kpón te hú éné ó : Ceci est mieux que cela.

Eló nyó dékpe hú déo : Celui-ci est plus joli que l'autre.

Gannú éló kpó hú dè ó : Ce seau est moins cher que l'autre.

Gbá lan nō nyó hú lengbó lan : La viande de mouton est meilleure que la viande de chèvre.

Hú mò ó : Bien plus.

Je hú gan nùsúnnú ó mè : Il y a trop de sel dans la sauce.

Kofí hwè hú Sagbó : Kofi est plus petit que Sagbo.

Kofí kló hú Sagbó : Kofi est plus gros que Sagbo.

Kofí wàzj hú Sagbó : Kofi a travaillé plus que Sagbo.

Nyibú kló hú lengbó : Le boeuf est plus gros que le mouton.

To né ó hun nukún hú to dè lé bī : Ce village est plus évolué que tous les autres.

Un yí wàn nu tò lìlè hú wézunkikan : J'aime mieux nager que courir.

IV. Le comparatif d'égalité

« sò »

A sò mò : Tu es assez grand pour cela.

A sò tuwun mi à ? : Me reconnais-tu ?

Ajaka s'ávø ma sò glénzin : La souris, même lorsqu'elle a grandi, n'égale pas le gros rat.

É dø xó dògbesúgbesò : Il a dit exactement ce qu'il fallait dire.

É dì ga sò mì à : Il n'est pas si grand que moi.

É sò atén à : Il n'y en pas beaucoup.

É sò édéeé hwè : Il s'est humilié.

É sò hwè à : Il y a assez longtemps.

É sù kpó à : Il n'y en pas beaucoup.

Kofí kló sò Sagbó à : Kofi n'est pas aussi gros que Sagbo.

Kofí kló sò Sagbó : Kofi est aussi gros que Sagbo.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

Légbà qó nò sò xwétó qó à : Le phallus du Legba n'égale pas celui du maître de maison.

Un qó xwe sò ε : Je suis aussi âgé que lui

Un sò tuwun wè à : Je ne te reconnais plus.

Un sò wè : Je suis ton égal.

Un su qaxó sò we : Je suis aussi grand que toi.

Ví tòn sò we : Son enfant est égal à toi.

Xwe e qo ta tòn sò hwà à : Il est assez âgé.

« qphun »

A je děn dì mε e qù amiwó zózó qphun : Tu transpires comme celui qui a mangé de la pâte rouge chaude.

À ná wă nylă hùn yě qphun : Tu deviendras méchant comme eux.

A nò wà nǔ ajón qphun : Tu agis bêtement.

Bò má wà nǔ kpò qphun : Talisman n'agit pas comme bâton.

Blo qj nyε qphun : Fais comme moi.

Đò fí qj fí qđvo qphun : Ici comme ailleurs.

É dō jelabá Dadá lé qphun : Il porte la djellaba comme les rois.

É qđ kwe qphun. : Il a autant d'argent que moi.

É mya qj takin qphun : Il est rouge comme un piment.

É nò nù ahan didò qphun : Il boit comme un trou.

É su di dada tòn qphun : Il est grand comme sa sœur.

É xwédó mì cococò lengbó qphun : Il m'a suivi bêtement comme un mouton.

Nòvi tòn su hwi qphun : Son frère aussi grand que toi.

V. Le comparatif d'infériorité

Atín ce wini hú towé : Mon arbre est plus mince que le tien.

Avún su qaxó sò hla a : Le chien est moins grand que la hyène.

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É kpò hú mǐ : C'est moins cher que de la fiente.

É lá mε hú gbo'jó : Cela rapporte encore moins que le commerce des tomates.

Fofó towe dō hlənhlən we : Tu es moins fort que ton frère.

Gannú éló kpó hú dè ɔ : Ce seau est moins cher que l'autre.

Koffí hwè hú Sagbó : Kofi est plus petit que Sagbo.

Un dí ga so è ă : Je suis moins grand que lui.

VI. Le superlatif

« káká »

A jè tagba káká, le té a mɔ d'é mè ? : Tu t'es donné beaucoup de peine, quel bénéfice en as-tu retiré ?

Atín ɔ sén káká bó tɔ kò : L'arbre a tellement donné de fruits qu'il s'est penché.

Dadá xò mágà gbowun d'é, b'ě víví káká : La grande soeur a acheté une grosse mangue qui est délicieuse.

É mlé dó mì káká : Il est tout le temps avec moi.

É nyó káká : C'est parfait.

É víví káká : C'est très bon.

Koffí dū nǔ káká : Kofi a beaucoup mangé.

Koffí wà nǔ káká : Merci à Kofi.

Un dō nukún wè káká : Je t'ai attendu beaucoup.

Yɔ dū nǔ káká bo zòn tótó yí xwé : Yo mangea tellement que le poids de son ventre l'obligea à marcher plié en deux jusqu'à la maison.

Yovázén ɔ kló káká bó cí gbawùn : L'orange est énormément grosse.

Zàn éló mé ɔ, vì tón xo su káká. : Cette nuit, son enfant a été très agité.

« trala »

Asi towe nyó dékpe hú ce trala : Ta femme est beaucoup plus belle que la mienne.

« dódó »

É nyó dódó : C'est très bien.

Un qù dódó : Je crois fermement.

« qésú »

A qù sù nú mí qésú : Tu m'as offensé gravement.

Avún éló nó hó qésú : Ce chien aboie beaucoup.

Dăwè éló ó, ajotá agănlingan qésú wè : Cet homme est un très grand voleur.

Feví nusúnnú nó dó dè b'é víví qésú : La sauce au gombo est gluante et c'est très bon.

Hwe ó, mexó flú qésú wé nú wè : Toi, tu es un vieil insensé.

Kan dé o qiga qésú : L'autre corde est très longue.

Kofí wàzö qésú : Kofi a beaucoup travaillé.

Mi bló qésú : Merci beaucoup.

Nakí kò ne o fuqá qésú : Ce fagot de bois est extrêmement léger.

Un yí wàn nú we qésú : Je t'aime beaucoup.

Wù y'é qésú : Il est très actif.

« dín » : « trop »

À blö dín : Merci.

A nə qù akpa dín : Tu gaspilles trop.

A nə fun mə dín ! : Tu ennuies trop le monde !

A nə nù ahan dín gàn : Tu abuses de l'alcool.

A nə w'ákà dín : Tu es trop méchant.

À no qò wezun dín ! : Tu vas trop vite !

Ça coûte trop cher : É v'áxi dín.

Degénó énē ó lé bí kan dín : Ces vieillards sont encore très alertes.

É qò gbeya ji we dín : Il est dans une grande misère

Let's Learn Zulu – A guide for beginners

É nō dó nǔ ahannya dín : Il gaspille trop.

É nō zán mí dín : Il abuse de moi.

E wì dín : C'est trop noir.

É yi do dín : Il est trop bas.

Ényí un nō qù nǔ ganjí ó, un nō w'azò dín : Si je mange bien, je travaille beaucoup.

Hwe ó, a nō kò àfyòn dín : Toi, tu ricanes trop.

Kanlin éló nō wà alànnú dín : Cet animal est très nuisible.

Kòkú nò wílí nù qò dín : Koku parle beaucoup.

Koffí qú nǔ dín : Kofi a trop mangé.

Mölikún ablé nō v'áxi dín : Le riz long et lisse est très cher.

Nyaví éló nō d'avajà nù mé dín : Ce garçon sème beaucoup de désordre.

Vì éló nō d'áké dín : Cet enfant crie trop.

Wò ó syén dín bó qò jangìn : La pâte est très dure.

« bĩ » = « très »

A ko winnyá bĩ : Tu es déjà une grande fille.

Nyaví ó vó bĩ : Ce garçon est très affaibli.

Par redoublement

Me dagbedagbe dje : Voici une excellente personne.

Nǔ daxodaxo : Une chose très grande.

Në mi' nō bolo yovó dokó dagbèdagbè lè gbòn ? : Comment fais-tu de si bons gâteaux ?